

**Manifestaciones artísticas
de docentes de Inglés en formación,
a partir de la literatura**

Manifestaciones artísticas de docentes de Inglés en formación, a partir de la literatura

Eliana Garzón Duarte
(docente tutora)

Andrés C. Méndez López
Francisco G. Rodríguez Motavita
Germán A. Osorio Junca





© Universidad Distrital Francisco José de Caldas
© Centro de Investigaciones y Desarrollo Científico
© Andrés C. Méndez López, Eliana Garzón Duarte,
Francisco G. Rodríguez Motiva, Garmán A. Osorio Junca
Primera edición, octubre de 2016
ISBN: 978-958-8972-52-7

Dirección Sección de Publicaciones
Rubén Eliécer Carvajalino C.

Coordinación editorial
Nathalie De la Cuadra N.

Corrección de estilo
Daniel Urquijo

Diagramación
María Paula Berón R.

Imagen de cubierta
Joan Sebastian Ortiz

Editorial UD
Universidad Distrital Francisco José de Caldas
Carrera 24 No. 34-37
Teléfono: 3239300 ext. 6202
Correo electrónico: publicaciones@udistrital.edu.co

Manifestaciones artísticas de docentes de Inglés en formación, a
partir de la literatura / Eliana Garzón Duarte y otros. -- Bogotá:
Universidad Distrital Francisco José de Caldas, 2016.
148 páginas; 24 cm.
ISBN 978-958-8972-52-7
1. Formación profesional de maestros de Inglés 2. Inglés -
Enseñanza 3. Arte y literatura I. Garzón Duarte, Eliana, autora
372.65 cd 21 ed.
A1551232

CEP-Banco de la República-Biblioteca Luis Ángel Arango

Todos los derechos reservados.
Esta obra no puede ser reproducida sin el permiso previo escrito de la
Sección de Publicaciones de la Universidad Distrital.
Hecho en Colombia

Contenido

Introducción	11
Pertinencia en el contexto: la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés	15
La vida de los lectores	19
Un problema genuino	20
“ReadArt” nace	20
Transando el significado de una manifestación artística: ¿qué es la manifestación artística?	23
La transacción y la experiencia	24
La experiencia como método: la comunicación y el acuerdo en la transacción	26
Teoría de respuesta del lector: la transacción en la relación lector-texto	27
El lenguaje y la teoría de la respuesta del lector	28
La respuesta y la construcción de significado	30
Lo intelectual y lo emocional	31
La respuesta estética y la comprensión fructífera	32
La matriz social como marco de referencia hacia la formación para la vida	33
Formación para la vida	34
Las manifestaciones como forma de participación democrática	36

Conclusiones teóricas	36
Un entorno para las manifestaciones	39
Enfoque cualitativo	39
Ética en la investigación	40
Instrumentos de recolección de datos	41
Diseño instruccional	47
<i>Collage</i> de manifestaciones artísticas	49
Vitamina E	49
Cuerpos porosos	51
“Círculo Literario”: adaptaciones de Shakespeare	52
The Happy Prince	52
Writing my text	54
“ReadArt” Creation: Telling my Own Story	54
ReadArt Fishbowl	55
Conclusiones metodológicas	58
Exploración de la manifestación artística: las respuestas en las manifestaciones	61
La transacción y la experiencia	61
La experiencia como método: la comunicación y acuerdo en la transacción	64
La transacción en la relación texto-lector	67
El lenguaje y la teoría de respuesta del lector	68

La respuesta y la construcción de significado	70
Lo intelectual y lo emocional	72
La respuesta estética y la comprensión fructífera	74
La matriz social como marco de referencia hacia la formación para la vida: Participación democrática en la experiencia literaria de futuros docentes	76
Manifestaciones artísticas	79
Resultados alcanzados	83
Intervención pedagógica	84
Adecuación de espacios para la manifestación	84
La variable de la espontaneidad	86
Aprendizaje para la vida	87
Socializaciones	87
Conclusiones	89
Recomendaciones	91
Trabajos futuros	93
Bibliografía	95
Anexos	97
Anexo 1	97
<i>Encuesta “ReadArt” Convoca</i>	

Anexo 2	98
<i>Consentimiento informado del participante en proyecto de investigación</i>	
Anexo 3	100
<i>Consentimiento informado del participante para uso de material fotográfico y fílmico</i>	
Anexo 4	102
<i>Taller diagnóstico</i>	
Anexo 5	103
<i>Informe primer taller diagnóstico</i>	
Anexo 6	111
<i>Guion entrevistas trabajo de campo “ReadArt Creation”</i>	
Anexo 7	112
<i>Protocolo: Diario de Reflexión</i>	
Anexo 8	114
<i>Vista del blog bananafishreadart.blogspot.com</i>	
Anexo 9	116
<i>Transcripciones</i>	
Anexo 10	139
<i>Certificaciones de participación en eventos científicos</i>	

Introducción

La manifestación artística por parte de un lector es la respuesta que da cuenta de la lectura de una obra literaria y se constituye por las emociones inmersas en las diversas experiencias literarias del lector. Identificar estas manifestaciones es el principal ánimo del presente proyecto de investigación.

La presente introducción muestra los rasgos más relevantes de nuestra experiencia investigativa, la cual tuvo como escenario la Universidad Distrital Francisco José de Caldas, específicamente la Facultad de Ciencias y Educación, en el programa curricular Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés. En este escenario, fue observada y atendida una necesidad que se hizo manifiesta inicialmente con los resultados de una encuesta llamada “ReadArt Convoca”. Esta necesidad consiste en la indagación acerca de la lectura como una actividad imprescindible en el quehacer diario de estudiantes, docentes y ciudadanos, pero sobre todo como seres sensibles (estéticos). Además, esta necesidad se confirmó con los demás instrumentos de recolección de datos (videos, diarios de reflexión, entrevistas, observaciones, bitácoras, artefactos...) usados en el desarrollo del proyecto. Los instrumentos buscaban atender las particularidades en las diversas declaraciones de los participantes.

Para entender esas particularidades, tenemos la referencia teórica guía del presente proyecto: la *teoría de respuesta del lector*, elaborada por Louise Rosenblatt (1938). La mencionada teoría crítico-literaria nos sirvió como un marco conceptual a través del cual exploramos el fenómeno de lectura en los estudiantes de la Licenciatura.

Finalmente, los datos obtenidos fueron organizados rigurosamente y nos brindaron una diversidad de resultados como la aparición de la noción de espontaneidad como principio de comprensión literaria.

En primer lugar, presentaremos un estudio reciente de Alan Hirvela (1996), basado en la Teoría de respuesta del lector, que explora la relación lector-texto desde el campo de la educación. En segundo lugar, presentaremos nuestro planteamiento problemático que nace de la necesidad de explorar perspectivas y enfoques en torno a la lectura de textos literarios en un grupo de participantes pertenecientes a la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés que fomenten la expresión,

la lectura crítica y formadora para la vida. En tercer lugar, describiremos nuestro enfoque teórico que confronta la teoría epistemológica de John Dewey (1923), la visión del lenguaje propuesta por Mijail Bajtin (1979) y la teoría literaria de Louise Rosenblatt (1938). A su vez, describiremos la manera como la sensibilización estética y la producción artística se configuran no solo como el horizonte teórico, sino también práctico, a lo largo de nuestra investigación. Finalmente, esbozaremos la metodología diseñada e implementada para observar, clasificar y organizar los datos que son pertinentes para el análisis del fenómeno lector-texto.

La importancia de la relación lector-texto con la obra literaria puesta en un ambiente de enseñanza-aprendizaje de lengua extranjera se ha resaltado en trabajos recientes como los de Hirvela (1996): “Communicative uses of literature would be strengthened considerably by a focus on a learner’s story of reading through the creation of conditions under which he or she is encouraged to tell a story of Reading”¹ (p. 3). Las consecuencias en algo llamado “nivel de lengua” o “proficiencia en la lengua” no son medibles ni explícitas, sino que están determinadas por la concurrencia de la funcionalidad del lenguaje, donde el uso con intencionalidad creadora-compresiva instaaura enunciados. Convenimos en asumir la favorabilidad de una producción auténtica de lenguaje para la construcción de significados lectores y, por otro lado, soportarnos en el uso de procesos y actividades en miras de una comprensión textual. Esta provee a los lectores de una base objetiva con la que sea posible emprender su propio entendimiento. En el presente proyecto, nuestra preocupación fue encaminada a la sensibilización estética y la expresión artística.

Esta preocupación fue asumida a raíz de nuestra primera recolección de datos que constaba de una encuesta dirigida a la comunidad estudiantil de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés perteneciente a la Facultad de Ciencias y Educación de la Universidad Distrital. Esta encuesta inquiría por los hábitos y las preferencias de lectura. Así mismo indagamos por las actividades que los estudiantes ejecutaban cuando leían textos de diverso tipo. De esta manera, se problematizó entonces nuestra situación de lectura de textos, específicamente literarios, cuando algunos de los encuestados mostraban su interés por ser parte de un grupo en el cual la sensibilización estética y la expresión artística eran el eje. Los enfoques literarios y la manera como la literatura es expuesta en nuestro contexto nos llevó a indagar por una perspectiva que acercara la literatura a los lectores de manera estética, como lectores en desarrollo y como miembros de un contexto con necesidades específicas.

1 Traducción de los autores: “Los usos comunicativos de la literatura serían fortalecidos considerablemente por medio de un énfasis sobre el relato del lector a través de la creación de condiciones bajo las cuales él o ella estén motivados a contar una historia de su lectura”.

Las experiencias, las respuestas y la significación de las cuales se sirve dicha relación lector-texto son la base para una lectura crítica, en la que los lectores son invitados a reflexionar y proponer una opción particular de lectura literaria en inglés. Por tanto, este proyecto busca estimular a los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés hacia la construcción de canales de comunicación interpretados y acordados a partir de su propia experiencia vivida en comunidad, así como observados desde la perspectiva de la teoría crítica literaria, en particular, la teoría de respuesta del lector propuesta por Louise Rosenblatt (1938). Sin embargo, como ya hemos mencionado, dar cuenta de las capacidades y mejoras medibles de la lengua no es parte de nuestro proyecto. En contraste, el arte y el diseño de espacios de estimulación estética fueron la base para generar una experiencia lectora a través de la empresa investigativa encaminada hacia la expresión artística.

En este sentido, la conceptualización de la manifestación artística es la síntesis del desarrollo de nuestro proceso de investigación, puesto que esta surge como producto de la reflexión llevada a cabo a lo largo del proyecto cuyo punto central ha sido la observación de la relación lector-texto. La base teórica que fundamenta la teoría de respuesta del lector se encuentra en los trabajos de Louise Rosenblatt (1938), la cual se fundamenta a su vez en la epistemología pragmática de John Dewey (1923) y en la teoría del lenguaje de Mijail Bajtín (1979). Estos soportes teóricos constituyen una visión del lenguaje y la lectura literaria en la que la importancia radica en la relación lector-texto como una experiencia de entendimiento del mundo que implica una respuesta y, por tanto, una cadena de nuevas experiencias en torno al entendimiento del mundo. La respuesta que el lector expresa frente a la lectura de textos literarios es entonces aquello de lo cual nos servimos para dar cuenta de las vivencias evocadas a través de la experiencia literaria. De esta manera, direccionamos nuestro interés por conocer las diversas respuestas de los lectores y la forma como estas definieron las manifestaciones artísticas que se dan en la lectura de textos literarios en inglés bajo los enfoques ya planteados.

Para lograr este fin, diseñamos una metodología que buscara estimular estéticamente a los participantes, los cuales fueron convocados de manera voluntaria y sin restricciones en cuanto a su nivel de formación dentro del plan de estudios del programa académico de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés. Estos estudiantes conformaron el grupo de participantes conocido como “ReadArt”. Los espacios de estimulación estética correspondieron a nuestra intervención pedagógica; estos incitaban a los participantes a responder y mediar en torno a su experiencia lectora. Las respuestas fueron grabadas en video, soportadas a través de los instrumentos de recolección de datos y transcritas; estas constituyen la unidad de datos

que da cuenta de las diferentes interacciones y percepciones personales y sociales que se observaron a lo largo de todo el proceso de investigación con el ánimo de entenderlas. Es por ello que nuestro diseño metodológico se adecuó justamente en favor de entender las características que se darían en los talleres y eventos realizados por el grupo de lectura “ReadArt”, engendrando una experiencia propia en un ambiente espontáneo de estimulación estética encaminado hacia una manifestación artística.

Para determinar la potencialidad de las mencionadas manifestaciones artísticas en la relación lector-texto, hicimos uso de las respuestas (declaraciones) como unidad de análisis, tomadas de los participantes durante los diferentes espacios de lectura y estimulación estética. Recopilamos y analizamos las distintas respuestas de los lectores ante sus lecturas con el propósito de enmarcar en un diálogo teórico las manifestaciones artísticas que ellos produjeron como resultado de los trabajos de campo. Empezaremos pues describiendo nuestros objetivos, seguido de la fundamentación teórica dispuesta a lo largo de este informe. Posteriormente, describiremos la metodología empleada durante todo el proceso de investigación en la cual el modelo cualitativo fue el fundamento para el diseño de los instrumentos, además de cada uno de los espacios propiciados por los asesores y estudiantes-investigadores en pro de las respuestas. Finalmente, presentaremos y discutiremos los principales hallazgos a partir de los cuales esbozamos algunas conclusiones.

Pertinencia en el contexto: la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés

Los actuales estudios del lenguaje (Hinkel, 1999; Kovecses, 2006; Saavedra, 2011) dan cuenta de la fuerte inseparabilidad ya existente y elaborada entre el lenguaje y la cultura. Cuando establecemos objetivos de orden cultural en un programa de enseñanza de inglés como lengua extranjera construimos un escenario donde el verdadero aprendizaje no se desarrolla solo en torno a la parte gramatical del lenguaje, sino también alrededor de lo comprendido y expresado a través de esa lengua. De esta manera, la expresión de la cultura está estrechamente ligada con la comunicación auténtica entre los seres humanos. Cuando leemos literatura, se abre una diversidad de puertas del aprendizaje y del conocimiento. Mediante la literatura, los lectores se sitúan en diferentes universos que se convierten en contextos significativos ricos en descripciones, narraciones fantásticas y ambientes poco convencionales. En este sentido, la literatura es entendida como un contacto directo con toda la cultura que está inmersa en el lenguaje. Por consiguiente, en este estudio consideramos que la exposición que los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés tienen frente a las diversas culturas evocadas a través de la literatura en lengua inglesa admite una propuesta de innovación en la enseñanza de una lengua extranjera cuyo enfoque literario resulta como una alternativa en la formación docente que, además, pueda potenciar sus habilidades comunicativas e impulsar su expresión a través del lenguaje en sus diversas formas y posibilidades, como las muestras artísticas.

No obstante el énfasis en esta investigación no es dar cuenta de un fenómeno cultural, influencia de un único texto, tenemos en cuenta que la observación del fenómeno de la lectura en la formación de docentes de inglés nos sitúa en un grupo social conformado por estudiantes que llevan a cabo prácticas, modos de vida y costumbres particulares del contexto universitario de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés. De esta manera, aquí se plantea una relación tangencial con un estudio de enfoque cultural. Sin embargo, nuestro objeto de estudio indaga por las manifestaciones artísticas que los estudiantes tienen cuando leen literatura en inglés bajo un enfoque crítico-literario; razón suficiente para considerar que, aunque nuestro análisis

subyace en una serie de acciones propias de unos individuos vinculados a una misma comunidad, no será este el énfasis que tendrá el presente proyecto investigativo.

Desde este punto de vista, el lenguaje es entendido como un fenómeno comunicativo, por lo que el ejercicio de lectura en esta investigación es considerado un fenómeno comunicativo. Afirmamos que el lenguaje es una construcción colectiva y, por tanto, su aspecto formal se encuentra en el contexto donde ocurre el fenómeno. En ese sentido, entendemos que la comunicación solo es posible si se encuentra implícita en la construcción colectiva, un aspecto formal que les permite a los usuarios de la lengua comprenderse entre sí. No por ello el punto inicial debe ser el aspecto formal de la lengua, sino el uso mismo de ella como motor de la comunicación y el entendimiento propuesto por el fenómeno de la lectura de textos literarios.

Sin embargo, para que el trabajo literario surja desde una perspectiva crítica, es necesario incluir una teoría literaria que incluya los objetivos del proceso de lectura que están siguiendo los estudiantes. La teoría de respuesta del lector pone su atención en la relación lector-texto. Esta teoría literaria apoya las actividades que incentivan al estudiante a hacer uso de sus experiencias personales, opiniones y sentimientos en su interpretación literaria.

En el transcurso y desarrollo de las diferentes clases con componentes literarios del programa curricular de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés, se ha evidenciado un límite en cuanto a las posibilidades de expresión artística por parte de los estudiantes, debido a que el principal enfoque se encuentra mediado por el aprendizaje de estructuras gramaticales, el vocabulario, la información y el contenido. Este hecho no es por sí solo negativo, de hecho, no lo es en absoluto. Pero en tanto los informantes y participantes de esta investigación demandan una alternativa a este enfoque, se hace pertinente indagar acerca de una alternativa que dé paso a la expresión y las búsquedas personales de los estudiantes, pues la lectura configura una actividad crucial en la formación de los estudiantes. Es por eso que la experiencia lectora literaria otorga al lector, siempre activo, un aislamiento o un escape en el que sus experiencias y disposiciones anímicas se ponen en juego con otras posibilidades de mundos, situaciones, personajes o problemáticas para generar de esta manera significados.

Con relación a este apartado, diremos que el impacto en la comunidad educativa, configurada por los individuos que hacen parte del proyecto curricular, puede verse reflejado en dos instancias. La primera es configurada por la aplicación de un mecanismo de consulta que nos permitió abordar la relación lector-texto como una problemática genuina, es decir, nos permitió observar dicha relación de forma crítica y, a través de la indagación, encontrar estudiantes inmersos en una realidad con unas necesidades específicas. Esta es la encuesta denominada “ReadArt Convoca”. En ella

los informantes de la comunidad de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés demandaban un espacio alternativo para la exploración de la literatura. La segunda instancia consiste en la socialización del proyecto que se llevó a cabo el 9 de septiembre del 2014 bajo el título de *ReadArt Fishbowl*. En el desarrollo de este evento, diferentes miembros de la comunidad universitaria tuvieron la oportunidad de expresar sus sensaciones y conclusiones de lo que significó el proyecto de investigación durante el año que llevó realizarlo. El evento de socialización de la investigación en la Facultad de Ciencias y Educación confirmó la aceptación de este tipo de propuestas y de sus favorables consecuencias en la formación de docentes de lengua inglesa.

A continuación, es presentado un extracto correspondiente a una interlocución de un participante en un diálogo grupal generado en este espacio, el cual nos indica la percepción alrededor de la actividad lectora en nuestro contexto y cómo llega a ser entendido nuestro objetivo principal en este proyecto y sus consecuencias²:

C: Well, I think that this was a process of taking risks because, well, you had to do things that we weren't used to do, and we had to decide if we participated or not. And it was something, something helpful for us, but in a general idea I think that the purpose of the process was to showing us that we can do more than just reading. We could, we also, we always when we read something that we like, what we do is maybe to share with others that we read the book but we do not do anymore, and we can for example discover in ourselves some skills that we don't know, and through the reading something that you like we can explore those skills, emm..., we had some workshops related to writing, related to body language and we can learn that we can take the interpretation of the reading and do something more. (CDFPWXXZ9c)

La anterior declaración da cuenta de nuestro objetivo, al permitirnos identificar las respuestas artísticas que los participantes expresaron a partir de la lectura de textos literarios. Por otro lado, la declaración nos muestra la variedad de posibilidades que pueden surgir cuando se estimula una participación creativa en la lectura literaria. Esto es logrado al momento de invitar a los participantes a relacionar distintas artes con su lectura y sus experiencias de vida. En otras palabras, la declaración justifica nuestra propuesta de adecuación de espacios de enseñanza-aprendizaje para lectura literaria.

2 Para un mejor entendimiento de la forma de etiquetado de las respuestas dadas por los participantes, vaya al capítulo "Desarrollo del marco teórico: exploración de la manifestación artística".

La vida de los lectores

Cuando los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés leen textos en inglés, solicitan una alternativa ante la lectura que se enfoca en los aspectos gramaticales de la lengua, pues esperan que su relación con esta actividad se relacione con sus gustos y búsquedas académicas personales. Este hecho se ve reflejado a lo largo de la investigación desde la formulación de la primera encuesta hasta el evento de socialización de las manifestaciones artísticas, especialmente, en las declaraciones obtenidas que reflejan una necesidad de alternativas al análisis estructural a la hora de llevar a cabo un ejercicio de lectura. Este pedido muestra cierto inconformismo y, por ende, un interés profundo sobre el fenómeno de lectura, específicamente, con relación a obras de carácter literario. Este hecho se presenta debido a la importancia que la lectura tiene para su desarrollo personal y profesional.

Por otro lado, la lectura literaria debe ser tenida en cuenta como una experiencia crítica y de formación para la vida. El punto en esta afirmación consiste en señalar que la exploración del fenómeno literario debe incluir en su metodología de enseñanza-aprendizaje una visión en la cual la lectura de textos literarios explote el potencial de los estudiantes como formadores críticos y participativos, no solo como lectores con un gran número de etiquetas intelectuales que den cuenta del aspecto formal del texto.

La conexión crucial entre el lector y el texto es explicada por el enfoque literario de respuesta del lector. Los eventos que tienen lugar en un trabajo literario ocurren en un tiempo y lugar particulares, y los diferentes lectores reaccionan a estos eventos de diversas formas, a partir de sus propios intereses y experiencias. Cada lector agrega su propia interpretación personal a una obra literaria. Así, pues, un texto literario es un fenómeno experimentado durante la relación entre el lector y el texto y no debe ser confundido con un objeto en el sentido de una entidad que existe fuera o separada del lector.

En esta medida, esta propuesta de investigación busca dar respuesta al siguiente interrogante: ¿cuáles manifestaciones artísticas son evidenciadas por los futuros docentes de inglés cuando leen literatura bajo la perspectiva de la teoría de respuesta del lector? Para resolver esta interrogante, es necesario que nuestra problemática identificada sea entendida a partir de los participantes en la realidad de nuestro contexto.

Un problema genuino

En nuestra propuesta investigativa, la situación problémica se hace evidente en la medida en que un grupo significativo de participantes dan cuenta de una vivencia en torno a sus hábitos y preferencias de lectura (Anexo 1). Este grupo está conformado por 120 de los cerca de 900 estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés correspondientes al 10,8 % de la población. Esto configura un universo que requiere ser observado y reconstruido a través de una actitud indagadora, la cual permita dar cuenta de la actividad lectora. En esta actividad, los participantes se encuentran inmersos a lo largo de su vida, no solo en su vida estudiantil, sino también en su cotidianidad. Por tanto, el análisis de la relación lector-texto no es resultado de un capricho o del mero interés de los investigadores, sino, por el contrario, nace de una necesidad al interior de la comunidad educativa, en la cual los estudiantes son parte fundamental y constitutiva. Es a partir de esta necesidad que se diseña y se pone una serie de recursos investigativos a disposición del estudio del fenómeno al interior de una muestra aleatoria simple de estudiantes (20 estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés), que se sienten auténticamente motivados a participar de forma activa en nuestra propuesta investigativa.

“ReadArt” nace

A través de la aplicación de la encuesta acerca de hábitos y preferencias de lectura, la cual fue aplicada a 120 estudiantes de manera autónoma y libre, se dio inicio al diseño del proceso investigativo. El análisis de los datos obtenidos nos brindó la identificación de una problemática genuina en los procesos de lectura de los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés, puesto que en la encuesta fueron expuestos sus hábitos y preferencias de lectura. Además, expresaron su deseo de hacer parte de un proyecto investigativo en el cual el centro de atención fuera la lectura de textos escritos en lengua inglesa.

En consecuencia, en un siguiente paso, 20 estudiantes se inscribieron como participantes de nuestra propuesta investigativa. Este grupo de participantes fue a lo largo del proyecto denominado “ReadArt” y corresponde a nuestra muestra simple aleatoria. “ReadArt Convoca” fue el nombre designado para dicha encuesta, la cual fue llevada a cabo entre los días 22 y 29 de octubre del 2013.

Por otro lado, el análisis de resultados sobre la encuesta también nos ofreció criterios de selección de material para el trabajo de campo, basados en las preferencias de los lectores de textos literarios. El objetivo general del instrumento consistía en identificar los distintos gustos y hábitos lectores de una muestra representativa de la población de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés. Además, los

objetivos específicos de este eran: 1) dar a conocer el proyecto de investigación bajo el nombre de “ReadArt”; 2) generar una base de datos de estudiantes interesados en participar en la aplicación de la metodología de la respuesta del lector; 3) establecer preferencias lectoras en tanto géneros literarios se refiere, para el futuro planteamiento de textos que generaran interés por parte de los participantes; y 4) dar cuenta de los ejercicios que realiza la muestra de la población después de leer un texto.

La encuesta diseñada por el grupo de investigadores fue llevada al formato de encuestas de Google. El hipervínculo que permitía el diligenciamiento de dicha encuesta se compartió en dos escenarios: los grupos de Facebook en los cuales los estudiantes del Proyecto curricular hacen parte (“¡Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés Presente!” y “L.E.B.E.I.- Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés”). Estos cuentan con más de 1000 y 600 seguidores respectivamente. La encuesta además se realizó en algunas de las clases dirigidas en las aulas de informática de la Facultad de Ciencias y Educación de la Universidad. Las fechas de divulgación del instrumento abarcan los días correspondientes al 22 hasta el 20 de febrero del 2014.

Las preguntas contenidas en el instrumento (Anexo 1) eran conducidas a determinar las particularidades relacionadas con la actividad lectora. Las preguntas se presentaban en formato de selección múltiple, por ejemplo: ¿le gusta leer?, ¿qué ejercicio realiza a partir de la lectura de un texto?, entre otras. Por último, se proponía al encuestado anexar sus datos: si este creía tener un interés en dedicar tiempo a un grupo en el que se llevaran a cabo distintos ejercicios a partir de la lectura de textos literarios, se preguntaba: “Si definitivamente te gusta leer, ¿estarías interesado/a en participar en un grupo donde podrás compartir tus experiencias literarias e incursionar en nuevos ejercicios de lectura?”.

De esta manera se obtuvieron las siguientes conclusiones:

- Aunque el 89,4 % de la muestra posee un hábito de lectura, solo el 39 % de ella es susceptible, en una primera etapa, como receptor de la metodología propuesta por nuestro proyecto.
- Confrontadas las preguntas 3 y 4, observamos que el 86,4 % prefiere la literatura como fuente de lectura. En concordancia con este dato, vemos que el 81,6 % de la muestra se describe como frecuentes lectores de literatura. Estos dos datos muestran el derrotero de nuestra investigación y el por qué la literatura es una herramienta pertinente para entablar un diálogo pedagógico con la población de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés.

- Si bien la literatura hace parte de los apetitos de la muestra, este gusto se ve enfocado en ciertos géneros con cierta preponderancia. Ellos son el suspenso, la fantasía y el romance. De esta manera, se hace necesario incluir estos géneros a la hora de proponer un banco bibliográfico por considerar en el desarrollo del trabajo de campo y el diseño de la metodología para los talleres que harán parte del proyecto.
- Por otra parte, la encuesta apunta a un tiempo estimado entre una y dos horas diarias destinadas para la lectura en el grupo de estudiantes encuestados; esto significa que el tiempo que se puede asignar para la realización de ejercicios de lectura extracurriculares deben ajustarse a tiempos moderados que permitan fortalecer el hábito de forma paulatina.
- Finalmente, vemos claramente la necesidad de generar espacios y canales de expresión de las experiencias lectoras en los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés, puesto que entre sus hábitos no se encuentra arraigado el ejercicio de producción posterior a la lectura.

Visibilizar la población y sus necesidades nos permite identificar un problema genuino de investigación. Este se basa en la indagación del fenómeno de lectura de textos literarios en inglés en los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés. De esta manera, nuestra inquietud se posó sobre los elementos teóricos que nos permitieron elaborar un marco o una ventana referencial. Tal ventana es indispensable para identificar las diversas formas de expresión que surgieron de los participantes en nuestra empresa investigativa. A continuación, describiremos el marco teórico elaborado como ventana que nos permite la observación del fenómeno de lectura.

Transando el significado de una manifestación artística: ¿qué es la manifestación artística?

El semillero de investigación “Didáctica del Inglés y Tecnología” (S.I. - D.I.T.), en el desarrollo del proyecto de investigación denominado “Manifestaciones artísticas a partir de la lectura de textos literarios en inglés como lengua extranjera mediante la implementación de la teoría de respuesta del lector”, ha elaborado una conceptualización de los elementos teóricos que pasarían a configurar una manifestación artística y, a su vez, ha señalado su pertinencia para entender el contexto de ejercicios lectores creativos presentes en los participantes pertenecientes a la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés. Para esbozar la manera como entendemos esta noción, en primer lugar, buscando responder a la pregunta por la manera como conocemos, nos centraremos en dos conceptos propuestos por Dewey (1923): *transacción* y *experiencia*. Estas nociones plantean la base epistemológica desde la cual Louise Rosenblatt (1938) elabora su teoría crítica literaria denominada *Respuesta del lector*.

Estas nociones nos permitirán entrar en la descripción del modelo de comunicación propuesto por Dewey y su aplicación en el campo de la educación. En segundo lugar, con la intención de responder a la pregunta sobre la manera como se da dicha relación lector-texto, analizaremos las nociones de transacción y respuesta en la teoría de Rosenblatt, ajustados a una propuesta innovadora sobre la forma de llevar la literatura al aula de clase, en la cual el objetivo principal es la formación para la vida. Del mismo modo, traeremos a la discusión postulados elaborados por Mijaíl Bajtín (1979), teoría del lenguaje en el que se fundamenta el carácter comunicativo de los estudios de Rosenblatt. Estos afirman que la lengua está en la vida a través de los enunciados, lo cual implica que la lectura de textos literarios es una experiencia de carácter estético que se relaciona con los aspectos personales de la vida dando paso al entendimiento y, por ende, al aprendizaje. Este entendimiento del texto literario se ve reflejado en los enunciados producidos o en las respuestas estéticas expresadas que, en definitiva, son la fuente que permite observar el fenómeno.

Por otro lado, la aproximación a los conceptos de transacción y experiencia, en el área de conocimiento propia de la enseñanza del inglés como lengua extranjera, aportan elementos que permiten la construcción de significados a partir de la misma sensibilidad de los lectores de una obra literaria, dando paso a la consolidación de una comprensión fructífera del texto³. Tal comprensión fructífera es un elemento gestor de capacidades para la vida y la participación democrática, de modo que la indagación sobre la manera como se presenta una experiencia literaria logre subrayar particularidades del fenómeno que configuren la definición de manifestación artística como aquella respuesta que completa el sentido de la obra y que, a su vez, evidencia un ejercicio de aprendizaje fructífero.

La transacción y la experiencia

En este apartado, trataremos más de cerca las bases teóricas necesarias para la comprensión de la teoría de respuesta del lector, centradas en el proceso de transacción como un fenómeno relevante en el desarrollo de los diferentes espacios de lectura creados durante el proyecto de investigación, que se determinan en función de una manifestación artística surgida a partir de una experiencia literaria. Para ello, se tendrán en cuenta, en primer lugar, los fundamentos teóricos de John Dewey, a partir de su postura epistemológica. Luego, nos mudaremos hacia la perspectiva literaria de Louise Rosenblatt, en la que la relación lector-texto se da en una transacción y, de esta manera, poder abrir una ventana basada en la teoría de respuesta del lector que nos permita explorar el fenómeno.

Empezaremos afirmando que la experiencia es lo que nos permite conocer el mundo en el cual nos desenvolvemos. Pensar en cómo conocemos el mundo nos lleva de inmediato al problema de la teoría del conocimiento en el debate entre lo subjetivo y lo objetivo, dualidad en que Dewey no se planta. Por el contrario, Dewey (1938), como lo ilustra Connell (1996), propone que mente y cuerpo, mundo y “sí mismo”, ambiente e individuo son inseparables; son parte de un *continuum* que constituye nuestra experiencia de la vida. Con relación a esta noción, Jeanne Connell (1996) afirma: “Dewey argues against any view of experience that denies its transactional character, that completely separates mind from body, subject from object, and self from world”⁴ (p. 396). Para Dewey (1938, p. 42), el mundo se experimenta en medio

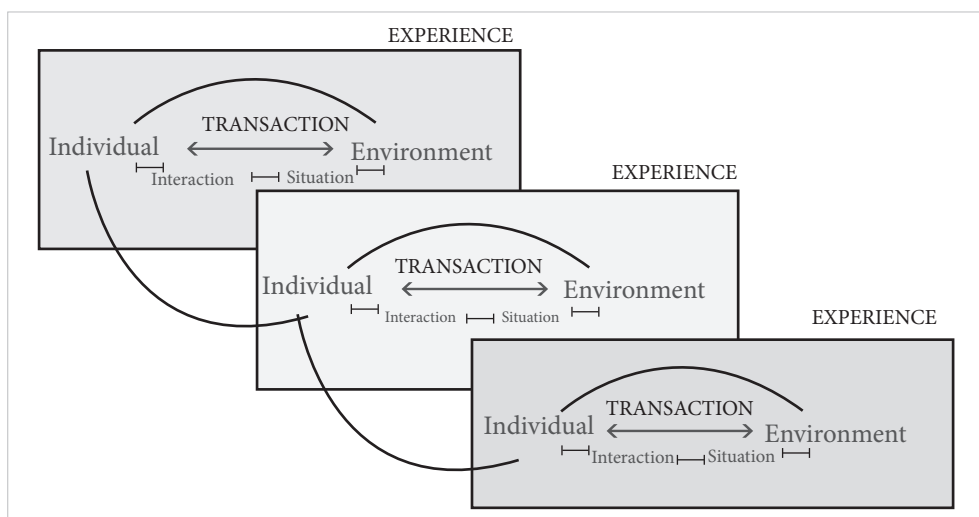
3 “Comprensión fructífera” es una noción que toma distancia de la “comprensión eferente”, puesto que esta implica la manifestación de elementos emocionales propios y auténticos como respuesta.

4 Traducción de los autores: “Dewey argumenta en contra de cualquier visión de la experiencia que niegue su carácter transaccional, que separe completamente la mente de cuerpo, sujeto de objeto y el sí-mismo del mundo”.

de elementos que van al unísono, la relación del “sí-mismo” con el mundo. Esto es la experiencia misma, la cual se da en una transacción continua y cambiante.

Dewey propone el mundo como un conjunto incontenible de experiencias, las cuales son consecuencia de elementos que constituyen una totalidad. El primer elemento es la *situación*: el café donde hablamos, el libro que estamos leyendo, la película a la que asistiremos; en estos escenarios, los “sí-mismo” interactúan con los elementos del *ambiente*. En el mismo confluir de elementos con el individuo, que Dewey denomina *interacción*, se da la transacción. Esta no solo es un elemento secundario en la situación, sino que también es un punto de partida constitutivo en el *continuum* de experiencias. Dewey (1938) afirma: “An experience is always what it is because of a transaction taking place, between an individual and what, at the time, constitutes his environment.”⁵ (p. 41). La figura 1 ilustra la experiencia en relación continua con las demás experiencias.

Figura 1. Definición de experiencia, basados en la teoría de John Dewey



Fuente: Dewey, 1938, p. 41.

Entonces, afirmamos que la relación transaccional entre quien conoce y lo conocido, descrita por Dewey, sirve como modelo para la descripción de la relación existente entre lector y texto planteada por Rosenblatt. El término *transacción* implica

5 Traducción de los autores: “Una experiencia es siempre lo que es porque toma lugar una transacción, entre un individuo y lo que, al mismo tiempo, constituye su ambiente”.

dos cuestiones: 1) el “sí mismo” del lector y el texto son dinámicos durante la actividad lectora y 2) la relación transaccional entre lector y texto, como la relación entre quien conoce y lo conocido, son formados por la indagación. De esta manera, la perspectiva transaccional se enfoca en el papel activo de quien conoce y, por tanto, la necesidad de comunicación y los acuerdos entre quienes indagan (Connell, 1996).

Cuando el mundo y sus experiencias son el resultado de las diferentes transacciones, es la comunicación la que media entre los agentes del ambiente. La comunicación es aquella que permite el devenir de la experiencia en acuerdo. Este se define como una significación negociada en la comunidad. Sin embargo, las implicaciones que se encuentran presentes al determinar la transacción como eje de lo que puede llegar a ser la experiencia de mundo tiene consecuencias sobre toda nuestra problemática. Pues, si bien toda experiencia puede ser significativa, es en la configuración de la experiencia como método que se provoca el entendimiento del mundo.

Además, una experiencia, desde Dewey, se compone de la transacción del sí mismo con el mundo en dos vías: 1) una visión biológica, es decir, las interacciones entre los seres vivos con su ambiente social y natural, lo cual corresponde al ambiente y sus características externas, y 2) la experiencia como método, determinada por la indagación. Esta propuesta indagadora implica un ir y volver por los elementos y sus efectos lo cual propicia un juicio autónomo. Cabe aclarar que estos elementos, como agentes de una totalidad denominada “experiencia”, pueden ser organizados y permiten el entendimiento del “sí mismo” y el mundo. Pues, es en el juego y movimiento constante del *continuum* en donde lo vivido y el conocimiento del mundo se enlazan con los elementos que dan lugar a las experiencias.

La experiencia como método: la comunicación y el acuerdo en la transacción

La experiencia como método proyecta, en primer lugar, la comunicación como una totalidad de significados que varían en tanto no estables y refutables. Estos significados constituidos por medio de acuerdos, dependientes de las necesidades individuales y grupales, pueden ser mantenidos o renovados. Es en este punto que el *acuerdo* construye nuevos significados, los cuales serán socializados e instaurados, dando por entendido que el constante flujo de experiencias posibilita que aquello que ya ha sido acordado, pueda replantearse y reconstituirse.

Vemos cómo son traídos elementos de la experiencia como método en el proceso de aprendizaje. “To ‘learn from experience’ is to make a backward and forward connection between what we do to things and what we enjoy or suffer from things

in consequence.”⁶ (Dewey, 1923, p. 140). Es en la identificación de los elementos adyacentes de la experiencia y en la plantación del juicio de los antecedentes y las consecuencias de una experiencia donde el aprendizaje tiene lugar. Según Dewey, a partir de una construcción comunitaria, los individuos construyen el valor y significado de una experiencia. Según Dewey (1927): “Knowledge is communication as well as understanding [...] a thing is fully known only when it is published, shared, and socially accessible”⁷ (p. 176). La comunicación en términos de entendimiento es uno de los elementos que sirven a la teoría de respuesta del lector, para dilucidar una visión de la lectura en la que las experiencias personales se enlazan en transacción con las experiencias evocadas por el texto y son puestas en diálogo en una comunidad.

Por tanto, la experiencia es un encuentro de elementos que constituyen una transacción, y dicha transacción provee un entendimiento del mundo. De la misma manera, el entendimiento es alcanzado por medio de la *comunicación* y el *acuerdo*. Estos últimos son principios de la experiencia como método.

A continuación, expondremos cómo se da la relación transaccional lector-texto en la teoría de respuesta del lector.

Teoría de respuesta del lector: la transacción en la relación lector-texto

Con el fin de presentar un vínculo directo entre la teoría transaccional de Dewey (1923) y el modelo de transacción planteado por Rosenblatt (1938) en lo concerniente a la relación lector-texto, se debe describir la concepción del lenguaje en el enfoque enunciativo de Bajtín (1979) con el cual la teoría de respuesta del lector se fundamenta. De esta manera, una vez recorrida la fase inicial de nuestro marco teórico a través de los conceptos epistemológicos y crítico-literarios de transacción y experiencia a partir de John Dewey y Louise Rosenblatt, el propósito del apartado que viene a continuación es el de concatenar aspectos filosóficos y literarios a partir de la pregunta por el lenguaje en los postulados de Mijaíl Bajtín, junto con la intención de enfocar nuestra mirada en las respuestas entendidas como manifestaciones artísticas. Por tanto, la especial preocupación por el hablante oyente nos permite matizar nuestra propuesta investigativa en tanto que la función comunicativa del lenguaje ya

6 Traducción de los autores: “Aprender de la experiencia’ es hacer una conexión hacia atrás y hacia adelante entre lo que nosotros hacemos a las cosas y lo que disfrutamos o sufrimos de las cosas como consecuencia”.

7 Traducción de los autores: “Conocimiento es comunicación como también entendimiento [...] Una cosa es plenamente conocida solo cuando esta es publicada, compartida y socialmente accesible”.

no es representada en una experiencia individual, sino en una inevitable relación con una cadena de enunciados. De esta manera, la respuesta producida por la lectura de un texto puede constituirse en una polifonía.

Además, la definición de una manifestación artística corre por cuenta de nuestro interés en evidenciar el potencial que la enseñanza de literatura tiene para la vida. De esta manera, se dará cabida a la expresión y espontaneidad de los lectores que en un escenario polifónico tendrán la oportunidad de relatar su propia vida alrededor de la lectura. El arte literario inscrito en un contexto de formación docente se encargó de abriarnos paso hacia una manifestación en la que lo estético predomina en favor de la respuesta, cuando esta involucra un escenario de experiencias literarias compartidas.

El lenguaje y la teoría de la respuesta del lector

La concepción del lenguaje en la teoría de la respuesta del lector está estrechamente relacionada con los planteamientos filosóficos y literarios de Mijaíl Bajtín. La teoría de la enunciación concibe el lenguaje como una totalidad de enunciados contenidos en el discurso. Estos enunciados pueden ser de carácter primario (como una charla o una carta) y secundario (como novelas, dramas, investigaciones científicas, entre otros). Los enunciados se absorben y reelaboran mutuamente entre sí durante su proceso de formación. Es en este punto donde se hace énfasis en la relación entre el lenguaje y la vida. Según Bajtín (1979):

El menosprecio de la naturaleza del enunciado y la indiferencia frente a los detalles de los aspectos genéricos del discurso llevan, en cualquier esfera de la investigación lingüística, al formalismo y a una abstracción excesiva, desvirtúan el carácter histórico de la investigación, debilitan el vínculo del lenguaje con la vida. Porque el lenguaje participa en la vida a través de los enunciados concretos que lo realizan, así como la vida participa del lenguaje a través de los enunciados (p. 251).

Bajtín distingue las diferentes posturas y los esquemas elaborados a partir de la pregunta por el lenguaje, y determina que en los enfoques de la teoría del lenguaje hacen de su preocupación un problema por el hablante. En ese sentido, Bajtín enmarca dos posturas preeminentes frente al lenguaje: 1) en la escuela estructuralista, en donde la función y la forma (elementos que se encuentran en el contenido y el enunciado en sí) son el punto de partida y 2) las elaboraciones de la escuela de Vossler, en las cuales el lenguaje determina su unidad en la realidad lingüística formada a partir de los actos discursivos individuales; esta vez, preocupándose por la pluralidad de hablantes y de sus creaciones discursivas. Su pregunta se centra en la individualidad estilística.

Se propusieron y continúan proponiéndose otros enfoques de las funciones del lenguaje, pero lo más característico de todo sigue siendo el hecho de que se subestima, si no se desvaloriza por completo, la función comunicativa de la lengua que se analiza desde el punto de vista del hablante, como si hablase solo sin una forzosa relación con otros participantes de la comunicación discursiva (Bajtín, 1979, p. 257).

Referirse a un hablante como si se encontrara alejado de una comunidad de hablantes configura una ficción en la cual la teoría de la enunciación pone acento a su crítica. Pues cuando nos referimos al fenómeno del lenguaje desde un punto de vista comunicativo, siempre debemos referirnos a la comunidad de hablantes en la cual se produce el enunciado y su significado.

Por otro lado, Bajtín presenta el lenguaje como discurso vivo, comprensión que también es entendida como una respuesta y que, por consiguiente, también provoca otras respuestas frente a los distintos enunciados primarios o secundarios. Fundados en estas asunciones, la relación existente entre los planteamientos teóricos de Rosenblatt y Bajtín son clarificados en relación a nuestro objeto de investigación. De esta manera, la construcción del lenguaje se da a partir de las comprensiones y respuestas de un grupo de personas que comparten una cadena enunciativa. Estas respuestas son igualmente transformadas en unos enunciados que corresponden a la experiencia comunicativa.

Toda comprensión de un discurso vivo, de un enunciado viviente, tiene un carácter de respuesta (a pesar de que el grado de participación puede ser muy variado); toda comprensión está preñada de respuesta y de una u otra manera la genera: el oyente se convierte en hablante (Bajtín, 1979, p. 257).

La relación hablante-oyente responde a un modelo fluctuante, en constante actividad y en función de respuestas que confluyen en la elaboración de un discurso. Este hecho es postulado dentro de la teoría de la respuesta del lector como un punto de partida en la relación entre lector-texto y su respuesta. Entonces, es en esta concepción de lenguaje que se configura la experiencia literaria.

Es momento de acercarnos al campo de la literatura, con la intención de dar cuenta de aquello que configura una manifestación artística a partir de una respuesta literaria. Por tanto, abordaremos conceptos tales como la adecuación y el entorno para la espontaneidad, componentes esenciales de la experiencia literaria, la cual permite una relación lector-texto propia para el reconocimiento y la generación de respuestas compartidas con los demás lectores, con la vida propia y sus experiencias.

La respuesta y la construcción de significado

Al momento de indagar, el lector se dota a *sí mismo* de un papel activo en tanto que se pregunta por lo que conoce. A su vez, el lector se ubica ante un panorama colectivo que surge a través de una experiencia de vida que comparte con otros lectores. De esta manera, para poder hablar de experiencia estética, se debe invitar al lector a un ambiente adecuado para la espontaneidad, que establezca paso a paso un sin número de respuestas originadas a partir de la lectura literaria y de las experiencias personales que completan esa lectura; lectura que en el aula de clase le permitirá, no solo a un lector, sino a quienes comparten una misma lectura, gozar de un espacio para participar activamente en la construcción de significado, respondiendo de diversas maneras y así acceder a otras visiones del mundo. De esta manera, queda esbozada la manera como la relación lector-texto es afectada por el embrión de la espontaneidad.

Con relación a la noción de respuesta, según Rosenblatt, esta es constituida por toda verbalización que da cuenta de la experiencia propia y única entre lector y texto. Sin embargo, consideramos cómo el *sí mismo* trae *insights*⁸ desde su *fund*⁹ (Connell, 1996), y estos pueden ser o no transados en una experiencia literaria o estética personal, siendo la experiencia una respuesta transada en comunicación y acuerdo, lo cual permite que se construya un significado.

Entendemos *experiencia estética personal* como aquella transacción que lleva a cabo una audiencia frente a un texto. En nuestro caso, la obra de arte es entendida como un texto. Por tanto, una experiencia literaria siempre está preñada de transacción: la relación descrita ocurre entre un lector y una obra literaria.

En ese sentido, afirmamos que un enfoque a partir de la respuesta del lector, genera lectores capaces de evocar expresiones literarias para su propio placer y, a su vez, evoca *insights* necesarios para el estudio literario (Rosenblatt, 1991).

Rosenblatt (1938), siempre motivada por la importancia de la *adecuación* de un ambiente comunicativo pleno, propiciado por un entorno favorable para la espontaneidad y dispuesto para dar paso a las respuestas y a las manifestaciones artísticas, nos permite concebir el fenómeno de transacción entendido como un *circuito vivo* que determina el proceso de construcción de significado que el lector hace en relación con el texto, a través del movimiento en forma de espiral que se da entre lo estético y lo eferente. Esta representación, entendida como *continuum*, permite una mayor atención sobre los aspectos afectivos de la obra.

8 Traducción de los autores: "Comprensión introspectiva de pensamientos, comportamientos y acciones".

9 Traducción de los autores: "Conjunto de representaciones que posibilitan la comprensión introspectiva".

La obra literaria existe en el circuito vivo que se establece entre lector y texto: el lector infunde significados intelectuales y emocionales a la configuración de símbolos verbales, y esos símbolos canalizan sus pensamientos y sentimientos. De este proceso complejo emerge una experiencia imaginativa más o menos organizada (Rosenblatt, 1938, p. 51).

Lo intelectual y lo emocional

La teoría de la respuesta del lector es, en primera medida, una teoría crítica. Sostiene que para poder dar sentido a la literatura es de vital importancia reconocer y fomentar la relación entre texto y lector y su consecuente respuesta. El lector frente a una obra literaria evoca una serie de experiencias propias, vividas y asumidas en contraposición a las expuestas y suscitadas por el texto. La construcción de significado, por tanto, en un primer momento, más o menos organizada, es de carácter intelectual y emocional (Rosenblatt, 1938).

La lectura eferente es la base para lo que será una respuesta de carácter intelectual.

En este caso [leer con algún propósito práctico] nuestra atención se centra, de modo principal en seleccionar y abstraer analíticamente la información, las ideas o las instrucciones para la acción que perdurarán después de concluida la lectura. (Denomino a esta lectura eferente, del latín *efferre* 'llevar afuera') (Rosenblatt, 1938, p. 59).

Por otro lado, “la literatura proporciona un vivir a través de, no simplemente un conocer sobre” (Rosenblatt, 1938, p. 65). Esto nos sugiere que en la literatura se experimenta la vida, se ponen en transacción las emociones suscitadas por el texto y la experiencia vivida por el lector. De esta transacción surge una respuesta de carácter emocional. Para poder generar una experiencia literaria completa, se deben fomentar estas dos posibilidades de respuesta. Sin embargo, el cimiento de la experiencia literaria completa es una indagación por los elementos propios del lector mismo, como lo son sus emociones, juicios, valores, etc. La base emocional para la respuesta ante una obra literaria permite al lector asumir una posición propia y mediada ante la lectura y las experiencias que esta suscita. Entonces, sobre la mencionada base emocionalmente matizada es posible hacer una elaboración de carácter intelectual, con los elementos propios del estudio científico. Las consecuencias de tales preocupaciones en la lectura literaria son los frutos de lo que se denomina “comprensión fructífera”.

Nadie puede, sin embargo, leer un poema por nosotros. Si ha de ser en verdad un poema y no solo un enunciado literal, el lector debe tener la experiencia, debe “vivir a través” de lo que está siendo creado durante la lectura. La transacción con cualquier

texto remueve tanto aspectos referenciales como afectivos de la consciencia, y la atención que se le conceda a cada uno determinará dónde se va a ubicar la lectura en un *continuum* que va de lo predominantemente eferente a lo predominantemente estético (Rosenblatt, 1938, p. 60).

La respuesta estética y la comprensión fructífera

Teniendo en cuenta las indicaciones anteriores acerca de la relación entre lo emocional y la respuesta estética, decimos que la respuesta estética es la respuesta emocionalmente matizada y profundizada. Este énfasis de la respuesta ante la lectura primaria de un texto permite al lector poner a jugar sus experiencias previas (*insights*) con los elementos y conflictos plasmados en la obra. En este juego, se toman aquellos *insights* para completar una respuesta espontánea en la cual se vinculan elementos emocionales.

La respuesta estética, que emerge espontáneamente, tiene como característica la plasticidad. Es decir, puede ser usada como un material moldeable, permite la transformación de la emoción en raciocinio y del raciocinio en emoción, por lo cual el *continuum* descrito por el devenir entre lo estético y lo referencial traza el rumbo de la experiencia literaria de manera que su comprensión del texto se hace fructífera. Rosenblatt (1938) plantea un ejemplo de la inmersión del lector en la lectura: el lector asume una posición a partir de una situación en la que se ven envueltos los personajes de la obra literaria. Ir destacando y construyendo sobre los elementos emocionales, más próximos y personales, que surgen en el lector son el camino que, a través de distintas contextualizaciones y alimentando el ánimo investigativo de la literatura, conduce a materializaciones de tipo analítico y creativo. Ambos requieren la respuesta estética como su sustento.

Se mencionó anteriormente que la respuesta, en su devenir entre lo estético y lo referencial, traza el rumbo de la experiencia literaria de manera que la comprensión del texto se hace fructífera. Ante un texto, se busca ayudar al lector a indagar por una posición autónoma cuando se plantea a sí mismo la pregunta: ¿qué sentimientos o experiencias me evoca el texto? Con estas primeras construcciones se visualiza el juego y el diálogo de las experiencias literarias en comunicación y acuerdo. Estos son elementos que hacen parte de un entorno dispuesto para la espontaneidad. Esta ruta describe el sentido y significado de la obra y permite al lector dar cuenta de los elementos más relevantes de su experiencia literaria; tal como dice Rosenblatt (1938): “Comprender una palabra es ver implicaciones en un contexto significativo para los seres humanos” (p. 134). De esta manera, se construyen respuestas. Estas son plasmadas y dotadas de significado en distintas manifestaciones de tipo referencial y emocional, siendo nuestra preocupación las de tipo emocional. “Si las obras literarias

hubiesen tenido poco impacto emocional, cualquier discusión hubiese sido palabrerío hueco” (Rosenblatt, 1938, p. 259).

La matriz social como marco de referencia hacia la formación para la vida

La matriz social es una disposición de la personalidad y las preocupaciones del lector, las cuales, siendo condicionadas socialmente, acceden de forma ineludible en la constitución de sus impulsos emocionales y conceptos intelectuales específicos (Rosenblatt, 1938). De manera análoga, la disposición existente entre la lengua y la obra literaria es un producto social que también germina ineludiblemente a partir de una experiencia emocional e intelectual entre el autor-lector y la vida misma que lo rodea. La matriz se configura como un espacio de diálogo entre diversos individuos que cohabitan bajo un mismo marco social de fenómenos que se viven de manera compartida e individual.

Entonces, esta matriz social es un marco de referencia para acarrear las implicaciones que este proyecto adquiere en relación con el contexto educativo universitario. En este caso, los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés emplazan un escenario como un entorno de lectura literaria en donde se construye y desarrolla una matriz social de experiencias emocionales e intelectuales que son manifestadas. De este modo, consideramos que es pertinente situarse ante la necesidad educativa de vincular la experiencia de vida de los estudiantes, en tanto que los contenidos de la asignatura sean elementos igualmente incluidos dentro de un marco social de referencia que los acoge al llevar una vida compartida y significativa. Algo similar a lo que Dewey (1916) concebía como “democracia”: “A democracy is more than a form of government; it is primarily a mode of associated living, of conjoint communicated experience”¹⁰ (p. 61).

Estos son elementos contenidos en una formación integral que análogamente, como la literatura, “abarca la gama total de intereses humanos” (Rosenblatt, 1938, p. 38). Como ya se ha planteado anteriormente, la experiencia literaria y la construcción de significado surgen de una transacción que se da en dos vías de interacción: biológicamente, en un ambiente social-natural, y como método, en un ambiente en el que el estudiante se indaga cuando se encuentra frente a dicho mundo. Se compone pues así un vasto e infinito universo de posibilidades. Una totalidad de elementos vivos que se sitúan dentro de un continuo circuito de significaciones compartidas, las cuales necesitan consecuentemente

10 Traducción de los autores: “Una democracia es más que una forma de gobierno, es principalmente un modo de vida asociado a partir de experiencias comunicativas conjuntas”.

ser comprendidas de manera personal y conjunta. De esta manera, los estudiantes podrán motivarse y familiarizarse por el arte literario como una forma de manifestación, mediante la cual se aprende por y para la vida.

La literatura no es un documental de la vida o un tratado moral, pues es la vida misma (Rosenblatt, 1938). Por tanto, el estudio de la literatura es el estudio de la vida misma. De esta manera, se plantea el axioma que permite comprender el potencial de la literatura en la formación para la vida: “Toda vida, todo sentido, toda observación, toda visión, esos son los dominios de la literatura” (Rosenblatt, 1996, p. 32).

Formación para la vida

El estudio de la literatura, visto como una base sólida en la formación para la vida, se enlaza con la noción de formación para la vida como aquella actividad pedagógica que promueve principios para la vida intelectual, estética y comunitaria en la que se desenvuelven los individuos. A continuación, veremos cómo esta perspectiva nos acerca a la posibilidad de innovación en el campo de la enseñanza.

La enseñanza de una lengua extranjera no consiste tan solo en proveer a los estudiantes de herramientas gramaticales, sino que implica a su vez la inmersión en una comunidad. Por tanto, los procesos de enseñanza-aprendizaje deben incluir materiales auténticos en su metodología, es decir, propios de esa comunidad. En aras de promover un pensamiento crítico, indagador y reflexivo, en el desarrollo de una clase, se hace necesario el uso de textos literarios escritos en la lengua de la comunidad estudiada.

Como ya lo habíamos dicho antes, la teoría de respuesta del lector es una teoría ante todo crítico-literaria:

Reader-response theory's origins are in the field of literary criticism. If reader-response challenges traditional emphases on authorial intention in a text, and on theory the text itself, in assigning supremacy to the interpretation of texts, asserting instead that the reader plays at least an equal role in the interpretative process¹¹ (Hirvela, 1996, p. 2).

Ahora agreguemos a este hecho que la teoría de respuesta del lector tiene como principio la idea de transacción, lo cual arrastra consigo las nociones de comunicación y acuerdo y nos lleva a un escenario en el cual la experiencia literaria puede ser usada como método en la formación para la vida y la participación democrática dentro de

11 Traducción de los autores: “Los orígenes de la teoría de respuesta del lector están presentes en la crítica literaria. Si la teoría de respuesta del lector reta el énfasis tradicional sobre la intención del autor en el texto y sobre la teoría del texto mismo que asigna una supremacía a la interpretación de los textos, lo hace afirmando en su lugar que el lector juega al menos un rol igual en el proceso interpretativo”.

un espacio de enseñanza-aprendizaje. La teoría de respuesta del lector propone un modelo transaccional flexible a los diferentes escenarios comunicativos propuestos en la literatura.

En primer lugar, afirmamos que los fenómenos abordados en la discusión teórica que proponemos hacen parte de la intersección entre el campo de la educación y el campo de la literatura. En segundo lugar, con relación al campo de la educación, son tomados los elementos propios del diseño de un ambiente de enseñanza-aprendizaje. Además, con relación al campo de la literatura, las nociones de transacción y experiencia nos permiten plantear una forma particular de abordar el texto literario haciendo énfasis en la motivación de una respuesta estética y en el desarrollo de una comprensión fructífera de la obra como propósito. De esta manera, se nos presenta un escenario claro en el cual proponemos un juego de relaciones que nos permitan reflexionar e indagar acerca de las posibilidades de la literatura vista desde la teoría de respuesta del lector, así como también su implicación en el aprendizaje de una lengua extranjera al motivar nuevas experiencias en los estudiantes cuando estos leen auténtico material literario. Así, se intersectan dos campos a partir de elementos comunes: en el campo de la educación, la noción de diseño de un ambiente de enseñanza-aprendizaje, y en el campo de la literatura, la transacción entre lector y texto, que son pertinentes en la enseñanza de una lengua extranjera.

El énfasis en el aspecto comunicativo de la lengua permite a los docentes desarrollar el pensamiento de los estudiantes para la solución de los desafíos que trae consigo la vida en comunidad y, por otro lado, potenciar las posibilidades de expresión y diálogo por parte de los individuos. Estas implicaciones contextualizadas en la enseñanza de una lengua extranjera brindan la posibilidad de diseñar una metodología en la cual se busque impregnar a los estudiantes del germen de la espontaneidad y la indagación y, a su vez, motive al aprendizaje de una nueva lengua. De hecho, algunos de los actuales empleos de la literatura en ELT (English Language Teaching) parten de la teoría de respuesta del lector (Westbrook, 1997; Herman, 2005; Tyson, 2006), pues esta motiva la producción de discurso en la lengua extranjera sobre la cual se enfoca el proceso de enseñanza-aprendizaje. No obstante, no son las consecuencias que el presente estudio busca explorar.

Por otro lado, desde un punto de vista comunicativo, los profesores de lenguas extranjeras enfrentan el desafío de crear condiciones de aprendizaje mediante las cuales los estudiantes tengan la posibilidad de usar la lengua foránea en circunstancias genuinas al contexto comunicativo; este hecho inevitablemente nos lleva a la literatura (Hirvela, 1996).

Las manifestaciones como forma de participación democrática

Nuestra propuesta pedagógica, de la mano con la teoría de respuesta del lector, señala la importancia de ver al estudiante como un indagador que busca el conocimiento por el placer que le produce la experiencia. Por tanto, la tarea de la educación debe estar dirigida en asistir al alumno en la búsqueda de preguntas por sus experiencias, en la formación de hábitos y en la expresión de las emociones que sirvan como herramienta para el alcance de sus objetivos. Los estudiantes, desde luego, tienen diversos objetivos; sin embargo, todos ellos tienen una vida en comunidad en la cual convergen sus intereses.

La vida de los estudiantes gira en torno a diferentes contextos compartidos tales como la familia, la escuela, el barrio y otros. En todos estos escenarios, es necesaria la generación de lazos de comunicación entre los miembros de la comunidad. Tal tarea, a partir de nuestra propuesta, implica una transacción o negociación de significados que desemboca en la formulación de un acuerdo. Los acuerdos permiten la construcción de objetivos comunes formados a partir de las experiencias propias de los lectores.

Así, la participación democrática se basa en la construcción de objetivos comunes por medio de la participación activa de los miembros de una comunidad. En la democracia, los individuos son concebidos como participantes activos en la creación del entorno, la matriz social y el mundo. Es por esta razón que la implementación de la teoría de respuesta del lector en la enseñanza de una lengua extranjera lleva consigo la construcción de estudiantes críticos, partícipes e integrantes de procesos de construcción social.

Una democracia es más que una forma de gobierno, pues esta constituye un modo de vida en la cual la participación es fundamental en la configuración de una experiencia comunicativa, según decía Dewey. En ese sentido, manifestarse de forma artística es participar en la construcción de la vida comunitaria y en los procesos sociales democráticos. Es impregnarse del germen que les abre las puertas para expresarse, generar diálogo y construir un entorno fundados en el beneficio de la comunidad, demostrando el potencial de la literatura en la enseñanza.

Conclusiones teóricas

La conceptualización realizada hasta el momento tiene como objeto servir de base a nuestro concepto de manifestaciones artísticas. Esta definición será alcanzada cuando los datos recogidos en la intervención pedagógica por medio de los instrumentos de recolección sean entendidos por medio de las nociones expuestas por nuestra franja teórica. A partir de las experiencias y de cómo son entendidas

esas experiencias, podremos presentar una definición apoyada, tanto en una visión epistemológica (en la cual se asume una visión de mundo), como en lo pragmático, pudiendo dar cuenta de respuestas de todo tipo en los espacios propuestos de intervención, atendidos por una propuesta metodológica.

La transacción es pues la base de nuestra manera de relacionarnos con el mundo. Esta es la que permite que elementos consecutivos del mundo confluyan en el *self* y devengan experiencia. Las características primarias de la experiencia y del cómo se reconoce como tal son lo que posibilitan a la experiencia tener un carácter interrogador y metódico. Si se enlaza lo experienciado con los elementos de las experiencias propias del individuo, en este caso el lector, la experiencia se vuelve significativa y crítica, pone en juego percepciones y relaciones únicas propiciadas por una única relación lector-texto.

El fin que persigue la transacción como forma de aprendizaje consiste en establecer intercambios entre los participantes del fenómeno comunicativo. Tal acción implica una negociación y participación en la construcción de sentido de la experiencia literaria. Por lo tanto, motivar en los lectores la negociación e intercambio como método de aprendizaje posibilita procesos de carácter democrático en el aula. La participación desde la diferencia aparece como forma de conocer el mundo y de llevar a cabo acciones académicas que culminan en un aprendizaje a través de la construcción social de sentido.

Ahora es momento de dar base a todas y cada una de las nociones descritas en el presente marco teórico por medio de una representación externa de estas respuestas, productos de diferentes enlaces lector-texto. Las respuestas por parte de los participantes solo son posibles a partir del diseño de espacios para propiciarlas, además de los instrumentos que nos sirvan para poder establecerlas como unidades de datos. Es por ello que a continuación presentamos entonces nuestra metodología empleada para obtener la base para entender el fenómeno de lectura en la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés, mediado por lo que pueda llegar a ser una manifestación artística. Por otro lado, las respuestas y los elementos que emergen lo hacen a partir de distintas propuestas pedagógicas que tienen como centro la respuesta del lector.

Un entorno para las manifestaciones

El presente capítulo tiene como propósito describir la manera como el enfoque cualitativo nos brindó un marco metodológico dinámico y flexible que nos permitió observar la relación lector-texto de manera fenomenológica. Asimismo, se presenta cada uno de los espacios de intervención pedagógica, los cuales son la fuente principal de respuestas. Para ello, en primer lugar, definiremos el enfoque investigativo elegido y señalaremos las particularidades que tomamos de este en la construcción de nuestra metodología de investigación. Así pues daremos cuenta de una perspectiva metodológica particular fundada a partir de aquello que consideramos que subyace tras la pertinencia de unas implicaciones pedagógicas en tanto la intervención propuesta. Luego, describiremos cada una de las herramientas empleadas en la recolección de datos. Además, reconstruiremos uno a uno lo realizado y planteado a lo largo de los trabajos de campo. Finalmente, daremos cuenta del desarrollo y el uso de las herramientas investigativas de naturaleza cualitativa y su relación con los espacios de intervención pedagógica: nuestros trabajos de campo.

Enfoque cualitativo

El enfoque investigativo del presente proyecto está basado en las características del enfoque cualitativo. Se comprende el enfoque cualitativo como una investigación fenomenológica, interpretativa o etnográfica, una especie de “paraguas” en la cual se incluye una gran variedad de concepciones, visiones, técnicas y estudios no cuantitativos (Grinnell y Unrau, 1997). En ese sentido, el enfoque nos brindó la posibilidad de observar y dar cuenta de los hábitos y las preferencias de lectura de la comunidad educativa de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés, para así determinar una problemática auténtica de aprendizaje.

A través del proyecto, se diseñaron diferentes estrategias y herramientas para la recolección de datos buscando la identificación concreta del tipo de dato relevante para nuestro estudio. Fue por ello que las declaraciones emitidas por los participantes a lo largo de los diferentes trabajos de campo configuraron el objeto de análisis de nuestra investigación. Estas han sido tomadas de un grupo de participantes pertenecientes a la

comunidad para la cual se llevó a cabo la investigación y se presentaron de forma oral y escrita. Además han sido recolectadas, clasificadas, organizadas y expuestas a favor de identificar las particularidades del fenómeno de la lectura de textos literarios escritos en lengua inglesa.

Por lo anterior, los investigadores invitaron a la comunidad educativa a participar en la construcción de un ambiente en el cual fuera posible dar cuenta de sus experiencias de lectura, siendo el centro de estudio las particularidades de cada una de ellas. Por esta razón, se buscó recopilar esas experiencias por medio de herramientas de recolección de datos propicias para el presente enfoque investigativo, entre ellas podemos encontrar: entrevistas, observaciones, grabaciones, anotaciones y documentos (Sampieri, 1991; tabla 1).

Dentro del enfoque cualitativo, existe una gran variedad de concepciones o marcos de interpretación. En todos ellos hay un común denominador que podríamos situar en el concepto de *patrón cultural* (Jessor, Colby y Shweder, 1996). Con esto se dice que toda investigación cualitativa es dirigida en ambientes naturales donde el participante se siente como en su vida cotidiana. Del mismo modo, las herramientas de recolección de datos mencionadas con anterioridad permiten indagar sobre las experiencias de los participantes en relación con el entorno en el cual se encuentran.

Ética en la investigación

Al emprender el proyecto investigativo, se determinó la importancia de ser cuidadosos en cuanto al manejo de información suministrada por los participantes y la autorización para su manejo. Además, se consideró conveniente que ellos aceptaran ser parte del proyecto de investigación por medio de un consentimiento informado. Por tal razón, se dio paso a la búsqueda y aplicación de una especie de paradigma de consentimiento informado (Anexo 2). Este formato posee los datos principales de la investigación; además, en este se pide que el participante acepte su confidencialidad ante la información del mismo proyecto. También se indica la importancia de contar con la disponibilidad de ellos durante todo el proceso, la autorización para manejar los datos únicamente en pro de la investigación, así como el manejo del registro fotográfico y video. Estos últimos elementos fueron asegurados por medio de un formato destinado específicamente a este tipo de datos (Anexo 3) debido a que el registro fotográfico y de video se presentaba como material a usar en distintos escenarios (evento *Fishbowl* y socializaciones en eventos de circulación del conocimiento).

Instrumentos de recolección de datos

Tabla 1. Instrumentos de recolección de datos

Instrumentos	Unidad de análisis
Diarios de reflexión	Respuestas, reacciones y comportamientos de los participantes
Videograbaciones	Respuestas de los participantes (espontáneas, estéticas)
Entrevistas semiestructuradas	Respuestas específicas de los participantes tras la lectura
Diarios de reflexión (participantes)	Respuestas reflexivas de los participantes acerca de la actividad creativa tras la lectura
Artefactos	Creaciones de los participantes

Taller diagnóstico

De la misma manera, después de identificar los gustos literarios, la disponibilidad de tiempo, contar con la aprobación de participación y conocer los participantes, fue necesario realizar lo que se denominó un “Taller diagnóstico” (Anexo 4) en el cual los participantes no solo dieron su aval y consentimiento final de participación, sino que además se les suministró tres ejercicios para la construcción de textos de carácter argumentativo y creativo. El análisis de este taller diagnóstico (Anexo 5) fue primordial para identificar en los participantes preceptos y elementos lecto-escritores medibles y, en ese sentido, útiles para hacer una vista a su disposición hacia ciertas formas literarias o artísticas.

En este sentido, se propuso como objetivo fundamental del taller diagnóstico conocer las manifestaciones escritas que los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés desarrollan a la hora de abordar un ejercicio de carácter argumentativo y otro de carácter creativo. Como objetivos específicos, se planteó el hecho de 1) identificar los intereses y las expectativas literarias de los participantes, 2) establecer el grado de compromiso de los participantes en el desarrollo de las actividades y su disponibilidad, 3) conocer la disposición de los participantes en la creación de textos argumentativos y narrativos, 4) reconocer las temáticas escogidas por los participantes con el fin de seleccionar los textos a trabajar y 5) promover la lectura de textos literarios en inglés y la escritura de reflexiones desde la comprensión de los estudiantes.

Este mencionado primer taller diagnóstico del proyecto de investigación fue llevado a cabo el 28 de noviembre del 2013, contando con la participación de 20 estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés. Cabe resaltar que los participantes eran de diferentes semestres y diferente nivel de proficiencia

en el uso de la lengua, puesto que nuestra metodología y propuesta investigativa busca incluir una muestra firme y confiable de miembros de la comunidad y no solo una limitada parte de ella.

La estrategia dispuesta para el análisis de dichos textos son los baremos, en tanto que son instrumentos que permiten hacer una descripción del texto al identificar errores por categorías, es decir, no calificar el texto desde una escala sumativa (Cassany, 1993), sino que se consideran, por el contrario, los aspectos fundamentales del texto, dando una valoración de forma cualitativa.

En primer lugar, el taller cuenta con dos ejercicios de análisis. El primero propone la elaboración de un texto como resultado de la interpretación de un poema, aforismo o ilustración (Anexo 4). La razón de estas tres posibilidades se funda en una invitación a la participación argumentada acerca de una manifestación de la cual nuestros participantes confían y aprecian. Estas tres expresiones abarcan una alta gama de intereses literarios. Sobre alguno de estos, el participante hace un comentario y expone sus ideas en la forma de un párrafo de carácter argumentativo. El segundo punto del taller consistió en la creación de un texto narrativo, basado en las siguientes palabras: amor, silencio, eternidad, filosofía, preguntar, justicia, montaña, niñez, mamá y consciencia, en el cual los estudiantes nos permitieron observar su familiarización con las formas narrativas.

Otro punto importante del taller diagnóstico era indagar sobre los gustos de los participantes en cuanto a temáticas literarias, específicamente en cuentos cortos, con el fin de que dichos gustos fueran la guía para escoger los textos usados para los talleres siguientes. Se realizó un cuestionario, del cual se obtuvieron las siguientes temáticas: ciencia ficción, filosofía, aventura, amor, educación, erotismo, suspenso y misterio, terror, destrucción humana, individualidad y policiaca. Tras la tabulación de los datos obtenidos, se llegó a los siguientes resultados: entre los tópicos más solicitados, se encuentran la filosofía (21 %), la ciencia ficción (25 %) y el suspenso y el terror (13 %).

Como último punto del taller, se buscaba identificar las facilidades horarias de los estudiantes y con esto su disponibilidad para participar durante el tramo final del semestre anterior (2013-II) y el semestre siguiente (2014-I), hacia el abordaje de los diferentes talleres de producción y manifestación artística.

Tras recopilar dicha información, se concluyó que el 100 % de los participantes contaba con una disponibilidad de mínimo cuatro horas a la semana en un plazo de cinco meses. Para tal efecto, se contó con el grupo completo para la realización de actividades, tanto curriculares como extracurriculares.

Basados en los resultados y en los datos encontrados, se concluye:

- El 78,1 % de los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés participantes poseen adecuadas bases en escritura de textos narrativos. Sin embargo, a la hora de redactar un texto argumentativo, se cuenta con un 39,7 %, dejando ver de esta forma una deficiencia en relación con textos que sustentan ideas claras, con fluidez y conclusiones detalladas.
- Tras analizar los escritos de los estudiantes, se puede resaltar su capacidad de síntesis, creación, producción, interpretación y proposición, lo que facilita el desarrollo de textos narrativos y argumentativos. A pesar de esto, se plantea la necesidad de fortalecer dichas capacidades escritoras.
- Tras tabular los datos sobre los gustos de los estudiantes, en lo concerniente a temáticas literarias, se puede identificar un gusto claro por textos de ciencia ficción (25 %) y filosofía (21 %).
- Se concluye que los participantes cuentan con la disponibilidad horaria para un trabajo mínimo de cuatro horas a la semana durante cinco meses. En cuanto a esto, se da la posibilidad para planear actividades tanto curriculares como extra-curriculares, con el fin de envolver a los estudiantes en su proceso de formación artística.

Diario de reflexión

Teniendo en cuenta la anterior programación, a los participantes les fue entregado un diario de reflexión para cada uno de los talleres realizados. A continuación, describiremos las características y la utilización de la herramienta denominada “Diario de reflexión”. Esta herramienta permite a los estudiantes participantes consignar sus experiencias en forma de declaraciones. Tal instrumento se les suministraba a los participantes al finalizar cada trabajo de campo. En consecuencia, se plantearon dos preguntas en el instrumento:

1. Describe your own perceptions from the Artistic Manifestations discovered during the event attended¹².

12 Traducción de los autores: “Describe sus propias percepciones de las Manifestaciones Artísticas descubiertas durante el evento al cual asistió”.

2. Think of a personal experience and adapt it to any artistic form you wish (Feel free to ask for any supply you need for creating your art, e.g., modeling clay, craft paper, pencils, colors, etc.)¹³.

Los objetivos identificados como parte del diseño de este instrumento son: 1) registrar experiencias personales que hayan sido relacionadas con los trabajos de campo; 2) facilitar el aprendizaje desde la experiencia al descubrir nuevas manifestaciones artísticas; 3) respaldar la comprensión de la manifestación artística vivenciada; 5) motivar la habilidad de reflexión y pensamiento con el desarrollo de las preguntas consignadas en el diario de reflexión; 6) fomentar la escritura reflexiva como un medio de expresión personal al momento de relacionar el evento asistido con las experiencias personales.

Cuando se hace referencia a diario de reflexión, se están explorando las formas de aprendizaje a partir de la experiencia vivida. Adicionalmente, se presenta un incentivo para reflexionar, teniendo en cuenta que los talleres en los cuales participan los estudiantes presentan condiciones propicias para la reflexión de un modo crítico y analítico.

Bitácora

Por otro lado, hizo parte de la recolección de datos otro tipo de diario, el cual fue denominado “Bitácora”. Este instrumento consistía en un cuaderno sobre el cual los participantes narraban sus experiencias de lectura, no solo las llevadas en el tiempo de realización de los talleres, sino además las relacionadas al proceso de lectura que estaban fuera de este espacio temporal. De esta manera, las diversas anotaciones consignadas en él podían ser catalogadas como declaraciones y además ser susceptibles de análisis.

Entrevistas

Además, se realizaron diferentes entrevistas en las cuales el entrevistador no predeterminó las respuestas, sino que propició un diálogo espontáneo con los participantes. Vale mencionar que, desde el enfoque cualitativo, el investigador debe tener la habilidad suficiente para observar y realizar entrevistas cara a cara. Además, algunos criterios conversacionales de observación fueron elaborados a partir de las declaraciones o los turnos de palabra, los cuales fueron tomados cuando intervinieron diferentes sujetos en entrevistas o reuniones de grupos. Tales declaraciones constituyen

13 Traducción de los autores: “Piense en una experiencia personal y adapte a cualquier forma artística que desee (siéntase libre de pedir cualquier material que necesite para crear su artefacto, e. g., arcilla, papel craft, lápices de colores, etc.).”

otro punto de referencia para segmentar un conjunto de datos textuales, lo cual a su vez permite analizar y clasificar información aportada por cada participante. El guion de las entrevistas se encuentra en el presente informe en el Anexo 6.

En relación con el establecimiento de categorías para el análisis de las respuestas, encontramos que estas pueden ser predefinidas por los investigadores. El uso de categorías *a priori* constituiría el marco de referencia conceptual de la investigación, como lo pueden ser indagaciones tomadas de diversas fuentes bibliográficas. Estas categorías permitieron llevar a cabo una observación en la cual se aplicaron categorías predeterminadas y cumplir la función de herramientas de análisis para los diferentes instrumentos de recolección de datos (McInty y Maclean, 1986).

Diario de campo

Por otro lado, todo proceso de investigación es soportado por el tipo de instrumento de recolección que se consideró el más apropiado para reunir toda clase de datos susceptibles de ser tenidos en cuenta durante su desarrollo; además, advirtiéndose que no se debe confiar todo a la memoria, se hizo necesario definir una herramienta de uso exclusivo para la observación. A partir de esto, la reunión de apreciaciones descriptivas concebidas a través de un ejercicio de interpretación particular a cada investigador, que tuvo entonces la posibilidad de generar un banco de datos que perdurara en el tiempo y que se usara para rememorar detalles que requirieron un análisis exhaustivo y minucioso. El diario de campo ofreció al investigador la posibilidad de recordar detalles de la experiencia en el trabajo de campo. Adicionalmente, nos brindó la posibilidad de observar las reacciones a las respuestas de los participantes (Falk y Blumenreich, 2005).

A partir de la necesidad de adoptar nuestro rol como observadores en de la investigación y teniendo en cuenta que una observación posee una exclusividad necesaria para la realización de un ejercicio lo cual posibilita la descripción de las acciones que se dan en cada uno de los talleres realizados, durante el desarrollo de la implementación metodológica soportada por la teoría de respuesta-lector, se diseñó el instrumento de recolección de datos denominado “Diario de campo”, atendiendo no únicamente a la necesidad de reconstrucción narrativa de dichas acciones que fueron percibidas durante el taller, sino también a la necesidad de hacer reflexiones, opiniones e inferencias pertinentes al análisis investigativo a partir de estas.

Se recolectó información que permitiera la formulación de un escenario capaz de dar cuenta del espacio de enseñanza-aprendizaje durante el trabajo de campo, respecto de la propuesta metodológica del taller, y las dinámicas de interacción que de allí se desprendían, susceptibles de ser debidamente compiladas y valoradas conforme a la

intención de responder a la pregunta de investigación, los objetivos del proyecto y al análisis de datos final (Anexo 7).

Videos

La videograbación es una herramienta para la documentación de las experiencias vividas en un entorno de enseñanza-aprendizaje. En nuestro caso específico, la videograbación nos fue útil para entender como interactuaban los participantes, como era su lenguaje corporal (Falk y Blumenreich, 2005), qué ocurría en las conversaciones y, en general, el desarrollo del diseño instruccional en los trabajos de campo. Además, las videograbaciones también pudieron ser usadas para la autoevaluación y análisis del fenómeno estudiado.

Este instrumento fue empleado en la totalidad de los trabajos de campo y los datos recolectados posibilitaron entender de manera profunda distintas interacciones. Los espacios emanaban datos que, a través de otros instrumentos, no podían ser colectados a cabalidad. Debido a su amplitud, la videograbación proveía de una visión objetiva de construcciones individuales y comunitarias sin restricciones de tiempo o alteraciones por parte de los investigadores.

Artefactos

Ahora mencionaremos la pertinencia de la recolección de datos a través de artefactos. Cuando se analizan textos y artefactos, el investigador puede enfocarse sobre cómo y quiénes han creado el artefacto, además de cómo lo producido es utilizado. En ese sentido, los documentos y artefactos fueron analizados como un conjunto y además fueron contrastados con otros datos recopilados en un ejercicio de triangulación. De esta manera, las declaraciones consignadas en los artefactos producidos a lo largo de los diferentes trabajos de campo fueron recogidas, clasificadas e interpretadas de manera rigurosa.

Los artefactos son muestras del trabajo en la vida real de los participantes y brindan la posibilidad de estudiar aquello que los participantes realizan durante un trabajo de campo. Además, son objetos siempre disponibles y fáciles de recolectar (Falk y Blumenreich, 2005).

Trabajos de campo

El trabajo de campo visto como una herramienta de recolección de datos nos permite establecer coherencia con la propuesta de una investigación de carácter cualitativo, puesto que en la inmersión en el trabajo de campo el investigador se integra al grupo humano sobre el cual cae su mirada. Esto brinda una perspectiva de la vida de la comunidad dotando las observaciones de cierta identificación con los sujetos de su interés.

La inserción al trabajo de campo implica la observación y el estudio de cómo viene y va la vida de grupos y personas en la comunidad, y se adentra en el ambiente social con la intención de interpretar las actividades de la gente que se encuentra inmersa en él (Soto-Lesmes y Durán, 2010, p. 257).

Los trabajos de campo proponían espacios de enseñanza-aprendizaje en los cuales los participantes interactuaban brindándonos información que era organizada y sistematizada en compañía de otros instrumentos de recolección de datos. Ahora bien, como espacios adecuados para la realización de manifestaciones y la lectura literaria, implicaban un diseño instruccional que condujera cada etapa en cada trabajo de campo. De ahí que nuestra siguiente sección describa de forma más detallada la planificación de los trabajo de campo.

Diseño instruccional

Dada la naturaleza del enfoque cualitativo en este trabajo de investigación, se propuso el diseño y la adecuación de espacios que permitieran el desarrollo de una propuesta de lectura alternativa para los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés. De esta manera, se hizo necesario el planteamiento de disposiciones pedagógicas específicas, pertinentes a esta comunidad, teniendo en cuenta los objetivos planteados para el proyecto en su desarrollo. Es preciso mencionar que los diferentes espacios para la lectura no poseían los mismos componentes pues estos se ajustaban a dos necesidades primarias. La primera necesidad por saber fue la de envolver a los participantes en los elementos lingüísticos presentes en las lecturas literarias. En segunda medida, que esto no fuera el centro de los espacios para la lectura, sino que las respuestas resultantes en cada participante consolidaran las bases de una construcción comunitaria de significado. El resultado propuesto es una serie de espacios que se consolidaron de manera espontánea como diálogos lectores.

La tabla 2 resume los lineamientos de los principales trabajos de campo del presente proyecto de investigación describiendo la manera como cada lectura fue guiada a través de ciertos objetivos y espacios de sensibilización.

Tabla 2. Principales talleres de recolección de datos

Trabajo de campo	Lectura	Rama artística	Objetivo	Creaciones
COLLAGE DE MANIFESTACIONES ARTÍSTICAS	“The Use of Force” WILLIAM CARLOS WILLIAMS	CINE DIBUJO MÚSICA TEATRO	Familiarizar a los participantes con nuestra propuesta de lectura.	AFICHES ZOOTROPOS ILUSTRACIONES
VITAMINA E	“A Perfect Day For A Bananafish” J. D. SALINGER	CREATIVE WRITING	Crear un escrito corto a partir del uso de ejercicios específicos de espacios de adecuación	BLOG
CUERPOS POROSOS	“The Raven” Part I. EDGAR ALLAN POE	PERFORMANCE	Sensibilizar los participantes sobre la relación entre cuerpo y lenguaje.	Performance que involucraba sentimientos o emociones.
“READART” CREATION	Compilación de lecturas realizadas	LIBRE SELECCIÓN	Crear una respuesta artística en la que las lecturas realizadas sean la fuente principal.	RESPUESTAS ARTÍSTICAS
WRITING MY TEXT I, II	“The Happy Prince” OSCAR WILDE; “The Raven”. Part II. EDGAR ALLAN POE	ESCRITURA	Recolectar respuestas en torno a una nueva lectura y una re-lectura.	RESPUESTAS ARTÍSTICAS

A partir de la esquematización de la tabla 2, describimos a continuación los trabajos de campo realizados a lo largo del diseño instruccional de la investigación. Cada uno de estos espacios contó con una estructura metodológica planteada como alternativa de lectura que se fundamentaba a partir de la teoría de la respuesta del

lector. De esta manera, los objetivos planteados para cada uno de estos eventos giraban en torno a la creación de artefactos que llevaban consigo diversos elementos constituyentes de la respuesta artística. Tales elementos, según los componentes de nuestro marco teórico, nos permitieron llevar a cabo la adecuación de espacios para la estimulación estética. Asimismo, además del carácter instruccional de cada uno de estos trabajos de campo, las descripciones acá compiladas involucraron el uso de textos literarios, los cuales surgieron igualmente como aproximaciones a las dinámicas del grupo de participantes durante los ejercicios de lectura y se consideraron desde la conformación de un grupo de lectura con necesidades y hábitos particulares. Es momento, pues, de mirar con detenimiento los detalles inmersos en cada uno de estos escenarios.

Collage de manifestaciones artísticas

Teniendo en cuenta que uno de los ejes tratados en el proyecto investigativo son las manifestaciones artísticas, se decidió realizar el primer encuentro titulado “*Collage* de manifestaciones artísticas”, el cual presentó cuatro actividades que abordaron diferentes muestras del campo artístico. Estas fueron cine, teatro, música y dibujo. En este estudio, cada taller fue dirigido por un investigador diferente, con el fin de mostrar de forma general la esencia de cada manifestación artística expuesta. Además, el “*Collage* de manifestaciones artísticas” tuvo como principal objetivo familiarizar a los participantes con la propuesta académica que dirigiría las lecturas que se llevarían a cabo durante el proyecto investigativo. Además, en este primer trabajo de campo, se produjeron diferentes tipos de artefactos (afiches, zootropos e ilustraciones) y declaraciones surgidas de la primera lectura de un texto literario en inglés, “The use of force” escrito por William Carlos Williams. Vale aclarar que el taller fue realizado en la sede Macarena A de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas (Bogotá, Colombia), en un salón provisto de pupitres, tablero de acrílico, televisor y computador.

Vitamina E

El segundo trabajo de campo fue denominado “Vitamina E”, diseñado y desarrollado por la literata y asesora Fátima Vélez Giraldo, Magíster en Escritura Creativa. Este consistió en la realización de un taller de escritura basado en la teoría de respuesta del lector. En él los participantes realizaron la lectura del texto llamado “A Perfect Day for Bananafish”, escrito por J. D. Sallinger. En este taller fueron recopilados los diferentes momentos de lectura y relectura del texto, pero aún más significativo fue la recopilación de los diálogos en los cuales se dio sentido a la lectura desde cada subjetividad y, a su vez, propició una negociación de significados que llevó a la

construcción comunitaria de sentido. Este fenómeno fue provechoso en el sentido en que nos brindó diferentes tipos de declaraciones y generó textos escritos que se encuentran hoy en día publicados en el blog: <http://bananafishreadart.blogspot.com/> (Anexo 08). El taller fue realizado en el Centro Cultural Francisco de Asís, el cual contaba con dos salas de lectura: una con luz artificial y la otra con luz natural, ambas equipadas de televisor y PC adecuados para su realización.

Como parte del aprendizaje de una lengua foránea, la literatura resulta una herramienta fundamental de familiarización con la nueva lengua, su contexto, su estructura, su gramática, su vocabulario, entre otras. La literatura, además del contexto del que hace parte, se alimenta de otra literatura. A este principio básico se le conoce como “intertextualidad”. Este taller buscaba tomar este principio como herramienta pedagógica de la lengua inglesa. A partir de la lectura de un cuento corto en inglés y de algunas técnicas y ejercicios de escritura creativa, se espera que los estudiantes produjeran sus propios textos literarios. Los objetivos que se plantearon para su realización fueron:

- Conocer las posibilidades de la literatura como instrumento pedagógico.
- Incentivar la lectura de textos literarios en inglés con el fin de ampliar el entendimiento de los mecanismos escritos de la lengua inglesa.
- Entender la lectura de literatura en otro idioma como un proceso creativo que puede expandirse y nutrir otras áreas del conocimiento.

Además, se buscaba que los participantes tuvieran la posibilidad de vivir la lectura del texto literario como una experiencia de creación, se nutrieran de los mecanismos del cuento corto en inglés para la escritura de sus propios textos creativos, así como lo leyeran, analizaran e interpretaran con detalle, de manera que transformaran estas acciones en textos literarios que profundizaran y potencializaran su conocimiento de la lengua inglesa.

Por otro lado, la metodología de este taller consistió básicamente en partir de la lectura del cuento “A Perfect Day for Bananafish” de J. D. Sallinger y, posteriormente, motivar a los estudiantes a realizar una serie de ejercicios de creación literaria, tales como:

- Escribir un nuevo final del cuento como si fuera otro cuento.
- Crear un cuento o un poema sobre los “Bananafish”.
- Escoger como narrador uno de los siguientes personajes: la niña, la mujer, el hombre, los padres de la mujer y reescribir el cuento.

- Tomar el papel de un periodista que investiga el caso y hacerle una entrevista a cada uno de los personajes involucrados.

Cuerpos porosos

El tercer trabajo de campo, segundo encuentro de nuestra intervención, fue llamado “Cuerpos porosos”, dirigido por la asesora mexicana Calafia Piña Juárez, Magíster en Artes Vivas. Este consistió en un taller de lenguaje corporal en el cual los participantes partieron de la lectura del texto literario llamado “The Raven”, escrito por Edgar Allan Poe. El objetivo consistía en invitar a los estudiantes en una experiencia apoyada principalmente en el accionar del cuerpo. Esta experiencia ha sido contemplada como un taller de escucha e identificación del cuerpo en movimiento dentro de la relación cuerpo-espacio y comunicación, haciendo énfasis en la comunicación no verbal (sin dejar de lado la noción de la voz como cuerpo) y en la energía de la presencia corporal como una herramienta para comunicar. El taller fue también realizado en las instalaciones del Centro Cultural Francisco de Asís, pero esta vez el espacio dispuesto para el taller fue el salón de arte dramático, adecuado para todo tipo de trabajo corporal y escénico.

En ese sentido, el cuerpo en el espacio se desplaza cotidianamente sin advertir pequeños y micromovimientos que continuamente comunican. En el plano energético, existen impulsos (del orden de lo corporal y lo emocional), genuinos e inconscientes, que provocan desplazamientos, deseos, relaciones y lecturas.

Calafia Piña incluye en su diseño de un ambiente para la lectura el concepto denominado “micro-partituras cotidianas del cuerpo”. Tal diseño examina este concepto en relación con su historia y su repertorio de conductas a favor de una comprensión del fenómeno artístico. Observemos que tales elementos perceptibles deben ser objeto de reflexión y análisis durante la lectura del texto. Esta reflexión es posible en la identificación de estados como cuerpo-emoción ocupando un lugar y atendiendo a un desplazamiento. Por tanto, se busca afinar y hacer fluir mensajes y acciones acordes con el impulso de lo que se desea obtener y comunicar. En otro sentido, el lenguaje corporal es también una herramienta de conocimiento y, nuevamente, de comunicación, que afina certezas e intuiciones y da coherencia a aquello que se considera que no se sabe, pero que finalmente se vislumbra como sabido. Así, se vuelve consciente.

Tema aparte serían la voz, sus matices y las máscaras de la voz, sin embargo, es importante (y no paradójico) contemplar que la voz también es cuerpo y que lo que le afecta al cuerpo le afecta a la voz y viceversa (emoción-cuerpo). Los mismos atributos se aplican para nuestros movimientos corporales cotidianos o lenguaje corporal: máscara del movimiento, del desplazamiento, de la materia que cubre al cuerpo físicamente, entre otros.

Algunas estrategias para abordar el trabajo del cuerpo poroso son: juegos reglamentados de movimiento, escucha y relación; ejercicios basados en la comunicación no verbal, principalmente utilizados como entrenamiento actoral; y relajación del cuerpo y de los músculos faciales. Todas estas actividades tenían como eje la lectura del cuento.

“Círculo Literario”: adaptaciones de Shakespeare

Este taller fue asesorado por el filósofo Pbro. Alfonso Rincón González, Ph. D. Durante su realización se llevó a cabo la lectura de textos escritos por William Shakespeare en su forma original. Entre ellos, se cuentan: Julius Caesar, Henry V y Richard III; adicionalmente se realizó la lectura espontánea del cuento llamado “The Nightingale and the Rose” y algunos apartes de “The Happy Prince”, ambos escritos por Oscar Wilde. También, de manera complementaria, se llevó a cabo la proyección en video de algunos fragmentos de estas obras adaptadas al arte cinematográfico. El taller fue realizado en una de las salas de lectura del Centro Cultural Francisco de Asís, adecuada para la lectura y la proyección de audiovisuales.

Vale decir que este taller se realizó durante dos días, no consecutivos, en los cuales el primer encuentro fue exclusivo para la lectura y el diálogo acerca de la experiencia literaria y el segundo se dispuso para la proyección de las adaptaciones. Durante estos dos encuentros, la estrategia fue el diálogo y el intercambio de interpretaciones y el fin fue la motivación para la socialización de la experiencia lectora frente a un autor de carácter canónico.

En su desarrollo, nos nutrimos de numerosas declaraciones acerca de las dificultades y motivaciones que encontraban los participantes al estar expuestos a la obra de Shakespeare, tanto en el texto literario como en el texto cinematográfico. Estas declaraciones develaron el proceso comunicativo de forma transparente, lo cual nos permitió observar lo que más adelante identificaríamos como “construcción de significados en comunidad”.

The Happy Prince

Este taller fue diseñado por el grupo de estudiantes investigadores con el fin de llevar a cabo un ejercicio de re-lectura del cuento de Oscar Wilde, llamado “The Happy Prince”, el cual había sido previamente abordado. Esta actividad nos permitió profundizar en la inmersión literaria de un texto en específico para obtener declaraciones que hicieran parte de una cadena enunciativa de análisis. Es decir, los datos obtenidos durante este taller tienen la particularidad de ser entendidos como una elaboración discursiva con un antecedente enunciativo vivido en una primera

lectura. El taller fue realizado en el Aula Múltiple ubicada en la sede Macarena B de la Facultad de Ciencias y Educación de la Universidad Distrital.

El taller dio inicio con un ejercicio de aclaración de vocabulario pertinente para la lectura del texto en su versión original. Este ejercicio buscaba, en primera instancia, la producción de declaraciones en las cuales los *insights* de los participantes nutrieron la lectura del texto. Por otro lado, para la comprensión del texto, se hizo uso de elementos eferentes; estos tuvieron parte de manera periódica en los talleres para la consolidación de una base de lengua que pusiera el texto en las manos de los estudiantes.

Además del estudio y la lectura del texto, se proyectó un cortometraje en el cual el texto original fue adaptado íntegramente. Esto dio la oportunidad de apoyarnos en el lenguaje audiovisual para generar una tercera lectura del texto. En este taller, igual que en los anteriores, participaron estudiantes de primero a noveno semestre y, de la misma manera que en el taller precedente, se obtuvieron numerosas declaraciones.

Para la obtención de las declaraciones, se determinó un ejercicio de planteamiento de preguntas que debían ser resueltas de manera colectiva. Estas buscaban respuestas que surgieran desde las perspectivas experiencial, psicológica y textual. Para ello, en una primera instancia, se organizaron conversaciones en pequeños grupos y, en un segundo momento, se organizó el grupo en forma de plenaria. Algunas de las preguntas que sirvieron como eje de diálogo fueron:

1. What are your perceptions from the story? How did you feel? How do you relate it with your personal life?
2. What kind of emotions and experiences did you evoke while reading the text?
3. What character do you find closer to your personality?
4. Was the whole vocabulary understandable for you?
5. Did you get stuck with a specific word? Which one?
6. Do you find any relation with your own context? Why?
7. Do you consider the context is similar to the Colombian one?¹⁴

14 Traducción de los autores: “1) ¿Cuáles son sus percepciones de la historia? ¿Cómo se sintió? ¿Cómo la relaciona con su vida personal?; 2) ¿Qué tipo de emociones y experiencias fueron evocadas mientras la lectura del texto?; 3) ¿Qué personajes encuentra más cercanos a su personalidad?; 4) ¿Fue todo el vocabulario entendible para usted?; 5) ¿Le generó dificultad alguna de las palabras? ¿Cuál?; 6) ¿Encuentra alguna relación con su propio contexto? ¿Por qué?; 7) ¿Considera el contexto similar al de Colombia?”

Writing my text

El taller denominado “Writing my text” fue diseñado por el grupo de investigadores. Este se basó en la segunda lectura del texto “The Raven”, escrito por E. A. Poe. El taller consistió en una serie de ejercicios con miras a obtener declaraciones que surgieran de una lectura detallada del texto ya mencionado. Estas declaraciones no solo fueron de forma oral como en el taller anterior, sino que el taller permitió la elaboración de ejercicios alternativos de creación para los participantes durante el proceso de lectura. Estos ejercicios consistían en la interpretación de fragmentos y la necesidad de dar respuesta a los juegos de palabra que de ellos emanaba. De esta manera, los datos obtenidos en este trabajo de campo fueron recopilados a través de filmaciones y artefactos producidos por la manipulación del texto impreso. Los artefactos consistieron en diversos juegos de carácter plástico generados a partir de la experiencia lectora. Este taller también fue realizado en el Aula Múltiple de la sede Macarena B.

Al finalizar la primera etapa del taller en la que se llevó a cabo la re-lectura del texto, en un segundo estadio, se propuso un debate utilizando las siguientes preguntas:

1. What did you feel while reading the story?
2. What do you think about the words related to the feelings and sensations?
3. Was the whole vocabulary understandable for you?
4. Did you get stuck with a specific word? Which one?
5. Have you ever think of yourself experiencing that sort of feeling that the character describes in December, which is supposed to be a celebration and holiday time in most of western civilizations?¹⁵

“ReadArt” Creation: Telling my Own Story

El encuentro denominado “ReadArt Creation: Telling my Own Story” fue diseñado por el grupo de estudiantes investigadores y se desarrolló en el Parque La Florida en Bogotá. Este trabajo consistió en la generación de un espacio de aprendizaje y creación

15 Traducción de los autores: “1) ¿Qué sintió durante la lectura?; 2) ¿Qué pensó acerca de las palabras relacionadas con los sentimientos y las emociones?; 3) ¿Fue todo el vocabulario entendido por usted?; 4) ¿Le generó dificultad alguna palabra en específico? ¿Cuál?; 5) ¿Alguna vez ha pensado de sí mismo en la experiencia de sentir aquello que el personaje describe en el mes de diciembre, la cual supone una celebración y un tiempo festivo en la mayoría de las civilizaciones occidentales?”

autónomo; es decir, se facilitó tanto el espacio como diferentes materiales a los participantes de la investigación con el fin de brindarles la posibilidad para la lectura y la creación en una jornada que abarcó gran parte del día. Los datos obtenidos en este trabajo de campo se plasmaron de dos maneras: 1) las declaraciones surgidas de entrevistas semiestructuradas cara a cara entre estudiante-participante y estudiante-investigador y 2) los artefactos producidos por los participantes durante la jornada. Al final de esta, se brindó un nuevo espacio para la socialización de la experiencia personal de cada participante con relación a lo vivido en esa jornada de creación y a su obra resultante.

Las preguntas conductoras de las entrevistas en el ejercicio de creación indagaban por elementos de la totalidad de textos leídos en la intervención. Con esto se buscaba dar cuenta de las significaciones que se suscitaron de estos textos en los participantes. Poder dar como resultado qué tan profundos eran los sentimientos y lo evocado puesto en esas respuestas. Algunas de las preguntas que hicieron parte de las entrevistas grupales e individuales fueron plasmadas a continuación:

1. What do you think is the meaning of the title “The Use of Force”? Can you define the notion of ‘force’ from the reading?
2. Do you think that “A Perfect Day for a Bananafish” has a moral? Explain your answer.
3. The raven in Poe’s poem means something frightening. If you had to re-write the tale and then change the raven character, what would it be? Explain your answer.
4. What are the psychological features perceived through the prince character during the tale and how can you relate them to people you know in your daily life?¹⁶

ReadArt Fishbowl

Un *fishbowl* es un evento académico que se plantea en forma de diálogo, en el que se discuten temas con grupos compuestos por numerosas personas. La característica principal del *fishbowl* es permitir que todos los participantes del grupo tomen lugar en la discusión que se establece mancomunadamente. Diseñado y realizado por el grupo de estudiantes investigadores, el *fishbowl* giró en torno a la socialización de las manifestaciones artísticas emanadas del grupo de participantes involucrados en el proceso investigativo. A partir de esta exposición, fue posible iniciar una conversación en torno a la lectura

16 Traducción de los autores: “1) ¿Qué cree significa el título: “The Use of Force”? ¿Podría definir la noción de “fuerza” desde la lectura?; 2) ¿Cree usted que “A Perfect Day for a Bananafish” posee una moraleja? Explique su respuesta; 3) El cuervo en el poema de Poe significa algo tenebroso. Si tuviera que re-escribir la historia y cambiar el personaje de cuervo. ¿Cuál sería? Explique su respuesta; 4) ¿Cuáles son las características psicológicas percibidas en el príncipe durante la historia y cómo puede relacionarlas con personas que conoce en su vida diaria?”.

vista como un fenómeno de características particulares al interior de los miembros de la comunidad estudiantil de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés.

Un *fishbowl* es productivo en cuanto los pequeños grupos de conversación tienden a despersonalizar las posiciones; este hecho reduce el nivel de estrés que experimenta un participante y genera declaraciones más consistentes. Cuando las personas sienten que su diálogo es con un compañero, reducen su necesidad de vencer al adversario del debate. En un diálogo como el propuesto en un *fishbowl*, el principal asunto es clarificar el tema y los argumentos y, en ciertos casos, permite descubrir nuevos puntos de vista u opciones que pueden no haber sido contempladas anteriormente. Cuando un diálogo fluye en la audiencia de manera amigable, es probable un mejor entendimiento (Atlee, Laddon y Shook, 1998).

El evento tuvo la siguiente organización: en primer lugar, los asistentes llegaban paulatinamente y observaban con detenimiento las manifestaciones artísticas expuestas junto con algunas declaraciones, igualmente exhibidas alrededor de todo el salón. Cada manifestación aparecía correctamente etiquetada en pro de la comprensión del evento en términos de la socialización de una propuesta de carácter científico. Su disposición era de forma circular, de tal manera que se proponía cierto recorrido, similar a la de una pecera. De ahí que se llame *fishbowl*, que en español significa “pecera”. Además, sobre un tablero de acrílico y un televisor HD, los asistentes encontraban videos proyectados, entrevistas, debates y diversas muestras de los distintos trabajos de campo en los cuales se veían reflejadas particularidades en torno a la relación lector-texto.

En segundo lugar, se dispuso una mesa redonda en la cual los asistentes intervinieran de manera espontánea en la discusión propuesta por los estudiantes-investigadores. Estas intervenciones fueron registradas y transcritas con el fin de ser utilizadas como datos pertinentes para la comprensión del impacto de la investigación al interior de la comunidad académica en la cual la investigación se proyectó. Algunas de las preguntas que hicieron parte de la conversación fueron las siguientes:

1. What is your favorite statement? Why?
2. What has been your most remarkable experience with literature in the university courses?
3. How has been your experience with art? What do you think art is?¹⁷

17 Traducción de los autores: “1) ¿Cuál es tu declaración favorita? ¿Por qué?; 2) ¿Cuál ha sido su experiencia más remarcable con la literatura en los cursos universitarios?; 3) ¿Cómo ha sido su experiencia con el arte? ¿Qué considera usted es el arte?”.

A continuación, presentaremos un fragmento de una de las declaraciones, emitida por un integrante de “ReadArt” durante la realización del *fishbowl*:

I think there is a distinction between first if we want to read something in order to learn and if you don't know the bases and then you have to, “have to” being exposed to what is shown to you, for example in high school not all of us liked Geography or Spanish, I don't know, something, so you have two choices, between learn by yourself, most of us didn't do that because we were exposed to a transferring or you can show the guide to your teacher. That's not what it was going to take into account what we like but what you are supposed to learn in basics in order for you after choose what we want in order to understand the topic. So, here at the university acting like that because we are, at the first semester we are brand new in this kind of career and in the topics that we are supposed to learn, we have to adapt to what the teachers are showing us even when he likes or not, but after that I think we don't have like the most common choices... but you have to solve it for yourself of what you like, how you are supposed to learn based on that and keep the same...¹⁸ (DCDFPWXX9c).

Este tipo de declaraciones dan cuenta del impacto que tuvo el proceso investigativo en la experiencia particular de cada uno de los participantes, brindándoles un espacio para la construcción de sí mismos como lectores y como creadores de su conocimiento y realidad. La socialización de este tipo de experiencias hace que el impacto se esparza en los asistentes al evento y provoque en ellos una reflexión y la toma de una posición frente al fenómeno sobre el cual nuestra investigación se centra: la lectura de textos literarios.

Como conclusión de esta sección, afirmamos que los objetivos planteados en el diseño instruccional fueron cumplidos satisfactoriamente puesto que los participantes de ReadArt fueron: 1) familiarizados con nuestra propuesta de lectura; 2) crearon escritos cortos a partir del uso de ejercicios específicos; 3) estuvieron dispuestos a vivir una experiencia estética cuando indagaron acerca de la relación entre cuerpo y lenguaje; 4) crearon respuestas artísticas en las que las lecturas realizadas fueron la fuente principal de estimulación; y 5) se recolectaron respuestas en torno a una

18 Traducción de los autores: “Yo creo que hay una distinción entre si nosotros queremos leer algo para aprender y si no se tienen las bases y se tiene que hacer, tener que estar expuesto a lo que nos muestran. Por ejemplo, en el colegio no a todos nos gustaba Geografía o Español, no sé, algo, entonces teníamos sólo dos opciones, entre aprender por nuestra cuenta, y la mayoría de nosotros no hacía eso porque estábamos expuestos a una transferencia o podíamos mostrar la guía al profesor. Eso no era lo que se iba a tener en cuenta, lo que nos gustaba, sino lo que se suponía teníamos que aprender básicamente para después escoger lo que queríamos para entender el tema. Entonces aquí en la universidad actuamos como eso porque en primer semestre somos nuevos en esta carrera y en los temas que tenemos que aprender. Nos tenemos que adaptar a lo que los profesores nos muestran así no nos guste, pero después de esto yo creo que no hay más opciones, sino que usted tiene que resolverlo por su cuenta para aprender basado en eso y mantenerse igual”.

nueva lectura y una re-lectura. El cumplimiento satisfactorio de estos objetivos es muestra de un diseño instruccional coherente y organizado en relación con el tipo de observación investigativa propuesta. Así, los trabajos de campo nos permitieron la recolección de datos significativos que nos fueron útiles en la etapa del análisis de datos y el desarrollo del marco teórico del presente informe.

Conclusiones metodológicas

Como conclusión del capítulo del informe denominado “Metodología”, afirmamos que el enfoque cualitativo nos brindó la perspectiva adecuada para entender la relación lector-texto como fenómeno de análisis, puesto que su flexibilidad nos dio la oportunidad de construir y reconstruir las herramientas y estrategias de recolección y análisis de datos durante el proceso, así como también nos brindó la oportunidad de ver diversas facetas del fenómeno estudiado a través de la plasticidad y el dinamismo de la perspectiva escogida como modelo de intervención en la investigación.

Por otro lado, vale resaltar el diálogo entre individuos en el proceso investigativo. En este, las perspectivas de los participantes, incluidos los estudiantes-investigadores, se fundaron como fuente de datos para la interpretación, puesto que es en este diálogo genuino y transparente que se pueden obtener relatos (declaraciones) espontáneos y sinceros, los cuales den cuenta de las necesidades más sentidas de la población sobre la cual llevamos a cabo nuestra observación.

Teniendo en cuenta que los participantes nos brindaron una cantidad numerosa de artefactos y declaraciones susceptibles de ser analizados, se hizo la selección de datos pertinentes para así poder dar cuenta de la pregunta y los objetivos planteados desde el inicio de la investigación. Dentro de la selección de la muestra significativa de datos, las declaraciones constatadas en las entrevistas registradas en video fueron elementos fundamentales. Ellas dieron cuenta de la experiencia propia de cada participante, tanto en los ejercicios de lectura, como en el de creación de las manifestaciones artísticas. Asimismo, los artefactos del trabajo de campo final fueron de suma importancia, además de ser parte de la muestra final ante la comunidad educativa de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés. Igualmente, algunos videos de los demás encuentros con los participantes (trabajo de campo) dieron cuenta de los espacios adecuados para la espontaneidad y la estimulación estética, en donde se evidencian detalles para entender la construcción de significado en la lectura.

En primer lugar, definimos la noción de manifestación artística como aquellos artefactos producidos en la investigación, los cuales configuraron una respuesta con

relación a la lectura de un texto literario, es decir, son las manifestaciones en torno a la relación lector-texto. Estas manifestaciones, al ser socializadas al interior de la comunidad educativa, generaron un impacto. Así se hizo visible nuestro trabajo de investigación y se propició a la vez el debate y, por tanto, la generación de nuevas respuestas y nuevos ejercicios de lectura. Estas manifestaciones llevadas a espacios de socialización académica dotan a los participantes de voz, es decir, hacen visibles sus inquietudes en torno a la actividad lectora. De esta manera, no solo se forman como profesionales con determinadas capacidades inherentes a una disciplina en específico, sino que además integran una acción alternativa en torno a la necesidad de formarse para la vida ciudadana y participativa, ocupando un lugar en su comunidad con voz propia.

Además, a través de la reconstrucción narrativa de lo vivido en los trabajos de campo, logramos determinar las particularidades presentes en las declaraciones de los participantes de manera tal que, al ser ordenados en una línea del tiempo, estos demostraban una lectura más profunda y consciente acerca de lo vivido en la experiencia literaria. Esto dio como resultado la observación del proceso de lectura entendido como una acción continua que no termina al cerrar las páginas del libro, sino que, por el contrario, se mantiene en construcción, sumado a las nuevas experiencias y sensaciones que igualmente ocurren de manera continua en la vida del lector.

Por último, vale afirmar que la observación, el análisis y la organización de los datos en forma de declaraciones constituyeron el material más enriquecedor a la hora de realizar el informe final del proyecto de investigación, puesto que su estructura de carácter verbal nos permitió la categorización de ellas. De esta manera, se hizo posible un diálogo entre lo observado y la teoría literaria crítica desde la cual realizamos las observaciones, es decir, la teoría de respuesta del lector. En otros capítulos veremos cómo el fenómeno fue visto a través de un marco teórico epistemológico y literario que encuentra su rigor investigativo al caracterizarse desde un enfoque cualitativo de investigación.

En relación con nuestro rol como investigadores-participantes, podemos mencionar que este surgió de la indagación teórica en torno a la decisión de tomar un enfoque cualitativo. Además, participar de forma activa en la comunidad de participantes nos brindó una formación en el campo mismo como investigadores en formación, experimentando cambios que se manifestaron desde el primer momento hasta el final de la investigación. Por ejemplo, en un comienzo, a partir del análisis de necesidades, nos propusimos diseñar trabajos de campo en los cuales las distintas formas del arte fueran parte del diseño de los distintos trabajos de campo acudiendo, en primer lugar, a la sensibilidad y necesidad de expresión del grupo

de participantes, así encontramos la manera de entender la idea de “manifestación artística” en un contexto de enseñanza propio de los estudiantes de la Licenciatura.

Un fenómeno determinado a partir de sus características internas y observando estas desde la perspectiva de los participantes da cuenta de la experiencia desde los puntos de referencia comunes entre ellos. Esta acción permite el contacto directo con los mecanismos que conforman las interacciones, dando paso a un descubrimiento de significados. De esta manera, para nuestro proceso hermenéutico, caracterizado por la inmersión en la comunidad como participantes activos, constituye el punto de partida para definir las interacciones que emergieron del diseño metodológico. En conclusión, Cohen, Manion y Morrison (2007) afirman: “We need to examine situations through the eyes of participants rather than the researcher”¹⁹ (p. 168).

19 Traducción de los autores: “Necesitamos examinar situaciones a través de los ojos de los participantes en lugar de los del investigador”.

Exploración de la manifestación artística: las respuestas en las manifestaciones

En este apartado queremos generar un diálogo a partir de las manifestaciones artísticas y respuestas producidas por los participantes como resultado de la lectura de textos literarios en inglés apoyados en la teoría de respuesta del lector. Para llegar a ello, en primer lugar, integraremos los conceptos teóricos fundamentales de nuestro proyecto de manera armónica con las experiencias. Estas fueron recopiladas en forma de declaraciones y una vez observadas, recolectadas y analizadas, permitieron configurar dicha relación armónica.

En segundo lugar, la definición de “manifestación artística” se fundamenta en la observación del fenómeno a través de una ventana diseñada mediante la teoría de respuesta del lector. De esta manera, las distintas manifestaciones artísticas revelan su potencial en la comprensión de la relación lector-texto y nos brindan un panorama para la interpretación de dicho fenómeno, cuando este se inscribe directamente en los espacios de lectura de textos literarios en inglés de la comunidad de L.E.B.E.I, específicamente en el grupo “ReadArt”.

Queremos hacer una aclaración antes de entrar en el desarrollo del marco teórico. Cualquier exigencia o interés en la búsqueda de un conocimiento de carácter objetivo no hace parte de esta investigación. Por el contrario, nuestra propuesta es generar un diálogo. Es por ello que los estudiantes-investigadores ocupamos roles de participantes durante su desarrollo pues esto nos permitió ver a través de la mirada de los estudiantes-participantes, al generar experiencias comunes que movilizaron al diálogo y a la interpretación del fenómeno analizado, en la relación lector-texto y al ser entendidas las declaraciones por medio de las nociones que hemos revisado y conceptualizado en torno a las manifestaciones artísticas.

La transacción y la experiencia

En los distintos espacios de sensibilización estética (trabajos de campo-intervención pedagógica), se buscó fomentar transacciones lector-texto que dieran cuenta de indagaciones acerca de sus experiencias personales. Para esto, los participantes

fueron familiarizados con diferentes propuestas creativas para abordar un texto literario de manera estética. Es así como diversas formas de abordar un texto en todos los casos de manera activa, crítica y reflexiva invitaban a los lectores a indagar sobre sus propias experiencias con la lectura de literatura en inglés. La siguiente declaración da cuenta de estos momentos de indagación basados en experiencias personales y, por ende, en la vida del lector.

I: And how F said, with the, with the word of the exercise, “The stillness gave no token” is the same because the stillness and the silence, and the dark is the time that I give to think about why, why or what I do in the future or... yeah? And this exercise is, I don’t know, very useful because I started to think and reflect about what I do in my life²⁰ (I7c).

Para una mejor organización y comprensión de los extractos, estos fueron etiquetados como se muestra en la tabla 3.

Tabla 3. Etiquetas

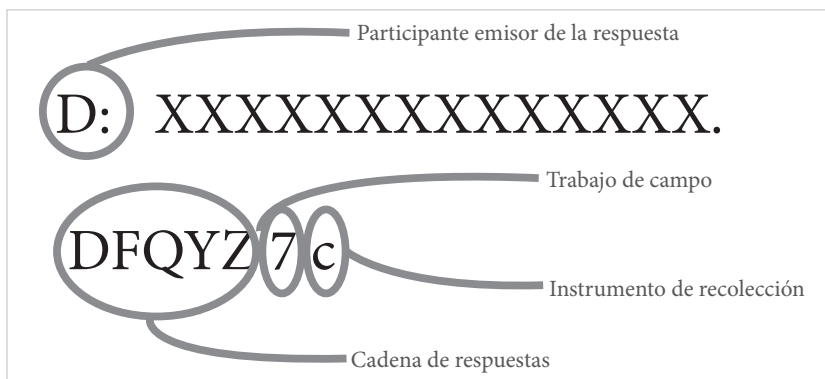
ReadArt*	Trabajo de campo**	Instrumento***
Participantes: A-Z Participantes-investigadores: V, W, X, Y, Z Trabajo colectivo: T	1. Diagnostic Workshop 2. Responses Collage 3. W Vitamin 4. Cuerpos Porosos 5. Shakespeare’s adaptations 6. Writing my text (The Happy Prince) 7. Writing my text (The Raven) 8. “ReadArt” Creation 9. “ReadArt” Fishbowl	a. Artifact b. Journal c. Video d. Diario de campo e. Cuestionario

Nota: *La letra inicial, seguida de dos puntos, indica el participante emisor de la respuesta, y las letras siguientes corresponden a los participantes inmersos en la cadena de respuestas en la cual el participante produjo la respuesta. **El número siguiente es el trabajo de campo en el cual se dio este diálogo. ***La última letra corresponde al instrumento de recolección de datos.

En la figura 2 se muestra un ejemplo de etiqueta para las respuestas de los participantes.

20 Traducción de los autores: “Y como F dijo, con la palabra del ejercicio, ‘La quietud no daba indicio’ es lo mismo porque la quietud y el silencio y la oscuridad es el tiempo que yo dedico para pensar por qué o qué voy a hacer en el futuro; y este ejercicio es, no lo sé, muy útil porque empecé a pensar y reflexionar sobre lo que hago en mi vida”.

Figura 2. Ejemplo de etiqueta para clasificación de las repuestas



La última declaración expuesta (I7c) refleja los interrogantes que el participante I tiene con relación a su propia existencia. Sus interrogantes los ve inmersos en el texto de E. A. Poe (“The Raven”). Algunas de las palabras que le evocan esos cuestionamientos son “stillness”, “silence”, and “dark/darkness”. Para concluir, afirma que cuestionarse acerca de la vida puede resultar en su medida beneficioso. El hecho de cuestionarse acerca de las experiencias propias es la característica primigenia de la experiencia en tanto método. De la misma manera, la siguiente declaración escrita da cuenta de elementos experienciales propios, es decir, elementos que surgen de la experiencia personal, evocados ante la lectura de un texto literario en inglés.

I am not sure it is an experience, but every day when I am alone and have too much time to think, so many hypothetic and crazy situations pass through my mind, they are related to what would happen to me and the people I love in different situations, also how would they act and how I would act in that scenarios. These ideas, and I am sure this happens to most of the people, occurs to me depending on my worries, expectations, feelings, etc. I had thought about writing a fiction story in which I answer to a question I have always had what would happen if all those crazy ideas became true? I also like to draw so that would be another artistic way to represent it. For that I would need paper, pencils and erasers. If we are going to do this activity, it is important to say them, that this is not a definitive idea, I would like to think of something that could be more interesting [sic]²¹ (C3b).

21 Traducción de los autores: “No estoy seguro de que esta sea una experiencia, pero cada día cuando estoy solo y tengo mucho tiempo para pensar. Entonces muchas hipotéticas y locas situaciones pasan por mi mente; estas están relacionadas con lo que me pasaría a mí y a la gente que amo en diferentes situaciones, también cómo ellos actuarían y cómo actuarían en esos escenarios. Estas ideas, y estoy seguro de esto, le pasa a la mayoría de las personas;

Las anteriores declaraciones (la primera centrada en la lectura literaria encaminada hacia la construcción de significado por medio de la respuesta surgida en un ambiente de comunicación y construcción verbal y la segunda a partir de este mismo texto pero esta vez haciendo una lectura encaminada a la expresión corporal) nos presentan ejemplos de cómo experiencias propias median en las transacciones de lector-texto y en la configuración de las experiencias literarias. La interpretación del texto que gira en torno a aquello que viven diariamente y que es fundamental comprender en aras de construirse como sujetos que indagan.

La experiencia como método: la comunicación y acuerdo en la transacción

Los participantes indagaban al poner sus respuestas en diálogo, espacio en el cual se negociaban las percepciones y emociones vividas durante la lectura de una obra literaria escrita en lengua inglesa. El diálogo que forma para la vida surge de la construcción enunciativa entre distintos miembros de una comunidad. Es aquí donde yace la importancia del fenómeno de la transacción en tanto que los espacios de sensibilización estética (talleres de lectura “ReadArt”) permitan que los participantes interactuaran con la experiencia del otro, cuando todos se encontraban inmersos en un espacio compartido de construcción de significado en torno a una misma pieza literaria. La comunicación no bastaba con que se diera entre el texto y un único lector, sino que podía ser establecida por medio de un acuerdo que se daba de manera colectiva. La conceptualización del acuerdo nos permitió observar un marco de diversas experiencias interpretativas que fueron contrastadas entre sí por los participantes.

Llegados a este punto, la experiencia como método es entendida como una acción en la cual los participantes expresaron de manera sentida ciertas necesidades comunicativas particulares y se vieron motivados a tomar lugar en una transacción que les permitió replantear y reconstituir nuevos significados a partir de su propia experiencia con el texto; construir significado a partir de su experiencia de vida con otros participantes semejantes a él. La siguiente es una declaración que nos permitirá recrear lo anteriormente descrito.

me pasa a mí sobre mis preocupaciones, expectativas y sentimientos, etc. He pensado en escribir relatos de ficción en los cuales me respondo una pregunta ¿qué pasaría si estas locas ideas se hicieran realidad? También, me gusta dibujar; eso sería otra forma artística de representarlo. Para ello necesitaría papel, lápices, y borradores. Si nosotros hiciéramos esta actividad, es importante decirle a ellos que esta no es una idea definitiva, me gustaría pensar acerca de algo que pudiera ser más interesante”.

I think that in terms of dictations, it's not kind of you have the freedom to interpret because the sentences are based on a story that we already know, so what you interpret is what you think the author tries to communicate through the story. So, the only thing you can do is not interpreting but connecting to something you experienced about it [*sic*]²² (DFQYZ7c).

La declaración da a entender que el participante reconoce la importancia de las experiencias propias como fuente para hacer conexiones y así completar “lo que el autor quiere comunicar”. Estas respuestas primarias son llevadas a la comunicación, en el compartir de experiencias a partir de indagaciones comunes. La siguiente declaración presenta una de las buscadas situaciones comunicativas de construcción de significado.

Z: Ok, let me hear you Q. What was your experience with this activity?

Q: Well, taking the concepts I did an interpretation about darkness and... like the question is that the darkness is to enjoy the silence because in this page said that mind's movement, that was the process that I think... or... I did. Mind's movement. The creation to enjoy this silence, this darkness to the other thing, to express another... I think that was...

Y: Like... Like something not considered as usual as that but something for you to create, like a... cosmogonic expression... to relief.

Z: You are agreeing with D when she says that this reading provokes or provoked the expression of the dark side of the human being?

Q: I don't know how to argue.

Z: Ok, What do you say... F, about interpretation? That's the topic that your partners propose. What was your interpretation? Or... what do you think about the interpretation that is possible in this paper?

F: I think that.... When... Edgar Allan Poe said that is our dark, came to his mind that is Leonore, I think that is that necessity to knowledge. In the stillness where we are, what is the thing that is always in our mind? Is... To know, to have beliefs, to have traditions, facts that we can perceive, and the interpretation that we can do about this knowledge. So, when we are in the stillness like I said, there's a movement in mind when we can organize all the things that we always receive in order to give an own interpretation. And to... I think that is knowledge, and.... is the only word I can think in this moment with this reading, 'knowledge' [*sic*]²³ (DFQYZ7c).

22 Traducción de los autores: “Pienso que los dictados no son una herramienta que brinde libertad para interpretar porque las oraciones son basadas en una historia que usted ha conocido anticipadamente, entonces lo que se interpreta es lo que piensa que el autor trata de comunicar a través del relato. Así, la única cosa que se puede hacer es no interpretar sino conectar algo que se experimentó en relación con eso”.

23 Traducción de los autores: “Z: Está bien, te escucho, Q. ¿Cuál fue tu experiencia con esta actividad?”

En el anterior diálogo, los participantes responden al texto con sus emociones y percepciones primarias (respuesta personal) durante la lectura. Estas asociaciones iniciales hacia “la oscuridad” y “el silencio” configuran los primeros estadios de la expresión y la creación (respuesta estética). Las respuestas primarias se llevan a la comunicación y pueden pasar a constituirse como elementos de las construcciones de significado de los demás participantes (acuerdo y comunicación). En el anterior caso, las asociaciones hechas a partir de la palabra “oscuridad” son interpretadas como un momento previo a la creación y claramente son relacionadas con la construcción del participante F en el momento cuando él asocia la oscuridad y el silencio con la búsqueda de conocimiento (entendimiento del mundo y de “sí mismo”).

En el espacio de sensibilización estética denominado “Cuerpos porosos”, en donde se establecieron diversas formas de comunicación a través de la expresión corporal, fue posible observar algunas de las preocupaciones de los participantes en perspectiva a la experiencia docente construida de acuerdo con su relación con sus compañeros inmersos en la misma actividad. La siguiente declaración da cuenta de la indagación del participante hacia los efectos de la expresión corporal con su experiencia como docente.

Me parece bastante importante además de que, por medio de estos ejercicios... eh... varios miedos... o refleja varios miedos como el confiar en el otro, confiar el cuerpo al otro y que eso ya es de por sí, es bastante difícil, porque como que hay ciertas barreras que se han construido a lo largo del tiempo dentro de los estudiantes, dentro de nosotros como

Q: Bien, tomando los conceptos, hice una interpretación sobre la oscuridad y... como la cuestión es que la oscuridad es para disfrutar el silencio porque en esta página decía que el movimiento de la mente era el proceso que yo creo que hice. El movimiento de la mente. La creación para disfrutar este silencio, esta oscuridad para la otra cosa, para expresar otra, yo creo que fue eso.

Y: Como... como algo no considerado usualmente como eso, sino algo para que tú creas, como una expresión cosmogónica... para descansar.

Z: ¿Ustedes están de acuerdo con D cuando ella dice que esta lectura provoca o provocó la expresión del lado oscuro del ser humano?

Q: No sé cómo argumentarlo.

Z: Está bien, ¿qué dices tú, F, acerca de la interpretación? Ese es el tema que sus compañeros proponen. ¿Cuál fue tu interpretación? O ¿qué crees acerca de la interpretación que es posible en este escrito?

F: Pienso que... cuando... Edgar Allan Poe dijo que es nuestra oscuridad, viene a su mente que es Leonore, pienso que es esa necesidad de conocimiento. En la quietud donde nosotros estamos, ¿cuál es el asunto que siempre está en nuestra mente? Es para conocer, tener creencias, tener tradiciones, hechos que nosotros percibimos, y la interpretación que nosotros podemos hacer sobre nuestro conocimiento. Entonces, cuando nosotros estamos en quietud como él dijo, existe un movimiento en la mente cuando podemos organizar todas las cosas que recibimos para dar nuestra propia interpretación. Y para... yo pienso que es conocimiento, y... es la única palabra que puedo pensar en ese momento cuando estoy leyendo: conocimiento”.

profesores, que de pronto impiden o que hacen que esa manera vertical de educación se siga manteniendo, mientras que con estos ejercicios podemos tener la confianza de hablar al otro, de mirar a los otros, a... eh... de mirar al otro a los ojos y poder conocerlo un poco más y emp..., y como tratar de dar esa relación de profesor y estudiante de una manera horizontal, donde no sea el profesor quien está como arriba del estudiante, sino que estamos todos en un mismo lugar, en un mismo proceso, en un mismo ambiente, donde se está generando o se está transmitiendo un conocimiento, entonces es muy importante conocer al otro dentro de ese proceso y conocernos a nosotros mismos para que sea más fácil el proceso y no se mantengan dificultades [*sic*] (FMX4c)

La transacción en la relación texto-lector

La transacción es la relación de los individuos con el mundo circundante. En la transacción se constituye la experiencia. La transacción en la relación lector-texto es la base para la experiencia literaria. La transacción se construye cuando se indaga por las experiencias que se buscan significar —en este caso, un texto literario— y las emociones envueltas en su lectura, lo cual genera relaciones con las experiencias propias. La transacción es el inicio propicio para la experiencia fructífera, en la que la literatura tiene implicaciones en la constitución de la respuesta propia, la construcción en comunidad del significado y en la vida misma.

Los espacios que propiciamos invitaban a los participantes a indagar por su experiencia, los sentimientos y las percepciones envueltas en la lectura de un texto literario en lengua inglesa. Estas indagaciones son la base para que se configure una respuesta propia y compartida que se encamina a la producción de una manifestación artística. En las siguientes declaraciones, los participantes hacen asociaciones directas a situaciones y experiencias propias con los sentimientos y las emociones que evocaron la lectura de un texto literario:

V: Ok, in the moment while you were reading the text, according to your own experiences, could you think deeper according to the force in your life? I mean you could remember one experience with force, sensations?

J: Maybe not force but desperation, the same feeling that the doctor felt in the moment that he need to open the mouth and he uses all the energy he had for open that mouth, I in some cases, when I need to emphasize, someone understand something that I need... I want to explain... and that person is not listening to me, I feel... I need to make me understand, to make you listen to me [*sic*]²⁴ (JV8c).

24 Traducción de los autores: “V: De acuerdo, en el momento, mientras estás leyendo el texto, de acuerdo con tus experiencias propias: ¿puedes profundizar en relación a la fuerza en tu vida? Quiero decir, ¿podrías recordar una experiencia con la fuerza, sensaciones?

En la anterior declaración, el participante asocia la fuerza en el texto “The Use of Force” de Williams con una experiencia propia. Esta asociación alude a un sentimiento de desespero al no ser escuchado y entendido. Las transacciones se dan en un juego constante de experiencias previas y experiencias evocadas por el texto literario, y constituyen las respuestas del lector. En el siguiente apartado, se presentan las declaraciones para dar cuenta de las respuestas que provocan los distintos enunciados en la relación lector-texto. Estos elementos corresponden a la visión del lenguaje adoptada por la teoría de respuesta del lector.

El lenguaje y la teoría de respuesta del lector

Los distintos espacios de sensibilización presentaban a los participantes diferentes formas de abordar una respuesta artística a partir de una obra literaria. La filosofía del lenguaje que fundamenta la teoría de respuesta del lector es la teoría enunciativa de Mijaíl Bajtín (1979). En el trabajo de Bajtín, el lenguaje es la totalidad de enunciados que son modificados y renovados por la vida. Aquí no se distingue al hablante del oyente; todo enunciado es y provoca una respuesta. Por ejemplo, en taller de recolección de datos denominado “‘Círculo literario’: adaptaciones de Shakespeare”, se hacía lectura de la obra por medio de las adaptaciones cinematográficas. En este caso, se piensa en una infinidad de enunciados que se generan a partir de una obra literaria y esta, en sí, ya constituye una respuesta como producto de otra serie de entidades enunciativas. La siguiente declaración es una muestra de indagación por el carácter cambiante de los enunciados y las implicaciones que estos cambios reflejan en la vida:

I was remembering that I saw, I have seen the Richard, the same film (referring to Richard III [1995] by Richard Loncraine) with a teacher, Sofia, and we. I wish watch the video, movie completely and now we saw just a little part of that, of the movie and with that little part of the movie we didn't understand anything and we... that time with Sofia what was but yeah we understand but. At this time I actually, I don't know this phrase was so difficult for me, as you asked some questions I was lost (...) [sic]²⁵ (CZ5c).

J: Quizás no fuerza pero desesperación, el mismo sentimiento que el doctor sintió en el momento que necesitaba abrir (le) la boca y usa toda la energía que tenía para eso. Yo, en algunos casos, cuando necesito enfatizar, alguien entiendo lo que necesito. Yo quiero explicar... y esa persona no está escuchándome, me siento... Necesito hacerme entender, hacerte escucharme”.

- 25 Traducción de los autores: “Estaba recordando que vi, he visto Ricardo, el mismo film (refiriéndose a Ricardo III [1995] de Richard Loncraine) con la profesora Sofia y nosotros. Yo quería ver el video, la película completamente y ahora nosotros vemos sólo una pequeña parte de esta, de la película, y con una pequeña parte de la película no entendimos nada y nosotros... en ese momento, con Sofia, lo que era pero si, nosotros entendimos pero en ese momento, de hecho, no sabía que esta frase era tan difícil para mí. Como usted preguntó, yo estaba perdido”.

En la anterior declaración, el participante reconoce la experiencia frente al texto como variable. Claramente, en esta declaración, asocia en su respuesta distintos factores, como el ambiente, el discurso o la comunidad donde participa, que pueden encaminar la lectura literaria en diferentes construcciones de significado. En el carácter cambiante del enunciado y su lectura participa la vida misma formando posibilidades de construcción de significado y reflexión frente a la re-lectura.

Las respuestas surgidas en la lectura de un texto literario —o, en este caso, una respuesta enunciativa concerniente al cine— presentan a los participantes una gama de diversas posibilidades creativas que vienen con las distintas lecturas. En los espacios se buscaba incentivar todo tipo de respuesta creativa que tomara la experiencia propia como punto de partida. En la siguiente declaración, el participante propone una experiencia propia como punto de partida para una creación.

One of the most meaningful and important experiences of my life was going to Metallica's concert. I would represent it through a movie because I think it would be the best way to portray all the moments and the effort me, my family and my best friend went through to live that dream. To do that, I would film every important moment that occurred during that journey, using just one camera so it would be like a home movie. This is because the idea should be to show a story in which every person that lived that experience feel identified. Also this technique would allow the movie to be as close to reality as possible [sic]²⁶ (C2b).

Entonces, en concordancia con el desarrollo planteado, el fenómeno transaccional toma forma en tanto que se hace visible la relación lector-texto plasmada en la voz propia de quienes hicieron parte del espacio de lectura referenciado en este apartado. Es aquí donde yace la importancia de una teoría del lenguaje que complementa lo experiencial y estético que se vive en esa construcción de significado durante un espacio de lectura, impregnados de espontaneidad bajo la función de adecuación denotada en la teoría de respuesta del lector. Así, en el siguiente apartado, continuaremos suplementando estos fundamentos transaccionales junto con la importancia del lenguaje en términos de Bajtín, constatando también una experiencia comunicativa significada, de manera compartida en la particularidad de los talleres de lectura literaria “ReadArt”.

26 Traducción de los autores: “C: Una de las experiencias más significativas e importantes de mi vida fue ir al concierto de Metallica. Lo representaría a través de una película porque, creo, sería la mejor manera de retratar todos los momentos y el esfuerzo para mí, mi familia y mejor amigo que pasamos para vivir ese sueño. Para hacerlo, filmaría cada momento que ocurrió durante ese viaje, usando sólo una cámara, entonces sería como una película casera. Esto porque la idea sería mostrar una historia en la cual cada persona que ha vivido esa experiencia se sienta identificada. También esta técnica permite a la película estar lo más cerca posible a la realidad.

La respuesta y la construcción de significado

En el siguiente apartado presentaremos algunas declaraciones obtenidas por parte de los participantes, las cuales dan cuenta de las experiencias que ellos evocaron en diversos momentos de lectura literaria. Motivar las respuestas ante las distintas lecturas es componente necesario en los ambientes de sensibilización estética y respuesta artística. De esta manera, las evidencias podrán ser asociadas bajo dos vías que se complementan entre sí en favor de la presentación de nuestro desarrollo del marco teórico: primero, aludiendo al enfoque literario de Louise Rosenblatt (1938), en el que la teoría de respuesta del lector funda la noción de transacción en la relación lector-texto; relación que evidenciamos en las respuestas a los textos literarios durante los talleres ReadArt. En segundo lugar, la teoría enunciativa de Mijail Bajtín (1979) en tanto que soporta la importancia de la respuesta en la relación entre el lenguaje y la vida. Entonces, el diseño de los espacios de lectura, entendidos como ambientes de sensibilización estética y respuesta artística, una vez dotados de características particulares de la transacción en la experiencia literaria y comunicativa, tanto personal como colectiva, dieron lugar a las siguientes declaraciones:

Z: Into the text say something like the pleasure is not the happiness, what do you think about that? Can you find the happiness when you feel pleasure?

A: ... It's how you express your happiness...

Z: There are different kinds of happiness?

G: Yeah, I would say that...

Z: Ok, what is, what is, what is the kind of happiness that the tale show us?

M: ... I would say that, well the happiness in the tale is portrait in those moments in which the prince realized the happiness in the other people, when the swallow gives the things he gives to the other people for them to be or to solve a, a difficult situation. So I think what happiness means in this text has to do in that, not the happiness of, of the prince or in the swallow by helping, solving problems of those people, but the intention of they realized what people have well. Acquiring or getting the things they give them... happiness is portrait in that situation (...)

D: Well, I think happiness has religion or moral because in happiness try to sacrifice you for saving other people ... because the swallow sacrificed (...) himself and the prince as well, then they gotta heaven. So, if you sacrifice that means you acquire... c'mon, welcome. Maybe is like the religion, the religion concept (?)... like religious message,

because the time it was reading, because that was the time with the English or Irish people were XX or near to their beliefs [*sic*]²⁷ (DMZ6).

En esta declaración, los participantes construyen una significación mediada por el acuerdo en torno a la idea de la “felicidad”, a partir de la lectura de “The Happy Prince” de Oscar Wilde. Las primeras respuestas se centran en la felicidad como un logro del sacrificio y la vida en comunidad. Por otro lado, en la tercera intervención, aparecen elementos dentro de la declaración como el contexto del texto (la nacionalidad del escritor y la religión de su pueblo) y las emociones que provoca la lectura en el participante que interviene en la construcción de significado (reticencia a la idea del sacrificio), lo cual determina la respuesta en su función crítica.

En la siguiente declaración, podremos observar cómo los participantes se relacionan e identifican con un personaje y sus motivaciones en el texto literario. Esta relación se da a partir de la puesta en juego de las experiencias propias de los participantes del diálogo:

Q: And the role of the swallow is that, because, what does it mean swallow... yes? And that means freedom, hope... hope? Hopeless? I don't know, fraternity, a lot of issues.

X: Ok, do you, did you feel particularly engage with a character in the story according what they do and what you did in your all life? Your experience? You feel engage with a particular character? D?

D: Maybe with the Prince, but not with the actions but with the idea of the Prince, because he wants to help people and I mean he is not able to, because he is a statue and he ask to someone to help him to help other people, and that is what we are supposed to do, that is what people had thought since we were little kids, like if you don't have money to help at least try to do something for others, and since he was covered of gold and stone he wanted to do that as much as he could.

X: Ok, what do you think I? Do you feel particularly engage with a character?

27 “Z: En el texto se menciona algo como que el placer no es la felicidad. ¿Qué crees de eso? ¿Encuentras felicidad cuando sientes placer?

A: Es como expresas tu felicidad.

Z: ¿Hay diferentes tipos de felicidad?

G: Sí.

Z: De acuerdo. ¿Cuál es el tipo de felicidad que el relato nos muestra?

D: “Bien, pienso que la felicidad tiene religión o moral porque en la felicidad trata de sacrificarse para salvar otras personas... por lo cual la golondrina se sacrificó y el príncipe también, así ellos consiguen el cielo. Entonces, si te sacrificas significa que obtienes... vamos, una bienvenida. Quizás es como la religión, el concepto religioso... como un mensaje religioso, porque mientras leía, ese era el tiempo de los ingleses e irlandeses del siglo XX o cercanos y sus creencias”.

I: No.

X: Why? They are no similar to you or what?

I: Well, yes, with the prince, but engage, engage, no because, I don't know, is very difficult for me compare with others.

X: Ok.

Q: I think that I feel engaged with the two participants because we are the two characters in our lives. D said that the Prince have the idea to share and to do things and the swallow do that for him, and I think that we and each of my partners could be the two characters because we have the idea and we have the meaning... the meaning, yes? To realize that, to do that [sic]²⁸ (DIQX6c).

Lo intelectual y lo emocional

Una vez puestos en marcha los talleres “ReadArt”, se invitaba a los participantes a producir declaraciones en las que sus sentimientos y emociones establecieran un embrión para las respuestas artísticas. Estas respuestas deben ser encaminadas a una construcción de carácter emocional y, por ende, una base para consolidar la lectura o intelectual que no se mueva en el vacío. Los espacios de estimulación estética buscaban una respuesta emocionalmente matizada. La siguiente declaración escrita

28 Traducción de los autores: “Q: Y el rol de la Paloma es ese, porque... ¿Qué significa la paloma? ¿Sí? ¿Significa: libertad, esperanza? ¿Desesperanza? No sé, fraternidad, muchas cosas.

X: ¿Te sentiste particularmente relacionado con algún personaje, en lo que hacían y lo que hiciste en tu vida? ¿Tu experiencia, D?

D: Quizá con el príncipe, pero no con las acciones sino con las ideas del príncipe, porque desea ayudar a la gente y quiero decir que no puede. Pues es una estatua y pide a alguien que lo ayude a ayudar a otra gente. Y eso es lo que se supone debemos hacer, que es lo que la gente ha pensado desde que éramos niños, como si tú no tuvieras dinero para ayudar, al menos intenta hacer algo por los demás. Y porque estaba cubierto de oro y piedra quería hacer lo más que pudiera.

X: De acuerdo. ¿Te sientes particularmente atraído por un personaje?

I: No.

X: ¿Por qué? ¿No son similares a ti o qué?

I: Bueno, sí con el príncipe. Pero, atraído, atraído, no, porque, no sé. Es difícil para mí compararme con otros.

X: De acuerdo.

Q: Creo que me siento atraída por la opinión de los participantes porque somos los dos personajes en nuestras vidas. D dijo que el príncipe tiene la idea de compartir y hacer cosas y la paloma hace eso por él. Creo que nosotros y cada uno de nuestros compañeros podríamos ser los dos personajes porque tenemos la idea y tenemos el medio..., ¿el medio? Sí, para hacer eso.

describe nuestro primer taller de recolección de datos y las diferentes maneras en las que se abordó la lectura “The Use of Force” by William Carlos Williams:

During the event, we could participate in four different kinds of activities which allowed us to find ways to express ideas and emotions through art. The first one, for example, was based on drawing, and there, we learned to be more flexible at the moment of draw something, also, to take into account our imagination, perceptions and understanding while doing this activity. The second activity was focus on cinema/movies; we tried to evoke thoughts and feelings that came out through the soundtrack of some movies. Then, we learned to create image in movement and finally we learned to make fake wounds. All of this helped us to see movies from different perspectives. In the third activity, we discovered theatre and personally, I think it was a completely new experience for all of us, we could learn two aspects in this art: space and force. We did it by expressing ourselves with our body. The final activity was music, we created a character together and then, tried to create rhythm, the objective was to work as a team since music is product of teamwork [sic]²⁹ (C2b).

Las respuestas pueden ser de carácter intelectual y ser encaminadas a un estudio más formal de la lengua. Por otro lado, la respuesta emocionalmente enfocada constituye una base sólida para fomentar la búsqueda de los elementos referenciales en la construcción de significado. La siguiente declaración presenta una respuesta emocional ante el texto y además se pregunta por la importancia de los elementos referenciales en la lectura literaria:

I felt disappointed, first and also because of the vocabulary is a lot difficult to understand the idea of the scenes, the words, the place. But then, I thought or I think that this session was very inspiring for start approaching our readings to analyze in this way, for instance, statement by statement, reading, analyzing, searching and looking for the context and the social issues that everything had, have [sic]³⁰ (OS5c).

29 Traducción de los autores: “Durante el evento, podíamos participar en cuatro diferentes tipos de actividades que permitían encontrar maneras de expresar ideas y emociones a través del arte. La primera, por ejemplo, era basada en dibujar, y allí, nosotros aprendimos a ser más flexibles en el momento de dibujar algo; también, tener en cuenta nuestra imaginación, percepciones y entendimiento mientras hacíamos la actividad. La segunda actividad estaba enfocada en cine/películas; tratamos de evocar pensamientos y sentimientos que surgían de la banda sonora de algunas películas. Luego, aprendimos a crear imágenes en movimiento y finalmente aprendimos a realizar falsas heridas. Todo esto nos ayudó a ver las películas desde perspectivas diferentes. En la tercera actividad, descubrimos el teatro, y personalmente, pienso que fue completamente una nueva experiencia para todos nosotros, podíamos aprender dos aspectos de este arte: espacio y fuerza. Lo hicimos para expresar con el cuerpo. La actividad final era música, creamos un personaje juntos y luego intentamos crear ritmo. El objetivo era trabajar como un equipo desde la música que es producto del trabajo en equipo”.

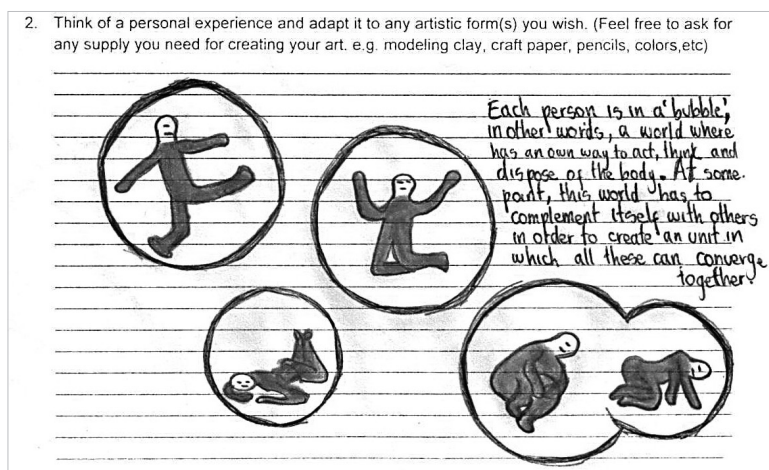
30 Traducción de los autores: “S: Me sentí decepcionado, primero porque el vocabulario es muy difícil de entender, la idea de las escenas, las palabras, el lugar. Pero, entonces, pensé o pienso que esta sesión fue muy inspiradora para empezar a acercarnos a nuestros textos para analizar de esta manera, por ejemplo, línea por línea, leyendo, analizando, buscando por el contexto y los problemas sociales que todo tuvo, tiene”.

La respuesta estética y la comprensión fructífera

La respuesta estética es una respuesta que surge a partir de la lectura de un texto literario en inglés, encaminada a la elaboración de una expresión espontánea que permita la constitución de la base necesaria para una construcción artística final. Esta respuesta no es solo un momento inmediato a la lectura, sino es construida de manera continua en la significación que tiene lugar en la experiencia literaria. En un primerísimo momento, la respuesta que indaga por la experiencia propia instala un juego entre sentimientos y valoraciones inherentes a la construcción del significado de un texto. Estas respuestas primarias constituyen la base para una subsecuente elaboración de respuestas de tipo emocional o de tipo intelectual. Una vez impregnadas de un carácter particularmente emocional, las respuestas primarias fueron tomando forma y así mismo constatadas a lo largo de las actividades que se plantearon en función de una sensibilización estética adecuada en la construcción colectiva de significado.

Los espacios en donde se presentaban y discutían distintas manifestaciones artísticas buscaban que los participantes exploraran sus respuestas emocionales encaminadas a sus posibles formas de expresión artística. Las respuestas evidenciadas en estos espacios son de gran variedad. La construcción a partir de sus experiencias y emociones adjuntas puede percibirse en la figura 3, resultado de una indagación propia por las experiencias evocadas durante la lectura de textos literarios.

Figura 3. Dibujo participante G (G4b): la relación mediada por el dibujo entre lo evocado y las emociones propias del lector



Los participantes hacían uso de algún tipo de expresión artística para dar cuenta de sus emociones inmersas en esta experiencia lectora compartida. En este ambiente, la construcción de significado personal se enriquece al encaminar las experiencias hacia una perspectiva más amplia de las posiciones propias y colectivas. Cabe mencionar que las declaraciones se presentan de manera legítima en cuanto al uso de la lengua inglesa, revelando su uso espontáneo.

La comprensión fructífera posiciona emocionalmente al lector frente a una obra. La comprensión emocionalmente posicionada puede ser encaminada hacia estudios más formales de obra literaria. Sin embargo, en estos espacios, se buscaba una expresión artística emocionalmente enfocada para la respuesta. La figura 4 es una producción artística escrita, evocada a partir de la lectura de "A Perfect Day for Bananafish" de J. D. Salinger. En esta se puede evidenciar la reflexión y comprensión para la vida a partir de las experiencias y emociones propias, encaminadas a una manifestación artística.


Figura 4. Escrito creativo del participante G (G3b): el acto de creación en tanto respuesta.

2. Think of a personal experience and adapt it to any artistic form(s) you wish. (Feel free to ask for any supply you need for creating your art. e.g. modeling clay, craft paper, pencils, colors, etc)

Personal Experience: From a Song

A letter. Fine handwriting. Pinkish envelope. "Be happy".
 Sparklers. Crunch of rails. Black butterflies released. Sunset saddening.
 A torn cry. White walls. You and me. A thread. A red thread.
 A promise unfulfilled. Two lovers. An endless abyss. You pinkie, my pinkie.
 A movie of fleeting memories. Uneasy mind road to eternity.
 One step. Two steps. Tied hearts. The embrace of wind.
 A consummate love. A broken love. Where are you?
 Two psychiatrists. "She won't return".
 Lie. "Do you remember?" "Despite the time, the place and circumstances".
 My love, forever my love.

1



La matriz social como marco de referencia hacia la formación para la vida: participación democrática en la experiencia literaria de futuros docentes

El contexto en el cual se plasmó esta experiencia investigativa, como ya hemos visto, no escapa de ser considerado como una matriz social en la cual se dispuso una gama de elementos propios de la relación lector-texto. Lo eferente yace en lo social y cobra sentido respecto de lo vivencial y lo colectivo en lo literario, en tanto que es reflejo de la vida misma. No obstante, no dejamos de prestar una atención predominante sobre lo estético, puesto que la noción del lenguaje como proceso comunicativo es determinante en favor de la experiencia literaria cuando esta es acordada y compartida en comunidad, y además correspondiente a un contexto en particular. Se configuró entonces un escenario con características específicas para la constitución de impulsos emocionales y conceptos intelectuales propios de un grupo de individuos que transaron y construyeron significado bajo un ambiente adecuado para la espontaneidad en los espacios de lectura ReadArt. De esta manera, a continuación, presentaremos algunas declaraciones que nos permitirán dar cuenta de vivencias especiales encontradas a lo largo de los trabajos de campo, las cuales delimitan un marco de referencia para nuestra propuesta investigativa vista como una alternativa pedagógica en torno a la formación para la vida de los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés cuando leen literatura en inglés.

F: For instance, you are a singer and you try to write your own songs.

A: Yeah!

F: What about the poetry in this text? What do you think about the rhyme? What do you think about, I don't know, the music of the language?

A: That is pretty good, because those kinds of things are for express different things. As I can saw in the character is something like is not... it doesn't feel very comfortable with himself, so he try to put off the match of the situation to take different things and using the language because of that feeling maybe.

F: What do you think? Are you agree with her? Somebody thinks something different?

A: Of course, it is the first time I see this part.

F: What do you think?

Q: I think that the role of the character is as our role in this classroom because as A said his poem put all those feelings in a poetry way, he is a poet I think. Because, he is expressing those feelings through a way. He is focusing those sensations in a good way

for us, as participants, I don't know how to say, participants, or public. It's the same role, I think [*sic*]³¹ (CHIOQRYZ6c).

En medio de esa compleja red de intersubjetividades que centran su mirada en las vivencias del humano y el mundo que lo rodea, la puesta en diálogo para la construcción de significado debe darse de manera concertada. El fenómeno de la relación lector-texto surgió en medio de un ambiente espontáneo de sensibilización estética que dio paso a una respuesta personal, la cual necesitó ser manifestada por su hacedor, de tal manera que pudiera ser no solamente compartida, sino además contrastada con las diversas respuestas que tuvieron lugar en la experiencia literaria.

Z: The Christian values. I don't know, charity. I don't know. I want to hear you. I want to hear you.

Y: What about you O?

O: Help. (...)

Z: Ok. It is not a kind of... you said help. Why help? Where do you find this value into the text?

O: You have to help other people instead of help yourself.

Z: Ok, somebody else wants to share? Please C.

C: Generosity. I think the main is the generosity of both, the swallow and the statue, the prince.

Z: Well, and the generosity is draw, how?

C: Eh... Both of them gave their lives for others.

31 Traducción de los autores: "F: Por ejemplo, eres un cantante e intentas escribir tus propias canciones.

A: Sí.

F: ¿Qué pasa con la poesía en este texto? ¿Qué piensas de la rima? ¿Qué sabes de, no sé, la música del lenguaje?

A: Está muy bien, porque esos tipos de cosas están para expresar cosas distintas. Como pude ver en el personaje es algo como que... no se siente cómodo con él mismo, entonces intenta posponer la situación para tomar cosas diferentes y usando el lenguaje por ese sentimiento, tal vez.

F: ¿Qué crees? ¿Estás de acuerdo con ella? ¿Alguien piensa algo diferente?

A: Claro, esta es la primera vez que veo esta parte.

F: ¿Qué piensas?

Q: Pienso que el rol del personaje es como nuestro rol en el salón de clases porque, como A dijo, su poema puso todos esos sentimientos en una forma poética, él es un poeta, creo. Porque él expresa esos sentimientos de una manera. Concentra esas sensaciones de buena manera para nosotros, como participantes, no sé cómo expresarlo, participantes o público. Es el mismo rol creo".

Y: When you said “gave their lives”. We can maybe think about a word: Sacrifice, but what do you think? I was just saying that, ‘cause you said: between the swallow and the prince. Is this sacrifice?

C: Yeah, I think so.

Z: What do you think Q?

Q: I think that we should start talking about what is a swallow, what is the meaning of swallow. We talked about, with my partner (I), and first of all a swallow...eh... use to travel and to fly in pairs, and this pair is for whole life. (...) and I think that the values come across, because the swallow itself, has a meaning, a deep meaning, ok? [sic]³² (COQUZ5c).

En el siguiente apartado se concluirá el desarrollo del marco teórico, en relación con nuestro objetivo fundamental, el cual consiste en la presentación de una evidencia constatable de la noción de manifestación artística; noción que una vez definida bajo los conceptos abordados a lo largo del marco teórico será retratada en armonía con las declaraciones recolectadas que dan cuenta de la relación lector-texto.

32 Traducción de los autores: “Z: Los valores cristianos. No sé, caridad. No sé. Quiero oírlos.

Y: ¿Y qué tal O?

O: Ayuda...

Z: De acuerdo. No es un tipo de... Tú dices ayuda. ¿Por qué ayuda? ¿Dónde encuentras este valor en el texto?

O: Tienes que ayudar a los demás en vez de a ti mismo.

Z: De acuerdo. ¿Alguien más quiere compartir? Por favor, C.

C: Generosidad. Creo que lo principal es la generosidad de ambos, la Paloma y la estatua, el príncipe.

Z: Bien. ¿Y cómo es traída la generosidad?

C: Eh, ambos dieron sus vidas por otros.

Y: Cuando dices: “Dieron sus vidas”, podemos quizás pensar sólo en una palabra: sacrificio. ¿Qué piensas? Sólo decía, pues tu dijiste entre la Paloma y el príncipe ¿Es esto sacrificio?

C: Sí lo creo.

Z: ¿Qué crees, Q?

Q: Pienso que debemos empezar a hablar acerca de lo que es una paloma, lo que significa una paloma. Lo hablamos con mi compañera (I), y lo primero, que una paloma está acostumbrada a viajar y volar en pareja, y esta pareja es para toda la vida... pienso que los valores aparecen, porque la paloma por sí misma, tiene una significación, un sentido profundo ¿De acuerdo?”

Manifestaciones artísticas

Manifestación artística es una respuesta que da cuenta de la lectura de una obra literaria y se constituye por las emociones inmersas en las diversas experiencias literarias del lector. Es una expresión individual y colectiva capaz de motivar nuevas respuestas (enunciados). En ese sentido, estas manifestaciones son el resultado de las respuestas individuales y colectivas producidas por la relación lector-texto en la cual los participantes de la investigación estuvieron inmersos.

Por tanto, las manifestaciones artísticas son entendidas como creaciones que enmarcan la comprensión fructífera de un texto, en la medida en que las distintas experiencias y sentimientos puestos en transacción con la obra son su principal preocupación. Además, estas expresiones dinamizan una nueva experiencia estética, motivando la generación de nuevos significados para una comunidad.

La literatura genera todo un universo de posibilidades y entramados en los cuales el lector puede poner o no atención. Al centrar la mirada sobre aspectos predominantemente emocionales, estos son inmediatamente asociados a una experiencia única y propia, y por tanto asimilados como vitales constituyentes de la respuesta. Así, nuestro propósito investigativo apunta a la respuesta artística como resultado final de una serie de espacios encaminados hacia la experiencia estética-literaria. Esta se nutre de momentos espontáneos que, al ser dispuestos adecuadamente hacia la sensibilización estética, buscan dotar a los participantes de un entorno motivante para la creación y, de este modo, ser observados en tanto que tejen una experiencia emocional e intelectual, de tal forma que la finalidad de una manifestación artística —entendida como una respuesta predominantemente estética que se materializa bajo un acuerdo personal y social de significados— es concebirse como una acción alternativa que dé cuenta de las experiencias que vienen al participante en la lectura de un texto literario en inglés. “La literatura puede ayudarle a tomar decisiones acertadas por medio del ensayo y el error o la experimentación imaginativos, al experimentar en la obra literaria las consecuencias de acciones alternativas” (Rosenblatt, 1938, p. 254).

Así pues, el lector puede dirigir su acción hacia una manifestación: “El lector también es creativo. El texto puede producir ese instante de percepción balanceada, una experiencia estética completa” (Rosenblatt, 1938, p. 61). Los espacios de enseñanza son dotados con auténtico material literario, el cual se articula de manera armónica a una serie de elementos metodológicos que permiten a los lectores indagar acerca de sus propias vivencias y sentimientos frente a la experiencia literaria y la experiencia formativa en simultáneo; sin olvidar los elementos propios al estudio formal de la literatura plasmando una posición, como ya dijimos, *alternativa* en contraste con lo

planteado por el autor de la obra. Esta particularidad de la relación lector-texto permite entonces desembocar en una manifestación de carácter artístico que da cuenta de los elementos más significativos que emergieron de la lectura literaria.

Las manifestaciones artísticas, bajo el ánimo de ser definidas como tal, motivaron el análisis de los fundamentos teóricos y prácticos del fenómeno que las puso en evidencia (relación lector-texto de los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés cuando leen literatura en inglés). Así, para concluir el desarrollo del marco teórico, presentaremos algunas imágenes de las manifestaciones artísticas obtenidas como producto final de nuestra exploración investigativa. Estas, una vez reunidas fielmente a través de algunas de las voces de los participantes como actores activos en la gestación de experiencia educativa, constataron la creación y el desarrollo de un grupo de lectura propio de las necesidades de lectura de quienes lo conformaron, los cuales, una vez conmovidos por el arte literario como una ejemplar alternativa en la formación para la vida, respondieron armónicamente a través de la creatividad en el uso espontáneo de materiales artísticos (figuras 5 y 6).

Figura 5. Evento Fishbowl.

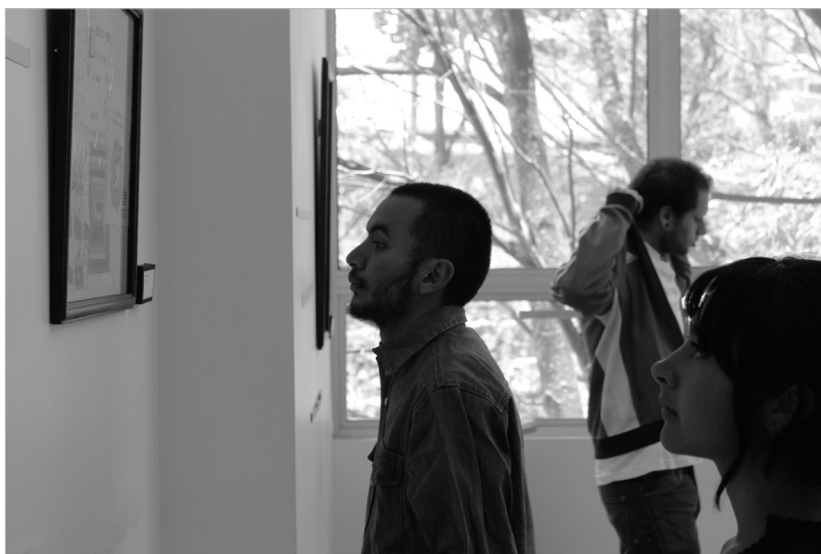


Figura 6. I8a. Cuadro Participante I.



Concluimos que, para la participación activa en la construcción de significado ante una lectura literaria, la manifestación artística es una respuesta, teniendo en cuenta la experiencia como método, en la que la vida misma impulsa la búsqueda de la comprensión del “sí mismo” y del “mundo”. La manifestación artística da cuenta de una construcción propia, mediada y alternativa de significado a través de las emociones que experimentan. Esta construcción de carácter estético tiene como eje la indagación constante por aquello que vivimos al leer un texto.

Resultados alcanzados

En síntesis, los resultados alcanzados pueden ser comprendidos desde dos perspectivas. La primera es la perspectiva investigativa y la segunda, la perspectiva pedagógica. En cuanto a resultados de tipo investigativo, planteamos lo siguiente:

- a) La noción de “manifestación artística” como un elemento que aporta comprensión al estudio del fenómeno lector-texto en el contexto específico de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés; la conceptualización establece la manifestación artística como una experiencia de la relación lector-texto configurada como creación o expresión por estimulación estética.
- b) Los elementos que conforman las respuestas lectoras que configuran las manifestaciones artísticas son sentimientos, emociones, experiencias, creencias y elementos de similar naturaleza que constituyen la experiencia del mundo.
- c) La espontaneidad como una variable que condiciona el entendimiento del mundo es la visualización de las relaciones existentes entre los campos de la Educación y la Literatura, puesto que los elementos comunes entre estos dos campos configuraron la integridad de nuestro intervenir pedagógico mediado por la espontaneidad.

La segunda perspectiva nos la brinda la disciplina pedagógica. Desde ella podemos encontrar la espontaneidad como un principio para el aprendizaje del mundo y, por ende, erigida también como un principio para la lectura de textos literarios. En el sentido pedagógico, se hace clara la necesidad de adaptación de espacios para la espontaneidad, buscando promover la construcción de significado de manera comunitaria. Comprender la espontaneidad como principio nos permite construir vivencias significativas, pues se basan en la sensibilización, sin que esto implique perder de vista el hecho de que esta experiencia estética recorre un camino particular de comprensión de la vida y los individuos en comunidad.

Vale aclarar que el resultado esperado no radica propiamente en aplicar una metodología de enseñanza de la segunda lengua o en probar algún postulado directamente relacionado con la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Cualquier inclinación

a entender ello como nuestro fin sería una mala interpretación, puesto que las implicaciones en el campo de la enseñanza del inglés como lengua extranjera aparecen como tangenciales, pero no por esto ocultas a los ojos de los investigadores. En definitiva, el resultado esperado radica en observar de manera investigativa (rigurosa y metódica) la relación lector-texto en los estudiantes que participaron a lo largo del proceso, lo que nos llevó a plantear el concepto de *manifestación artística* como un resultado endógeno de nuestra indagación. A este campo pedagógico corresponden algunas conclusiones de la intervención que encaminó a participantes a relacionar respuestas propias con construcciones de significado comunitarias.

Intervención pedagógica

La intervención pedagógica propuesta en este proyecto se basa en la concepción de enseñanza-aprendizaje como una sola entidad en la cual enseñar y aprender se dan simultáneamente y sin una no se puede dar la otra. Por esta razón, el diseño de la intervención propone una relación horizontal entre los participantes de la investigación, cuyo propósito es aprender y enseñar de manera espontánea, como una forma de comunicación. En ese sentido, vale aclarar que vemos el proceso de enseñanza-aprendizaje como una forma de comunicación en la cual se persigue el alcance del entendimiento sobre sí mismo y el mundo. Este proceso de intercambio comunicativo se dio durante la investigación entre los miembros de una comunidad con características particulares; en nuestro caso, la característica más relevante es su pertenencia a un círculo académico.

Adecuación de espacios para la manifestación

El apartado es denominado “Adecuación de espacios para la manifestación” debido a que es la manera más clara en la que podemos describir aquello que constituyó un escenario en el cual fuera posible un proceso de enseñanza-aprendizaje vinculado a la lectura de textos literarios escritos en inglés. En primer lugar, es necesario identificar los parámetros de la intervención como lo son sus propósitos pedagógicos, su soporte teórico y su metodología de aplicación. A continuación, expondremos tales criterios.

El objetivo pedagógico propuesto a lo largo de los diferentes trabajos de campo en los cuales los participantes se vieron inmersos en diferentes ejercicios de lectura de textos literarios consistió en adecuar espacios en los cuales los participantes vivieran una experiencia formativa en torno al ejercicio de lectura de textos literarios escritos en lengua inglesa. Este objetivo fue la brújula que le permitió a los asesores e investigadores tener una línea de trabajo consistente en la cual el fenómeno de lectura constituyó el motivo de interés de la comunidad estudiada.

En consecuencia, cada trabajo de campo llevaba consigo un diseño particular con unos objetivos específicos de carácter instructivo. Sin embargo, cada uno tenía en común el enfoque a partir del objetivo pedagógico propuesto y una base teórica que brindaba la posibilidad de entender la manera como el fenómeno de la lectura sería observado. Es por ello que es necesario explicar al lector que contamos con enfoques propios de la práctica pedagógica, como lo son la teoría epistemológica basada en la experiencia propuesta por John Dewey y la teoría enunciativa propuesta por Mijaíl Bajtín. La primera nos brinda una perspectiva del fenómeno educativo en la que la transacción y las prácticas democráticas son el eje del aprendizaje. La segunda nos provee de una visión del lenguaje en la cual el fenómeno comunicativo se constituye a partir de una cadena de enunciados infinita.

Por otra parte, como mencionamos anteriormente, los roles de docente y dicente se basaban en una relación comunicativa horizontal en la cual todos los participantes de la experiencia formativa ejercían los dos roles, pues en concordancia con nuestra visión del proceso de enseñanza-aprendizaje, era necesario que los participantes fueran agentes activos en la construcción de conocimiento.

Caracterizado el grupo de participantes, podemos observar que todos ellos son docentes en formación y son a la vez estudiantes activos de la Universidad. Tales condiciones hacen que los roles en el ambiente diseñado se integren generando un ambiente de enseñanza-aprendizaje y, a su vez, una experiencia formativa. Vale aclarar que los eventos de formación fueron guiados de manera didáctica tanto por los investigadores como por los asesores del proyecto (estos últimos participaron durante tres trabajos de campo), permitiendo siempre a los participantes tener voz y participar activamente en la construcción del conocimiento.

En cuanto a los materiales utilizados en los momentos de lectura, podemos identificar una gran variedad de posibilidades que van desde alimentos hasta acuarelas, sin olvidar que el cuerpo humano fue explorado como una herramienta de expresión. Adicionalmente, el material principal para el desarrollo del trabajo de campo consistía en lecturas de literatura escrita originalmente en inglés que se ajustaba a los gustos expresados por los participantes en la encuesta acerca de gustos y hábitos de lectura aplicada en la primera etapa. Estos textos constituyen un material auténtico desde el punto de vista de la enseñanza de una segunda lengua.

Además, cada trabajo de campo contó con espacios idóneos en los cuales los participantes podían desarrollar en condiciones óptimas las diferentes actividades: estos espacios van desde un parque con reserva natural hasta un salón diseñado para el desempeño teatral, puesto que las diferentes actividades tenían requerimientos distintos para la realización de actividades de dibujo, escritura, expresión corporal,

entre otros, de manera que los espacios debían contar con una iluminación idónea, equipos de proyección audiovisual y amplitud espacial. Gracias a esto, los diferentes paneles de discusión, ejercicios de lectura y producción estética fueron llevados a cabo sin ningún tipo de dificultad. Contamos con auditorios, salones de lectura, salas de lectura, una sala para la práctica de teatro y zonas verdes.

El tiempo destinado para cada trabajo de campo oscilaba entre 3 a 6 horas lo cual era necesario puesto que se llevaban a cabo ejercicios de lectura que requerían un tiempo considerable para su comprensión fructífera, es decir, para leer de manera tal que el participante a su vez creara artefactos y articulara un discurso a partir de tal experiencia.

La variable de la espontaneidad

Debido a que el interés central de la investigación es observar el fenómeno de lectura de tal manera que los participantes vivan una experiencia formativa, los distintos trabajos de campo se basaron en la adecuación de un espacio de enseñanza-aprendizaje en donde los lectores pudieron expresarse y construir conocimiento a partir del intercambio de ideas. El fenómeno de la lectura fue entendido como una relación biunívoca lector-texto. Tal relación puede ser afectada por diversos factores ambientales y emocionales, sin embargo, encontramos en el factor espontaneidad una manera de provocar entendimiento, es decir, un conocimiento de sí mismo y el mundo.

El factor de la espontaneidad provoca cierta respuesta en los lectores; es por eso que se hizo necesario vincularlo al diseño del espacio pedagógico. La manera de hacerlo fue dando espacio a la creatividad, los intereses, las destrezas y las formas de comunicación de los participantes. Para ello, es idóneo el arte en sus distintas manifestaciones. Abrir la posibilidad a los participantes de expresarse de forma estética durante la lectura de textos literarios permitió su manifestación espontánea en relación con su experiencia al momento de leer.

Estrategias tales como escritura creativa, dibujo abstracto, paneles de discusión, talleres al aire libre, relecturas fueron herramientas que se implementaron en cada uno de los trabajos de campo, puesto que permitían a los participantes encontrar momentos en los cuales tenían la oportunidad de construir sentido colectivamente y exponer a su vez sus argumentos personales acerca de lo vivido al leer literatura en inglés. Este paso constituye la posibilidad de hacer visible aquello que han vivido en tanto que constituye un aprendizaje: una experiencia formativa en torno al fenómeno de la lectura.

Aprendizaje para la vida

El punto central del aprendizaje obtenido gira en torno a cómo aquello que leemos constituye la vida misma. Puesto que leer consiste en poner la vida y quien lee en concordancia con aquello que es leído, podemos afirmar que leer es completar el sentido de una obra literaria a través de la puesta en escena de la vida misma del lector al crear su propio relato. Es decir, el ejercicio de lectura solo es fructífero en cuanto el lector llega a tener la capacidad de dar cuenta de aquello que lee a través de su propia manera de narrar; esto equivale a crear un relato de sí mismo y su experiencia estética.

En ese sentido, vemos cómo la relación-texto lector es evidenciada a través de respuestas espontáneas de los lectores que, simultáneamente a su expresión, empiezan a constituir un pensamiento estético y, por ende, una comprensión fructífera del texto leído. Tal tipo de comprensión fue evidenciada en las respuestas estéticas —manifestaciones artísticas— que los participantes generaban en las distintas actividades durante el trabajo de campo.

Comprender un texto literario equivale a poner en juego ideas articuladas que emanan de nuestro pensamiento estético; cada respuesta es un eslabón en la cadena de sentidos que un grupo humano genera. Es por eso que podemos ver prácticas democráticas en la construcción e intercambio de sentidos. Cada experiencia formativa constituye una transacción de ideas, sentimientos y argumentos en torno a aquello que es transmitido de forma sensible a los individuos y es en sus prácticas comunicativas que adquiere forma y valor.

Socializaciones

Incluimos esta sección para presentar un ámbito de implicaciones del proyecto, en tanto circulación del conocimiento o participación en eventos académicos. Compartir los distintos hallazgos significó además un aporte a la validación de nuestra propuesta investigativa mostrándonos elementos que de alguna manera fortalecieron nuestro análisis. A continuación, listaremos los eventos en los cuales nuestra propuesta se presentó como ponencia o presentación con formato de afiche (Anexo 10):

- XII Encuentro Regional de Semilleros de Investigación. Realizado del 2014-05-07 al 2014-05-09, en Bogotá (Fundación Universitaria Los Libertadores).
- XVII Encuentro Nacional y XI Internacional de Semilleros de Investigación RedColsi. Realizado del 2014-10-09 al 2014-10-12, en Tunja (Universidad Santo Tomás).

- XX Symposium on Research in Applied Linguistics. Realizado del 2014-11-06 al 2014-11-07, en Bogotá (Aduanilla de Paiba, Biblioteca Central, Universidad Distrital Francisco José de Caldas).
- Diálogo de Saberes: Expresiones del Lenguaje. Realizado del 2014-04-29 al 2014-04-30, en Bogotá (Universidad Distrital Francisco José de Caldas).
- III Semana Universitaria de la Universidad Francisco José de Caldas. Realizado del 2014-10-06 al 2014-10-10, en Bogotá (Universidad Distrital Francisco José de Caldas).
- III Encuentro Biuniversitario de Futuros Docentes de Inglés. Realizado el 2014-09-25, en Bucaramanga (Universidad Industrial de Santander).
- XIII Encuentro Regional de Semilleros de Investigación. Realizado del 2015-05-06 al 2015-05-08, en Bogotá (Fundación Universitaria Los Libertadores).
- II Congreso Internacional de Educación Artística. Realizado el 2015-09-24, en Bogotá (Universidad distrital Francisco José de Caldas).
- III Encuentro de Socialización de Experiencias Investigativas de la Facultad de Ciencias y Educación UD. Realizado el 2015-10-06, en Bogotá (Universidad Distrital Francisco José de Caldas).
- XVII Encuentro Nacional y XI Internacional de Semilleros de Investigación RedColsi. Realizado del 2015-10-08 al 2015-10-11, en Cali (Universidad Santiago de Cali).

Conclusiones

¿Cuáles manifestaciones artísticas son evidenciadas por los futuros docentes de inglés cuando leen literatura bajo la perspectiva de la teoría de respuesta del lector? Esta fue la pregunta formulada en el planteamiento del problema. Para resolverla, el grupo de investigadores se planteó como objetivo conocer las respuestas artísticas que los docentes de inglés en formación expresan a partir de una propuesta de lectura literaria mediante la implementación de la teoría conocida como *respuesta del lector*.

Conocer las respuestas artísticas que los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés (específicamente, los miembros de ReadArt) expresan a partir de una propuesta de lectura literaria, mediante la implementación de la teoría de respuesta del lector, nos brindó la posibilidad de observar el fenómeno de la relación lector-texto como un evento de creación consciente y metódico. Además, estas mismas manifestaciones se convirtieron en un germen que, al ser puesto en comunidad, suscitó la reflexión acerca del fenómeno estudiado al interior de los miembros que la componen. Durante los trabajos de campo, el grupo “ReadArt” llevó a cabo diferentes actividades en las cuales el producto de su lectura fue un artefacto. Los artefactos recolectados por parte de los investigadores dan cuenta de zootropos, maquiillaje para cine, ilustraciones, cuentos, guiones, libros ilustrados y creaciones colectivas de personajes y música.

La noción de manifestaciones artísticas, a partir de la observación de la relación lector-texto en los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés, es definida como aquella respuesta causada por una experiencia literaria, en la cual la relación lector-texto se configura como creación o expresión emanada de la estimulación estética. Esta respuesta tiene la particularidad de completar el sentido de la obra, entendiendo esta completitud de sentido como la consolidación de una respuesta fruto de la experiencia literaria. Tales manifestaciones artísticas tienen la capacidad de dar cuenta de la relación íntima e indisoluble entre lector y texto.

Las manifestaciones artísticas son entendidas como creaciones que enmarcan la comprensión fructífera de un texto en la medida en que las distintas experiencias y sentimientos, emociones, experiencias y creencias puestas en transacción con la obra

son su principal preocupación. Además, estas expresiones dinamizan una nueva experiencia estética, motivando la generación de nuevos significados para una comunidad. Este hecho evidencia el potencial de las manifestaciones artísticas dentro de una concepción democrática de la escuela, puesto que la participación democrática demanda de los participantes la expresión de sus ideas y sentimientos, no solo en un acto demagógico, sino racional y de comprensión del mundo, además de que las manifestaciones son resultado del uso de la experiencia como método de comprensión del entorno y de sí mismo, haciendo evidente la invitación a los estudiantes a expresarse artísticamente y dándoles paso para actuar como seres responsables de los asuntos propios de su comunidad.

Además, explorar la relación lector-texto en los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés nos ofreció el espacio reflexivo para comprender las necesidades del grupo de participantes, por lo cual fue posible incluir cada una de sus particularidades como sujetos estéticos en la adecuación del espacio de lectura. Este hecho indudablemente fue fundamental para comprender cómo la espontaneidad en la formación de respuestas tiene la capacidad de provocar entendimiento del mundo. De esta manera, podemos afirmar que una respuesta personal emanada de la relación lector-texto, entendida en términos de relación transaccional, al ser afectada por la variable denominada *espontaneidad*, puede transformarse en una respuesta estética cuya variable es el entendimiento. Además, esta nueva experiencia en la cual el entendimiento está presente puede transformarse en una respuesta personal en la cual la variable espontaneidad será provocada.

Por otra parte, describir los hábitos y las preferencias de los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés desde un primer momento nos brindó una población específica, susceptible e interesada por vivir una experiencia literaria en la cual el grupo de investigadores invertiría sus esfuerzos para dar cuenta de esa vivencia. El grupo “ReadArt” nace de esta indagación y es en ellos en donde se ve reflejada nuestra labor al ser ellos los protagonistas del fenómeno estudiado. Los hábitos de lectura de los estudiantes surgen de su actividad académica, por lo cual podemos decir que es una actividad constante y de vital importancia para su vida como estudiantes. Además, al ser parte de la comunidad de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés, los participantes tienen la necesidad de leer en lengua inglesa durante toda su formación. Por otro lado, el grupo “ReadArt” se caracterizó por su gusto por la literatura en relación con temas como el terror, la aventura, el suspenso y la filosofía. Estas particularidades comunes en torno a sus prácticas culturales nos permitieron llevar un diálogo dinámico al interior del grupo.

Recomendaciones

Nuestra primera recomendación es en torno al uso de la literatura en el aula de clase. A lo largo de este informe vemos cómo la literatura es interpretada en términos de la vida. En primer lugar, Rosenblatt afirma que la literatura es la vida en sí misma, enmarca así el fenómeno literario como una experiencia en la cual una transacción toma lugar. Además, Dewey afirma que el entendimiento se da a lo largo de la vida y el aprendizaje, relación que nos acerca a la literatura como episteme. Finalmente, Bajtín afirma que el lenguaje se encuentra en la vida a través de enunciados. Ahora bien, teniendo en cuenta estos postulados como base teórica, podemos afirmar que la literatura en términos de la vida es una episteme que nos permite conocer y además puede ser evidenciada a través de los enunciados que surgen como respuesta de la experiencia estética. Por lo tanto, es evidente que la literatura es una herramienta poderosa a favor de la formación para la vida al interior de la escuela, en nuestro caso en particular, en la comunidad de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés.

Como segunda recomendación, señalamos que la importancia de la respuesta del lector es evidenciada en cuanto esta implica un proceso de transacción en el cual la construcción de significados es el fin. Tales respuestas son entendidas como voces que dan cuenta de una subjetividad que quiere expresarse y para ello recurre a las nociones de acuerdo y comunicación. Además, la respuesta es considerada un enunciado o una declaración en torno a una experiencia —en nuestro caso, la experiencia de lectura de textos literarios— y constituye una fuente de datos fundamental para el observador de la relación texto-lector. Por tanto, representa el diseño de un espacio de enseñanza-aprendizaje en el cual las respuestas surjan de forma espontánea y sirvan de base para un diálogo entre subjetividades, lo que permite la construcción de significados de manera comunitaria y democrática.

Por otro lado, la conexión entre los planteamientos del aprendizaje de la segunda lengua con el uso de la teoría literaria se dio en el contexto donde fue llevada a cabo la investigación. Si tenemos en cuenta que el grupo “ReadArt” emerge de los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés, entendemos

como el aprendizaje del inglés como lengua extranjera se suma al interés, desarrollo de hábitos y gustos en torno a la literatura escrita en inglés.

En ese sentido, nuestra tercera recomendación consiste en mostrar cómo este tipo de indagaciones académicas pueden apoyar procesos lingüísticos. Este hecho aclara que no hace parte del objeto de estudio de esta investigación. En este punto, vale recordar que nuestra aproximación plantea el lenguaje como un fenómeno comunicativo. Por tanto, asumimos que el aspecto formal de la lengua es determinado por el contexto en el cual es usada. Por consiguiente, el contexto determina el uso adecuado o no de la lengua en las distintas voces que componen el discurso.

Trabajos futuros

En este apartado, abordaremos temas que pueden ser motivo de investigaciones futuras puesto que solo fueron mencionadas de manera superficial en la presente investigación. En primer lugar, en el campo del lenguaje, vemos cómo el uso de la teoría de respuesta del lector puede aproximarnos a una perspectiva social en la cual la cultura entendida como práctica de una comunidad sería el punto de atención. En segundo lugar, en el campo de la educación podemos afirmar que la literatura tiene la capacidad de provocar un aprendizaje significativo en torno a la lengua como lengua extranjera.

A continuación, describiremos los elementos que, en nuestra consideración, darían inicio a una nueva indagación con fines diversos a la presente, pero que coincidirían en sus bases teóricas.

De la capacidad de la literatura para llevar a descubrir el sentido de la realidad en la formulación del lenguaje, se derivan cualidades formativas para el estudiante, a saber: estéticas, cognitivas, afectivas y lingüísticas. Estas cualidades llevan a una nueva justificación de la enseñanza literaria: por su aporte de modelos de lengua y discurso, por su generación de un sistema de referentes compartidos que constituyen una comunidad cultural a través del imaginario colectivo y por su cualidad de instrumento de inserción del individuo en la cultura, una cultura que, en sentido amplio, incluye todo aquello que tiene propiamente existencia, tanto los individuos como la realidad en la que viven inmersos.

Es desde este valor formativo que puede afirmarse que el objetivo de involucrar la literatura en la formación de docentes de inglés es, en primer lugar, el de contribuir a la formación de la persona, formación indisolublemente ligada a la construcción de la sociabilidad, pues los textos literarios ostentan la capacidad de reconfigurar la actividad humana y a su vez ofrecen instrumentos para comprenderla. Así, al verbalizarla, configuran un espacio en el que se construyen y negocian los valores y el sistema estético de una cultura, tal como ha señalado Bajtín en el campo del lenguaje.

Por otro lado, la educación, en los términos actuales, tiene como presupuesto de base que todo ser humano en escenarios escolarizados requiere habilidades lecto-escriturales lo suficientemente complejas o sofisticadas que le permitan abordar el estudio riguroso propio de estos contextos. Por esta razón, el estudio de la literatura permite que los estudiantes accedan a contextos significativos a través de la comprensión y la producción de textos, tanto académicos como estéticos, que les garanticen un desarrollo humano integral. Así, la literatura como posibilidad para la construcción de intersubjetividades propone la manifestación de distintas voces que participan en el fenómeno comunicativo en el cual el aprendizaje es el fin. Es por ello que el lenguaje es el vehículo de mediación utilizado en el campo de la educación.

De esta manera, se hace necesario pensar en el lenguaje no como objeto teórico exclusivo de la gramática, la lingüística, la semiótica o la pragmática, sino como objeto pedagógico. Así, diríamos que el lenguaje asume el rol educativo que le corresponde en la vida. Esto nos hace pensar en la siguiente pregunta: ¿el lenguaje como objeto pedagógico debe interesarse en procesos de interacción y de pensamiento? La respuesta es sí. Pues el lenguaje es acción. Es por ello que consideramos que debemos formar ciudadanos en lo cognitivo, lo ético y lo estético. El punto de partida es la reflexión sobre cómo me siento frente a los demás, al mundo, a mí mismo y frente al lenguaje. Todo esto es comprendido en el contexto de la cultura y la sociedad; reconocemos que somos comunidad, es decir, somos diversos grupos humanos con unas prácticas culturales específicas.

La formación en lo estético, de la mano de lo cognitivo y lo ético, constituye un aporte a la formación integral de toda persona en el contexto de las sociedades escolarizadas. De ahí que este ejercicio investigativo se hace relevante y pertinente, no solo en el contexto del proyecto Curricular Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés, sino también en la ciudad y el país, puesto que este proyecto de investigación busca que los docentes de inglés en formación de la Licenciatura encuentren en la lectura de textos literarios un espacio que permita transformarnos temporalmente en “el otro”, ver el mundo desde la perspectiva del otro, ser y sentir lo que otros sienten. Esta reflexión en nuestra consideración puede ser la semilla para la indagación acerca del desarrollo de conocimientos y sensibilidad de los estudiantes respecto del mundo físico y social.

Bibliografía

- Bajtín, M. (1979). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo Veintiuno Editores.
- Cassany, D. (1993). *Reparar la escritura. Didáctica de la corrección de lo escrito*. Barcelona: Graó.
- Cohen, L., Manion, L. y Morrison, K. (2007). *Research Methods in Education*. New York: Ed. Routledge.
- Jessor, R., Colby, A. y Shweder, R. A. (1996). *Ethnography and Human Development: Context and Meaning in Social Inquiry*. Chicago: University of Chicago Press.
- Connell, J. (1996). Assessing the Influence of Dewey's Epistemology on Rosenblatt's Reader Response Theory. *Educational Theory*, 46(4), 395-413.
- Dewey, J. (1923). *Democracy & Education*. Los Angeles: Indoeuropean Publishing.
- Dewey, J. (1938). *Experience & Education*. Indianapolis: Kappa Delta Pi.
- Falk, B. y Blumenreich, M. (2005). *The Power of Questions: A Guide to Teacher and Student Research*. Portsmouth, NH: Heinemann.
- Gilroy, M. y Parkinson, B. (1996). Teaching Literature in a Foreign Language. *Language Teaching*, 29(4), 213-225. doi: <http://dx.doi.org/10.1017/S026144480000851X>
- Grinnell Jr., R. M. y Unrau, Y. (1997). *Social Work Research and Evaluation: Quantitative and Qualitative Approaches*. Australia: F. E. Peacock Publisher, Inc.
- Hinkel, E. (Ed.). (1999). *Culture in Second Language: Teaching and Learning*. New York: Cambridge University Press.
- Hirvela, A. (1996). Reader-Response Theory and ELT. *ELT Journal*, 50(2), 127-134.
- Kramsch, C. (1988). *Context and Culture in Language Teaching*. New York: Oxford University Press.
- Kovecses, Z. (2006). *Language, Mind, and Culture: A Practical Introduction*. New York: Oxford University Press.
- Lazar, G. (1993). *Literature and Language Teaching: A Guide for Teachers and Trainers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McIntyre, D., MacLeod, G., y Griffiths, R. (Eds.). (1977). *Investigations of Microteaching*. London: Croom Helm.
- Rosenblatt, L. M. (1938). *La literatura como exploración*. México: Fondo de Cultura Económica.

- Rosenblatt, L. M. (1978). *The Reader, the Text, the Poem: The Transactional Theory of the Literary Work*. Carbondale: Southern Illinois University Press.
- Saavedra, A. (2011). La creación literaria en el ámbito educativo: de la estructura superficial a la contrucción narrativa de la realidad. *Lenguaje*, 39(2), 395-417.
- Sampieri, R. (1991). *Metodología de investigación*. México: McGraw Hill.

Anexos


Anexo 1

Encuesta “ReadArt” Convoca

ReadArt Convoca

Edit this form

* Required



1. ¿Le gusta leer? *

2. ¿Normalmente termina lo que empieza a leer? *

3. ¿Qué tipo de lectura prefiere? *

☐ Literatura

☐ Lecturas científicas

☐ Lecturas informativas

☐ Revistas técnicas

☐ Ensayos

☐ Lecturas de entretenimiento

☐ Biografías

☐ Cómic

4. ¿Con qué frecuencia lee textos literarios? *

5. Cuando lee textos literarios, ¿Cuáles son los géneros de su predilección? *

☐ Fantástico

☐ Ciencia Ficción

☐ Terror

☐ Romance

☐ Suspense

☐ Policial

☐ Historia

☐ Otro:

6. ¿Qué cantidad de tiempo dedica a la lectura diariamente? *

7. ¿Qué ejercicio realiza a partir de la lectura de un texto? *

☐ Lo comenta con compañeros

☐ Escribe una reseña

☐ Busca alguna manifestación que se haya realizado a partir del texto

☐ Nada

☐ Otro:

Si definitivamente le gusta leer... ¿Estaría interesado en participar en un grupo donde podría compartir sus experiencias literarias e intercambiar en nuevas agendas de lectura?

Si así lo quiere... deje los siguientes datos en el recuadro inferior (Nombre - Semestre - Responsabilidad de tiempo - Celular - e-mail).

Submit

Never submit passwords through Google Forms.

Powered by

Google Drive

This content is neither created nor endorsed by Google.

Report Abuse - Terms of Service - Additional Terms

97

Anexo 2

Consentimiento informado del participante en proyecto de investigación

Semillero de Investigación



MANIFESTACIONES ARTÍSTICAS A PARTIR DE LA LECTURA DE TEXTOS LITERARIOS EN INGLÉS
COMO LENGUA EXTRANJERA MEDIANTE LA IMPLEMENTACIÓN DE LA TEORÍA DE RESPUESTA
DEL LECTOR

Consentimiento Informado para Participantes*

Usted ha sido invitado/a a participar en una investigación sobre la implementación de la lectura de literatura en Inglés que permite no sólo el desarrollo de las habilidades básicas de lectoescritura, sino también que construye espacios para atraer la imaginación y motivación de los estudiantes. Esta investigación es realizada por la docente Eliana Garzón, y los estudiantes Camilo Méndez, Francisco Rodríguez y Germán Osorio pertenecientes a la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés (LEBEI). El propósito de este proyecto es conocer las respuestas artísticas de los estudiantes de la LEBEI cuando leen literatura de autores de diferentes países de habla inglesa.

Usted fue seleccionado/a para participar en este proyecto después de haber respondido a la primera encuesta realizada de forma virtual y en la cual nos expresó su interés en compartir experiencias de lectura en el ámbito literario. De forma general, el desarrollo del proyecto de investigación empieza con un ciclo de lecturas individuales de textos literarios, sucedido por discusiones grupales y puestas en escena de interpretaciones de los textos a través de manifestaciones artísticas. Al finalizar, los participantes responderán una entrevista en la que contarán su experiencia a través de todo el proceso de lectura y evaluarán los pasos que se siguieron, las dificultades que encontraron, las fortalezas que construyeron haciendo una reflexión minuciosa de los logros alcanzados como docentes de inglés en formación y como lectores de literatura.

Es pertinente informarle que se espera una participación aproximadamente de veinte (20) estudiantes como voluntarios.

Participar en este estudio le tomará aproximadamente cuatro horas semanales en un plazo de cinco meses. Algunos inconvenientes asociados al proyecto son la disponibilidad de tiempo que se le solicitará que tenga durante todo el proceso y la asistencia a las diferentes actividades programadas de carácter primordial. Sin embargo se requiere que informe la disponibilidad de tiempo que tenga con el fin de ajustar los horarios de las reuniones y diferentes encuentros de forma cómoda para la totalidad de los participantes. Por otro lado, contará con el material que los miembros

Semillero de Investigación



del semillero le suministren tales como agenda, esfero, lápiz, material de lectura, refrigerios y todos los elementos para el diseño y creación de las diferentes manifestaciones artísticas a desarrollar.

Toda información o datos que lo identifique como participante serán manejados confidencialmente y no se usará para ningún otro propósito fuera de los del proyecto de investigación. Los miembros del semillero anteriormente mencionados son las únicas personas que tendrán acceso a sus datos, incluyendo esta hoja de consentimiento. Estos datos serán almacenados en el Proyecto Curricular de la LEBEI en el tiempo que duré el proyecto de investigación o se requieran para estudios posteriores. Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en él.

Si ha leído este documento y ha decidido participar, por favor entienda que su participación es completamente voluntaria y que usted tiene derecho a abstenerse de participar o retirarse del estudio en cualquier momento, sin ninguna penalidad. Además, si lo desea tiene derecho a recibir una copia de este documento.

Su firma en este documento significa que ha decidido participar después de haber leído y discutido la información presentada en esta hoja de consentimiento.

Nombre y documento del Participante

Firma

Fecha

Nombre del Investigador

Firma

Fecha

(Modelo). Oficial de Cumplimiento del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico. Versión 6/SEP/2013. Consultada el 22 de Noviembre de 2013, <http://graduados.uprrp.edu/cipshi/pdf/2013-09-modelo-hoja-consentimiento.pdf>

Anexo 3

Consentimiento informado del participante para uso de material fotográfico y filmico

Semillero de Investigación



MANIFESTACIONES ARTÍSTICAS A PARTIR DE LA LECTURA DE TEXTOS LITERARIOS EN INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA MEDIANTE LA IMPLEMENTACIÓN DE LA TEORÍA DE RESPUESTA DEL LECTOR

Consentimiento Informado para Participantes*

Usted ha sido invitado/a a participar en una investigación sobre la implementación de la lectura de literatura en Inglés que permite no sólo el desarrollo de las habilidades básicas de lecto-escritura, sino también que construye espacios para atraer la imaginación y motivación de los estudiantes. Esta investigación es realizada por la docente Eliana Garzón, y los estudiantes Camilo Méndez, Francisco Rodríguez y Germán Osorio pertenecientes a la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés (LEBEI). El propósito de este proyecto es conocer las respuestas artísticas de los estudiantes de la LEBEI cuando leen literatura de autores de diferentes países de habla inglesa.

Usted fue seleccionado/a para participar en este proyecto después de haber respondido a la primera encuesta realizada de forma virtual y en la cual nos expresó su interés en compartir experiencias de lectura en el ámbito literario. De forma general, el desarrollo del proyecto de investigación empieza con un ciclo de lecturas individuales de textos literarios, sucedido por discusiones grupales y puestas en escena de interpretaciones de los textos a través de manifestaciones artísticas. Al finalizar, los participantes responderán una entrevista en la que contarán su experiencia a través de todo el proceso de lectura y evaluarán los pasos que se siguieron, las dificultades que encontraron, las fortalezas que construyeron haciendo una reflexión minuciosa de los logros alcanzados como docentes de inglés en formación y como lectores de literatura.

Es pertinente informarle que se espera una participación aproximadamente de veinte (20) estudiantes como voluntarios. Toda información o datos que lo identifique como participante serán manejados confidencialmente y no se usará para ningún otro propósito fuera de los del proyecto de investigación. Los miembros del semillero anteriormente mencionados son las únicas personas que tendrán acceso a sus datos, incluyendo esta hoja de consentimiento. Estos datos serán almacenados en el Proyecto Curricular de la LEBEI en el tiempo que duré el proyecto de investigación o se requieran para estudios posteriores. Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en él.

Si ha leído este documento y ha decidido participar, por favor entienda que su participación es completamente voluntaria y que usted tiene derecho a abstenerse de participar o retirarse del estudio en cualquier momento, sin ninguna penalidad. Además, si lo desea tiene derecho a recibir una copia de este documento.

Su firma en este documento significa que ha decidido participar después de haber leído y discutido la información presentada en esta hoja de consentimiento.

Yo _____, identificado con documento No. _____ por este medio autorizo al proyecto en mención para tomar, usar y divulgar el medio específico marcado a continuación:

[] Fotografías [] Imágenes de Video [] Cintas de Audio [] Transparencias / Película
[] Todos los anteriores [] Otro (especifique) _____.

Semillero de Investigación



Por este medio doy mi consentimiento para permitir que el medio(s) indicado arriba se pueda utilizar.

Yo también entiendo y estoy de acuerdo que las imágenes puedan ser utilizadas por los medios de noticias, agencias o diferentes dependencias de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas, para fines de orden académico e investigativo.

Nombre y documento del Participante

Firma

Fecha

Nombre y documento del Investigador

Firma

Fecha

Yo entiendo que puedo revocar este consentimiento en cualquier momento; sin embargo, la revocación tiene que ser por escrito y se tiene que enviar / entregar al departamento de expedientes de la institución.

Yo entiendo que ninguna revocación de este consentimiento será vigente para prevenir la divulgación de los expedientes y comunicaciones, hasta que lo reciba la persona que está autorizada a divulgar los registros y comunicaciones.

Yo entiendo que los medios usados serán claramente marcados y protegidos de uso sin autorización.


Yo también entiendo que los derechos de propiedad serán retenidos por la institución y las imágenes serán almacenadas y destruidas de una manera segura que sea consistente con la protección de mi privacidad.

El rechazo al consentimiento resultará en las siguientes consecuencias: NO SE HARÁN IMÁGENES

(Modelos). 1. Oficial de Cumplimiento del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico. Versión 9/SEP/2013. Consultada el 22 de Noviembre de 2013. <http://recursos.upr.edu/esh/eth/2013-06-modelo-foia-consentimiento.pdf> 2. Autorización para el Uso de Fotografía, Reproducciones de Audio-Vídeo, Películas. Departamento de Servicios Humanos del estado de Illinois. Ref. 740 ILCS 110. Consultada el 04 de Mayo de 2014. <https://www.dhs.state.il.us/binaries/human/17/document/Forms/6452-01458.pdf>

Anexo 4

Taller diagnóstico



PRIMER TALLER DE DIAGNÓSTICO SEMILLERO DE INVESTIGACION "READART"

1. Escoge uno de los textos que presentamos a continuación y has un comentario (texto argumentativo).

a. Poema

Las huellas.

Escrito por Silvina Ocampo. Tomado de ciudadseva.com

A orillas de las aguas recogidas
en la luz regular del suelo unidas
como si juntas siempre caminaran,
solas, parecería que se amaran,
en la sal de la espuma con estrellas,
sobre la arena bajo el sol las huellas
de nuestros pies desnudos
tan lejanos, y mudos.
Dejando una promesa dibujada
nuestra voz entretanto ensimismada
se divide en el aire y atraviesa
la azul crueldad de la naturaleza
mientras solos cruzamos
la playa y nos hablamos.

b. Aforismo

"Las obras de arte se dividen en dos categorías: las que me gustan y las que no me gustan. No conozco ningún otro criterio."
Antón Pavlovich Chéjov (1860-1904)

c. Ilustración

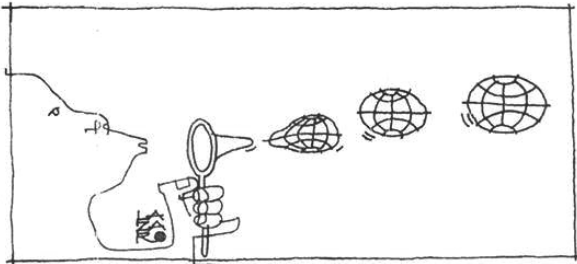


Ilustración hecha por Lázaro Fernández Moreno, Regla, Ciudad de la Habana.

Anexo 5

Informe primer taller diagnóstico

JUSTIFICACIÓN

Tomando la literatura como punto de partida, así como un elemento de experiencia social en la producción de sentido e intersubjetividades (Bajtín, 1928), cabe resaltar el papel que juegan las creaciones académicas en su sentido de comprensión y producción de contextos socialmente establecidos. Por tal motivo, el primer taller de diagnóstico emerge de un horizonte concebido como un ejercicio académico de producción e interpretación que se basa en el participante como sujeto del lenguaje, el cual está inmerso en un mundo de posibilidades artísticas que le permiten evocar significados que articularán y enriquecerán su labor literaria.

Como consecuencia, el taller diagnóstico permite el análisis y reconocimiento de fortalezas y falencias por parte de los participantes, ya que ellos se convierten en el agente activo de producción y corrección. En este taller, sus respuestas personales son valoradas y tenidas como elemento de estudio.

Para ejemplificar lo anterior, se deja ver cómo mediante el ejercicio de análisis de un poema, aforismo o ilustración, contenido en el taller diagnóstico, el participante se convierte en el juez de lo que lee e interpreta, ya que le permite crear conexiones más ricas entre sus experiencias y el texto, y de esta forma se rompe con los métodos tradicionales a la hora de abordar una crítica literaria.

OBJETIVO GENERAL

El objetivo fundamental del taller diagnóstico es conocer las manifestaciones escritas que los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con énfasis en Inglés desarrollan a la hora de abordar un ejercicio de carácter argumentativo y otro creativo, mediante piezas literarias cortas.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Identificar los intereses y las expectativas literarias de los participantes.
- Establecer el grado de compromiso por parte de los participantes en el desarrollo de las actividades y su disponibilidad.
- Conocer las aptitudes de los participantes en la creación de textos argumentativos.
- Conocer las aptitudes de los participantes en la creación de textos narrativos.

- Comprender las capacidades lecto-escritoras de los participantes a la hora de abordar piezas literarias cortas.
- Reconocer las temáticas escogidas por los participantes con el fin de seleccionar los textos por trabajar.
- Promover la lectura de textos literarios en inglés y la escritura de reflexiones, a partir de la comprensión de los estudiantes.

CONTEXTUALIZACIÓN DEL PRIMER TALLER DIAGNÓSTICO

El primer taller de diagnóstico del proyecto de investigación “Manifestaciones artísticas a partir de la lectura de textos literarios en inglés como lengua extranjera mediante la implementación de la teoría de respuesta del lector” fue llevado a cabo en noviembre del 2013, contando con la participación de 19 estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con énfasis en Inglés. Cabe resaltar que los participantes eran de diferentes semestres y diferente nivel de lengua, con el fin de identificar si las capacidades lectoras diferían del nivel educativo en el cual se encontraba cada participante.

Instrumento

Se emplea un taller de escritura libre que permite una evaluación del texto de manera directa, donde se abordan aspectos tales como la coherencia, la cohesión, la adecuación, la puntuación, la ortografía y las estructuras de textos literarios. Los criterios de evaluación de los escritos se basan en los estándares de la lengua y el dominio que los estudiantes tengan de las estructuras argumentativas y narrativas.

El instrumento utilizado para el análisis de dichos textos son los baremos, en tanto que son instrumentos que permiten hacer una descripción del texto o identificar errores por categorías, es decir, no calificar el texto desde una escala sumativa (Cassany, 2007, pp. 113-132); por el contrario, se consideran sus aspectos fundamentales, dando una valoración de forma cualitativa.

El taller cuenta con dos ejercicios de análisis. El primero consta de un texto como resultado de la interpretación de un poema, un aforismo o una ilustración (Anexo 1), sobre el cual el participante tiene como labor hacer un comentario y exponer sus ideas ante un párrafo de carácter argumentativo.

El segundo punto del taller es la creación de un texto narrativo, basado en las siguientes palabras: amor, silencio, eternidad, filosofía, preguntar, justicia, montaña, niñez, mamá y consciencia, en el cual el estudiante dejaba ver su capacidad de creación y su conocimiento ante las estructuras de un cuento.

Para la calificación del primer escrito, se definieron las siguientes categorías: a) planteamiento de la idea principal; b) desarrollo de ideas y flujo del texto; c) ejemplos que sustenten las afirmaciones dadas; y d) puntuación y ortografía.

Tabla 4. Baremo utilizado para el análisis del primer escrito en términos argumentativos

a). Planteamiento de la idea principal	
Explícita	2 puntos
Implícita	1 punto
Ausente	0 puntos
b). Desarrollo de ideas y flujo del texto	
Presentes	2 puntos
Ausentes	1 punto
c). Ejemplos que sustenten las afirmaciones dadas	
Explícito	2 puntos
Implícito	1 punto
Ausente	Puntos
d). Puntuación y ortografía	
Perfecta	2 puntos
Intermedia	1 punto
Ausente	0 puntos

Para la calificación del segundo escrito, se definieron las siguientes categorías: a) estructura narrativa (inicio, nudo y desenlace); b) ideas claras y flujo del texto, y c) puntuación y ortografía.

Tabla 5. Baremo utilizado para el análisis del segundo escrito en términos narrativos y creativos

a). Estructura narrativa (inicio, nudo y desenlace)	
Presente	2 puntos
Ausente	1 punto
b). Ideas claras y flujo del texto	
Presentes	2 puntos
Ausentes	1 punto
c). Puntuación y ortografía	
Perfecta	2 puntos
Intermedia	1 punto
Ausente	0 puntos

Procedimiento de análisis de los textos

se reunieron un total de 19 textos argumentativos y 19 narrativos. Estos fueron leídos y analizados por los investigadores. Una vez analizados los textos, se procedió a la socialización de los hallazgos encontrados hacia los participantes.

Dicho análisis de los textos era pertinente para reconocer si las expectativas frente a los participantes coincidían con lo planteado en los objetivos del presente taller. Del mismo modo, el taller diagnóstico cuenta con un valor esencial, puesto que es el punto de partida para abordar los talleres futuros y, de esta forma, las manifestaciones obtenidas están estrechamente relacionadas con la práctica literaria.

Resultados

entre los textos abarcados se observan variaciones de tipo estilístico, gramático, lingüístico y pragmático, debido a los diferentes semestres en que se encuentran los participantes. Se encontraron textos con niveles avanzados de lengua y un claro desarrollo de ideas, sin embargo, el semestre no es una limitación a la hora de explotar los potenciales del participante y su relación con el texto literario.

Las tablas 6 y 7 muestran los hallazgos del primer ejercicio argumentativo.

Tabla 6. Clasificación de los escritos en relación con el texto argumentativo

a). Planteamiento de la idea principal	
Explícita	39,7 %
Implícita	32,7 %
Ausente	27,6 %
b). Desarrollo de ideas y flujo del texto	
Presentes	37,9 %
Ausentes	61,8 %
c). Ejemplos que sustenten las afirmaciones dadas	
Explicito	26,6 %
Implícito	44,8 %
Ausente	28,4 %
d). Puntuación y ortografía	
Perfecta	32,8 %
Intermedia	50,4 %
Ausente	16,8 %

Tabla 7. Clasificación de los escritos en relación con el texto narrativo

a). Estructura narrativa (inicio, nudo y desenlace)	
Presente	78,1 %
Ausente	21,8 %
b). Ideas claras y flujo del texto	
Presentes	71,1 %
Ausentes	28,6 %
c). Puntuación y ortografía	
Perfecta	47,5 %
Intermedia	52,5 %
Ausente	0 puntos

Fundamentalmente, se evidencia la falta de estructuras argumentativas, contrario a lo que sucede con las narrativas, puesto que en la mayoría de los escritos no se presentan ideas principales y coherentes que cumplan con la función de introducir o dar un flujo claro al argumento. De igual forma, los textos carecen de ejemplos que sustenten las premisas dadas. En cuanto a ortografía y puntuación, se requiere un trabajo con mayor atención por parte del escritor.

Por otro lado, se evidencia que los participantes cuentan con ideas lo suficientemente creativas y llamativas. Sin embargo, el potencial de dicha creatividad no es explotado en su totalidad (tras considerar el texto bajo parámetros lingüísticos, sociolingüísticos y pragmáticos del lenguaje), puesto que la finalidad principal de abordar una situación narrativa o argumentativa no se cumple a cabalidad. De este modo, se reafirma la necesidad de fortalecer la lectura de textos, con el fin de enriquecer el léxico, las estructuras, la puntuación y la ortografía, además lograr un ejercicio más acertado por parte de los participantes.

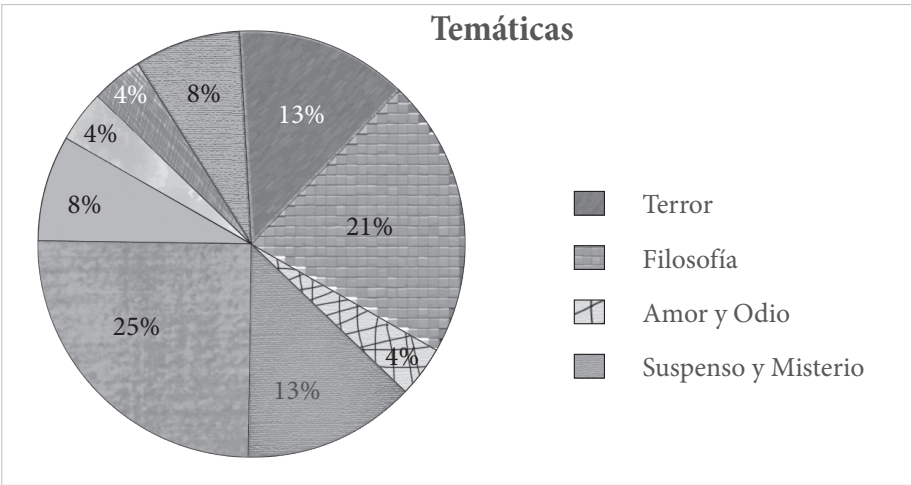
Finalmente, el primer cuestionario brinda las pautas para el diseño de las próximas herramientas de recolección de datos y de la metodología que se llevará a cabo durante el trabajo de campo que hace parte de la presente investigación.

Otro punto importante del taller diagnóstico era indagar sobre los gustos de los participantes en cuanto a temáticas literarias, específicamente en cuentos cortos, con el fin de que dichos gustos fueran la guía para escoger los textos usados para los talleres venideros. Se realizó un cuestionario, del cual se obtuvieron las siguientes temáticas:

- Ciencia ficción
- Filosofía
- Aventura
- Amor y odio
- Educación
- Sensualidad y erotismo
- Suspenso y misterio
- Terror
- Destrucción humana
- individualidad
- Policiaca

Tras la tabulación de los datos obtenidos, se obtuvo la figura 7.

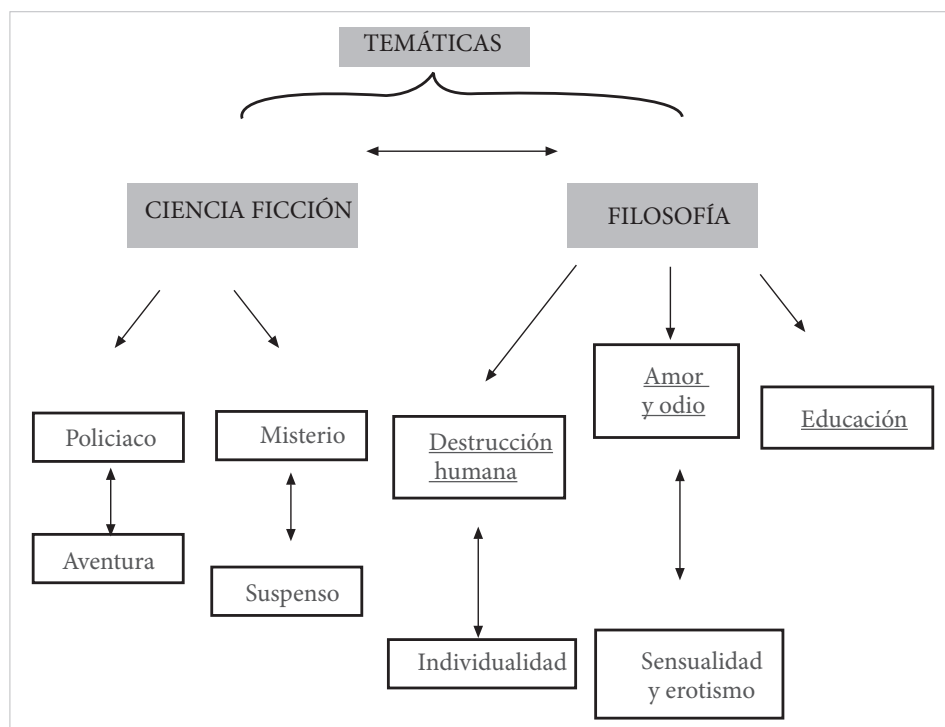
Figura 7. Tabulación de las temáticas solicitadas por los estudiantes



Basados en dichos resultados y considerando las temáticas mencionadas por los participantes, cabe resaltar que entre los tópicos más solicitados se encuentran la filosofía (21 %), la ciencia ficción (25 %), y el suspenso y el terror (13 %). Por tal motivo, se considera pertinente abordar textos que cumplan las expectativas de la mayoría de

los participantes. Para tal efecto, se realizó la categorización mostrada en la figura 8, con el fin de abordar la mayoría de las temáticas y encontrar los cuentos que fueran apropiados y generaran mayor interés por parte de los participantes.

Figura 8. Esquema y agrupación de temáticas



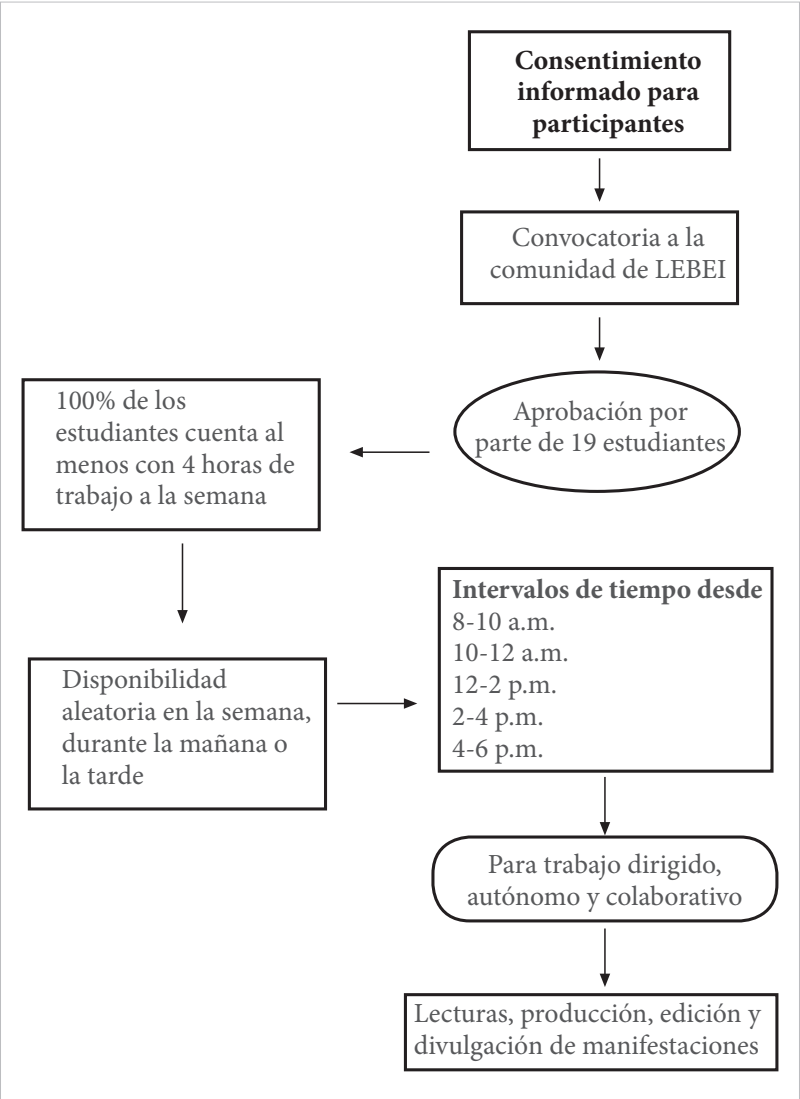
Basados en el esquema anterior, se puede interpretar la necesidad de abordar dos temáticas generales, comprendidas como ciencia ficción y filosofía. Del mismo modo, dentro de dichas categorías, se encuentran algunos subtemas que cumplirán la función de dar sentido a las temáticas principales; estas a su vez permitirán que los participantes se interesen en el proceso de lectura y escritura.

Facilidades horarias

como último punto del taller, se buscaba identificar las facilidades horarias de los estudiantes y con esto su disponibilidad durante el tramo final del semestre anterior (2013-II) al presente del 2014-I, hacia el abordaje de los diferentes talleres de producción y manifestación artística.

Tras recopilar dicha información, se concluye que el 100 % de los participantes cuentan con una disponibilidad de mínimo de cuatro horas a la semana en un plazo de cinco meses. Para tal efecto, se cuenta con el grupo completo para la realización de actividades tanto curriculares como extracurriculares.

Figura 9. Facilidades horarias de los estudiantes



CONCLUSIONES

Basados en los resultados y en los datos encontrados, se puede concluir que:

- Los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés poseen unas adecuadas bases en escritura de textos narrativos, contando con un porcentaje de 78,1 % sobre el total de los participantes. Sin embargo, a la hora de redactar un texto argumentativo se cuenta con un porcentaje de 39,7 %, dejando ver de esta forma una deficiencia en relación a textos que sustenten ideas claras, con fluidez y conclusiones detalladas.
- Tras analizar los escritos de los estudiantes, se puede resaltar su capacidad de síntesis, creación, producción, interpretación y proposición, lo que facilita el desarrollo de textos tanto narrativos como argumentativos. A pesar de esto, se plantea la necesidad de fortalecer dichas capacidades escritoras.
- Tras tabular los datos sobre los gustos de los estudiantes de temáticas literarias, se puede identificar un gusto claro por textos de ciencia ficción y filosofía, siendo estos los más votados con un porcentaje de 25 % y 21 %, respectivamente.
- Se concluye que los participantes cuentan con la disponibilidad horaria para un trabajo mínimo de cuatro horas a la semana durante cinco meses; en cuanto a esto, se da la posibilidad para planear actividades tanto curriculares como extra-curriculares con el fin de envolver a los estudiantes en su proceso de formación artística.

Anexo 6

Guion entrevistas trabajo de campo “ReadArt Creation”

Questions

- What do you think is the meaning of the title “The Use of Force”? Can you define the notion of “force” from the reading?
- Do you think that the story: “A Perfect Day for a Bananafish” has a moral? Explain your answer.
- The raven in the Poe’s tale means something frightening. If you had the opportunity to re-write the tale by changing this specific character (the raven), what would it be? Explain your answer.

Anexo 7

Protocolo: Diario de Reflexión

Este instrumento presenta tres componentes:

1. Descriptivo, el cual intenta responder:
 - ¿Qué es el evento? (Trabajo de campo)
 - ¿Qué pasó en él?
2. Interpretativo, para conocer lo que es importante, interesante y útil, dando cuenta de:
 - ¿Es similar o diferente a otras manifestaciones artísticas vivenciadas?
 - ¿Cómo puede ser explorada tal manifestación y relacionada con la experiencia personal?
3. Resultado, en el que los participantes pueden dar respuesta a:
 - ¿Qué se ha aprendido de la manifestación artística vivenciada?
 - ¿Cómo puede esa manifestación influir en la vida personal o profesional docente?

Es relevante aclarar que, con este instrumento, no se evalúa lo que se reflexiona, lo que se observa, la forma de interpretar la situación o los planes de acción que se van a tomar, consignados por los participantes, sino el tipo de reflexión expresado como lo demuestra la tabla 8.

Cuando se habla de los diferentes tipos de reflexión, se refiere de la siguiente manera:

Reporte o descripción: cuando el participante describe solamente las percepciones que tuvo en el taller, sin mencionar relación alguna con otra experiencia fuera del taller.

Análisis: el participante menciona las percepciones durante el taller haciendo cuestionamientos de estas o evaluando el taller.

Reseña o repaso: el participante se centra en una manifestación vivenciada que puede ser comparada con la del taller.

Re-conceptualización: el participante deja ver sus puntos de vista e ideas relacionadas con el taller.

Tabla 8. Diario de reflexión

Tipo de reflexión expresada	Manifestación hablada	Experiencia		Lugar	
	Evidenciada en el taller	Personal	De terceros	De la universidad	Otro
Reporte o descripción					
Análisis					
Reseña o repaso					
Reconceptualización					

Anexo 8

Vista del blog *bananafishreadart.blogspot.com*

bananafish

Sunday, April 27, 2014

What about the "why?"

WHAT ABOUT THE "WHY"?

Lesly Moreno Lizcano.

Characters:

Muriel

John the therapist.

FIRST ACT

It's 5:00 o'clock. John, the therapist arrives. Muriel is sitting in front of the office bothering with her cigarette a spider that is over the desk in which she is waiting. John looks hurried and sweaty.

JOHN: please come in, sit in the sofa.

Both two enter to the office. They sit in John's desk and Muriel puts out her cigarette in the ashtray.

MURIEL: (sitting up) I've been waiting so much time for you.

About Me

bananafish readart

Follow

1

View my complete profile

Blog Archive

▼ 2014 (7)

▼ April (4)

What about the "why?"

Muriel and Seymour before the war.

How is a bananafish? Muriel: Mom, please, tellm...

3... 2... 1... Boom! I opened my eyes and all wha...

► March (3)

-Muriel: Just give me a second mom and I will be there.

-Narrator: That second was to say goodbye to her new friend, a beautiful bananafish, better than the description of her grandparent, and the best, visible only for dreamers.




Image retrieved from: http://blog.enfemenino.com/blog/see_52438_18/Tan-solo-palabras-volando-entre-tus-brazos

A new story about banananafish

Written by Sofia Soto

Posted by bananafish readart at 11:37 AM

No comments:

8+1

+4

Recommend this on Google

Friday, April 4, 2014

JOHN: leave now Muriel, the session is done.

MURIEL: you are the only one who is done here.

(John stands up and opens the door)

JOHN: the next coming session is the next week. Ask your mother to accompany you because we'll start the treatment.

MURIEL: and this is the conviction you have made me realize, getting pills. This is the "HOW". What about the "WHY"?

JOHN: somebody is waiting for me, I have to leave. Latter on we'll talk about this slowly.

Muriel leaves the office. Already outside she screams:

MURIEL: "I HAVE TO LEAVE, I HAVE TO LEAVE" everybody has to leave, where the hell goes everybody when they have to leave?

The curtain falls.

Posted by bananafish readart at 5:53 PM

No comments:

8+1

+1

Recommend this on Google

Saturday, April 26, 2014

Muriel and Seymour before the war.

Muriel and Seymour before the war.

She was only 16 when they met; they always are, aren't they? The all American girl, she lived in the suburbs and by then, none of the girls dreamed about a life outside Maine but she wanted to live in New Port and get tanned, have cocktails and dates every night while the other girls dreamed with families and kids, she wanted freedom, a life controlled by herself but as a conventional story, she met Seymour, at a coffee shop. He was a friend of

And that's what I remember. They say I fell unconscious again and that I kept saying the same things.

"What can all this mean? Do you thing I'm going crazy, Muriel?"

"No sweetie, you just had some very tough days. Now you are here with me, that's what matters."

Muriel and me stayed lying in bed all day long, just cuddling and watching movies. But I could not think of more than knowing who that girl is. War always brings disastrous consequences for those who are immersed in it. But I definitely can not think of her as a bad consequence.

By Diana Carvajal

Posted by bananafish readart at 9:53 AM

No comments:

8+1

+1

Recommend this on Google

Monday, March 31, 2014

Final cut

"See more glass? See more glass? Off course I see more glass, all over of me, in my steps, in my hands, I'm made of glass. I was crystallized, with a definite and precise form. I used to think that I was already a permanent form but the shots and screams of this bloody reality came to me, drowned me with bananas,

with those iron-bananas in the mouths of a lot of fishes, even better, I also put them in those mouths thirsty of debris, force, humiliation, and, off course, the unit of nations; very clear, nothing to do,

We are bananafishes, drowning ourselves in an ocean of steel, in little holes full of pistols, and we go, put them in our mouths without saying anything and kill all we are. We need violence, you know? That girl in the elevator with that stupid way of look at me, she wanted a shake of normality, of violence as I said, so I did it, you

114

Buddy Glass is reading one of Seymour's letters.

"I've a violent anger with me, with everybody, in the presence of your circumvented gazes seem that nothing happened, that I'm good, and maybe you have the reason, I'm not without resources or means, but I'm lacking mental health. Have you ever thought about me?, about what happened to me while was the war? what I won and what I lost? What for? You don't care about those irrelevant issues, what is important is I'm here, being your fool, paying for love. I lost the desires to live, to be, to continue, and in front of that, there is no wealth to replace impotence.

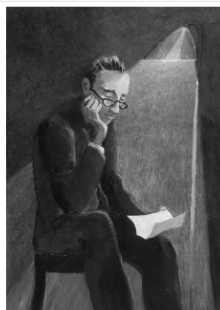


Image taken from:
<http://www.litkicks.com/glassfamilyalbum/U2m808cdpk>

events, which with its recalcitrant extension is mocking about my misfortune."

Seymour Glass.

Seymour monologue.
Written by: Karen Andrea Silva A.

Wednesday, March 26, 2014

I JUST WANT TO ESCAPE.

Andrea Carolina López Parra – 20111165054.
Monologue.

*I walk, I just walk. It is a maze with no exit.
Lots of blood, blood that bathes of sadness my perfidious existence.
Many shots, their bullets reached me, these have pierced my soul.
Hundreds of cannon balls impacting one by one, appeasing my attempts to
regain strength.*

*I walk, I just walk. Hell does exist. I can see it.
Smoke Bombs, smoke bombs that dissipate and with them, my illusions.
Aircrafts fly in the sky, evil machines leaving a trail of distress and fear.
Thousands of corpses, each of them a reason to want to die.*

*I walk, I just walk. I need to escape, I am dying.
Strong detonations, detonations stunning my consciousness.
Ruined houses, a path of dreams that were crumbled.
Troops parading, each footprint is a step to a fierce ending.*

*I walk, I just fall. There is nothing left, was it.
Scattered human remains, human remains chopped to bits as my heart.
Fire turned into ashes, reduced flames like my desire to continue.
The cry of a child, his outstretched hands. A nightmare has finished.*

Anexo 9

Transcripciones


Journals

C2b

1) During the event, we could participate in four different kinds of activities which allowed us to find ways to express ideas and emotions through art. The first one, for example, was based on drawing, and there, we learned to be more flexible at the moment of draw something, also, to take into account our imagination, perceptions and understanding while doing this activity. The second activity was focus on cinema/movies; we tried to evoke thoughts and feelings that came out through the soundtrack of some movies, then, we learned to create image in movement and finally we learned to make fake wounds. All of this helped us to see movies from different perspectives. In the third activity, we discovered theatre and personally, I think it was a completely new experience for all of us, we could learn two aspects in this art: space and force we did it by expressing ourselves with our body. The final activity was music, we created a character together and the, tried to create rhythm, the objective was to work as a team since music is product of teamwork.

G2b

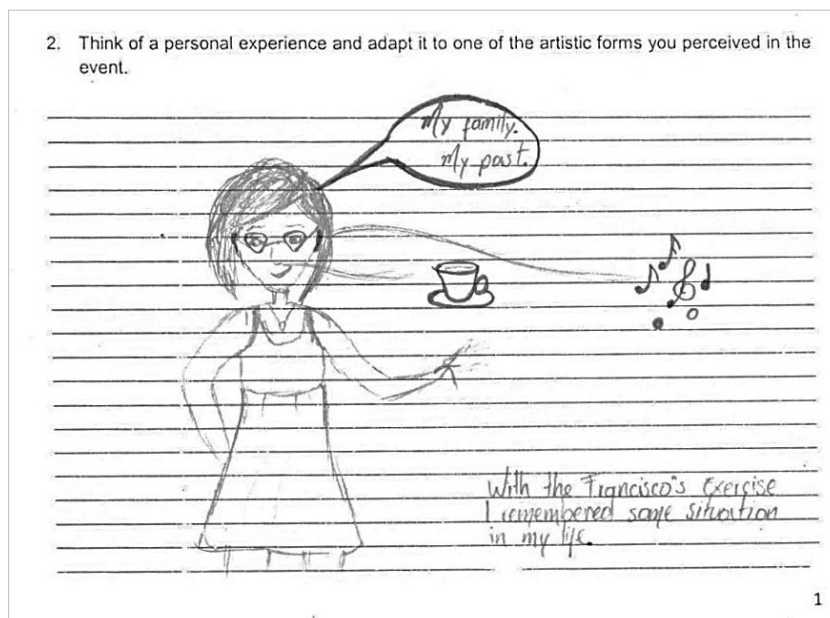
2. Think of a personal experience and adapt it to one of the artistic forms you perceived in the event.



• For some reason, all the pets I've had have come to me unexpectedly. So, I would like to express my love for them through a poster which invites pet adoption.

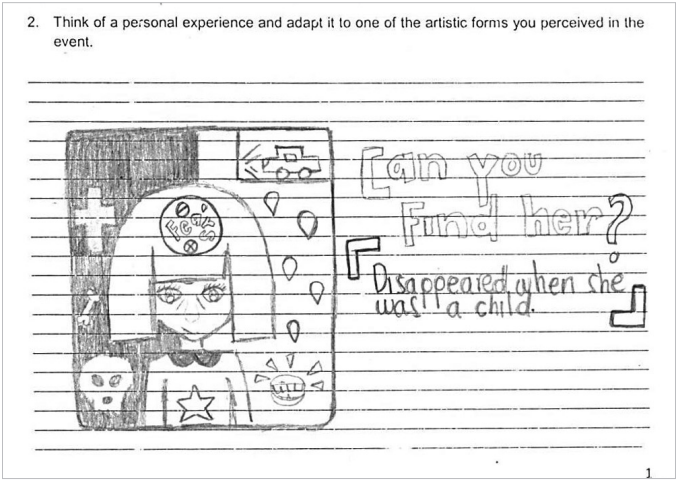
1

Diario de reflexión



Diario de reflexión Q2b

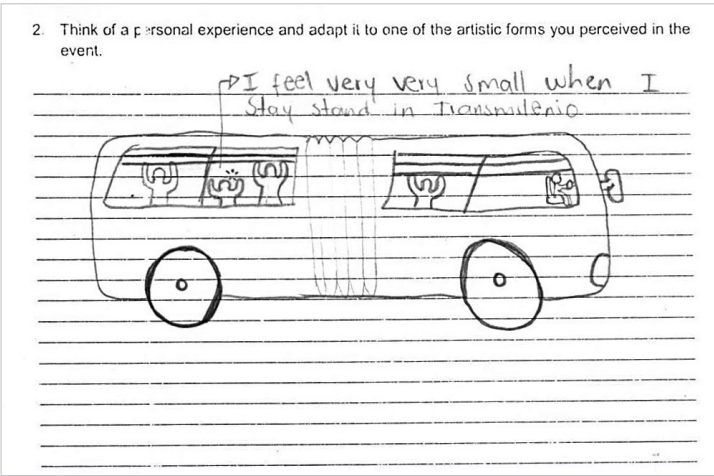
1) There were a lot of artistic manifestations starting with the drawing and listening activity while we were blind it was really amazing to be stimulate through tact and trying to guess and to draw what we felt also through the soundtrack the sensations and feelings reflected in words or sentences, those were sensitive exercises that asked us to be more perceptive in order to make relations among our senses. The activities about making a poster a construct a ----- allowed us to take specific features about the reading and express them through own creations; those were complex because we had to SINTETIZAR and had clear ideas about what we were supposed to show. The activity about theater exercises is strong in the sense of improving our corporal expression and our abilities to answer fastly to create settings or atmospheres linking our bodies with our thoughts and feelings, also the last activity showed to us the importance of cooperative and coordinated work in the construction of characters or stories and rhythm or music.



Diario de reflexión R2b

1) Although I am not so good drawing, I noticed I am good interpreting a reading and then imagining and thinking about an appropriate picture which can represent it. Also, I realized I like to prepare make-up to simulate blood and scars and I like go invent stories with information, features or details that are given to me previously.

I discovered I am not good acting.



Diario de reflexión S2b

2) I had a nice moment when the acting manifestations, because when I was in 10th grade of secondary school I had the opportunity of acting with some real and famous Colombian actor for an educational programs of many public schools with social or resources problems, it was very nice to try some of the exercises that we did at the school, through acting it is possible to express your internal force, I really liked that.

Q3b

1) It was about literature, the event was intended read and based on the reading given “A Perfect Day for Bananafish” we were asked to create, to write freely. It relied on the fact that we can write when we read, the exercise was interesting because the reading provided many tools to run up a writing practice. That artistic manifestation allowed us to relate our experience or perceptions among literature, and this led to feel other lives and other voices before, during and after the creation of the written. I think this is a good way to improve reading and writing skills, because while we are writing we are applying background, imagination, and also we are enjoying the tasks.

2. Think of a personal experience and adapt it to any artistic form(s) you wish. (Feel free to ask for any supply you need for creating your art. e.g. modeling clay, craft paper, pencils, colors, etc)



1

Diario de reflexión M3b

1) I knew I liked art manifestations related with theatre, but I did not know how much I enjoy creating them. I do not use to write too much, only academic papers for me career, so for me it was a very enriching experience to create something by my own in the way I choose to do.

R3b

2) Personal story as a reflection

Few days ago I started to go to swimming classes. In the classes I was a little afraid to try to start swimming, I preferred to stay near of the wall of the pool, I think that was because I felt safe there, but that was not my purpose of to be there, so that attitude was not make sense. But one class my teacher told me something that made me reflect about the attitude. He told me: "A ship is always safe at the shore but that is not what it is built for". From that day I change in a good way my attitude and behavior in these classes.

G3b

1) In the event, the main manifestation was the creation of creative texts from the reading with similar features. One aspect that is very important to highlight is the concept of **intertextuality**. According to this, at moment of writing, we need to place ourselves in the context in which the author develops the story. Personally and through discussion we had, something I discovered is that often details more passengers are the key point to start to generate our own ideas and furthermore, the essence of what is being communicated to the reader.

On the other hand, it is essential to establish a **particular style** in the way of narrating the events in which we can use the poetic field, our own experiences including thoughts and sensations that we could or most certainly, we would have regarding to the thematic of text. Finally, it is worth saying that it is a process that requires imagination, transform reality and use of language in some way, innovative.

2. Think of a personal experience and adapt it to any artistic form(s) you wish. (Feel free to ask for any supply you need for creating your art. e.g. modeling clay, craft paper, pencils, colors, etc)

Personal Experience: From a Gang.

A letter. Fine handwriting. Pinkish envelope. "Be happy".
 Sparklers. Crunch of rails. Black butterflies released. Sunset saddening.
 A torn cry. White walls. You and me. A thread. A red thread.
 A promise unfulfilled. Two lovers. An endless abyss. You pinkie, my pinkie.
 A movie of fleeting memories. Uneasy mind road to eternity.
 One step. Two steps. Tied hearts. The embrace of wind.
 A consummate love. A broken love. Where are you?
 Two psychiatrists. "She won't return".
 Lie. "Do you remember?", Despite the time, the place and circumstances.
 My love, forever my love.

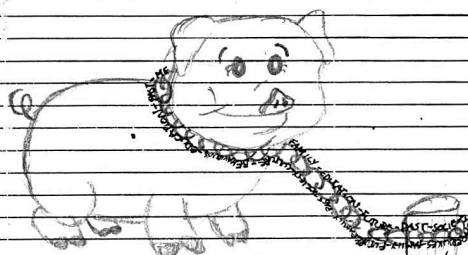


1

Diario de reflexión I3b

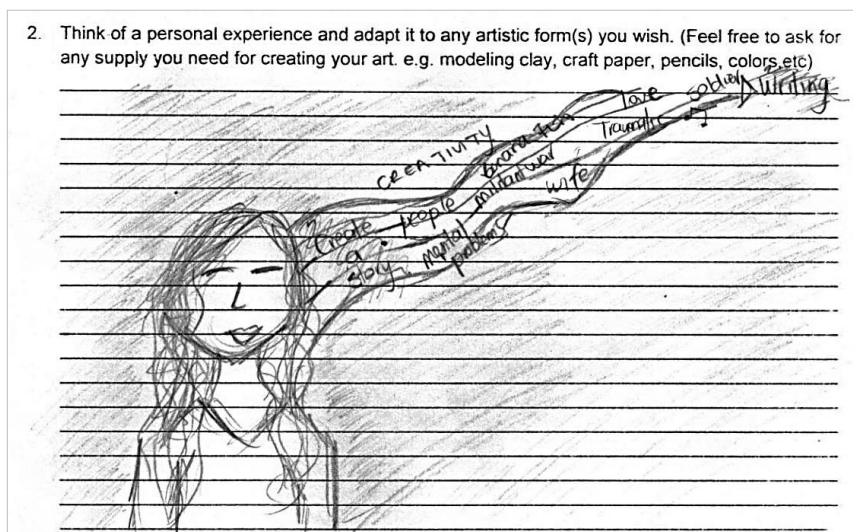
1) Keeping in mind, the goal of this activity was create a hand writing, I had many problems because for me is very complex create tales or stories, my imagination regard to this skill is lacking. I prefer write about an academic topic because I have "bases" or some helps -ideas- to generate my document. But this experience was amazing, I had to strain, and for me the product was good.

2. Think of a personal experience and adapt it to any artistic form(s) you wish. (Feel free to ask for any supply you need for creating your art. e.g. modeling clay, craft paper, pencils, colors, etc)



1

Diario de reflexión O3b



Diario de reflexión C3b

2) I am not sure it is an experience, but every day when I am alone and have too much time to think, so many hypothetic and crazy situations pass through my mind, they are related to what would happen to me and the people I love in different situations, also how would they act and how I would act in that scenarios. This ideas, and I am sure this happens to most of the people, occurs to me depending on my worries, expectations, feelings, etc. I had thought about writing a fiction story in which I answer to a question I have always had what would happen if all those crazy ideas became true? I also like to draw so that would be another artistic way to represent it. For that I would need paper, pencils and erasers. If we are going to do this activity, it is important to say them, that this is not a definitive idea, I would like to think of something that could be more interesting.

E3b

1) The importance of the literature in the process to understand the world. I realize that we can create different kind of text based on reading experience. We have the opportunity to develop different skills and enrich the perception of the world through this kind of activities.

Cuerpos porosos

C4b

1) The idea of this event was learning to communicate with our body, in this way, we discovered that we can listen not only with our ears but with the whole body. It was difficult for some of us to trust in others and to do things the we haven't done before like creating sounds together, but it was fun and totally worth it. The activities implied not only to avoid talking to express ourselves and using our body, we had to work in group, which encourage us to give our best to collaborate and complete the activities. It was great to use all of our senses and through that, realize for example, that we can feel the presence of others without seeing or touching. Personally, what I can take from this kind of activities and from the event, in general, is learning that I can do so many things with my body, that I can take risks and dare to participate in unknown situations because this will give me the opportunity to live great experiences. It was also important that as group got to know each other a little more.

E4b

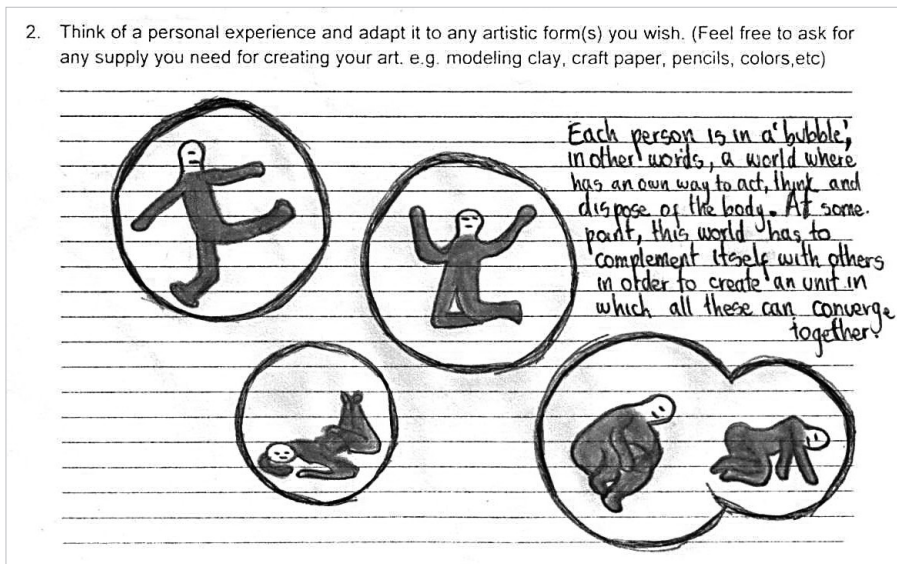
1) Speaking or writing are not the only communicative ways to express something. Body language is an important part of communicative skills. We have to know about us, know what we can do and how we can convey ideas, feelings and whatever we want through the body. Body language is personal and help us to give a better impact in a conversation, a presentation and all ways that need it. Body language implies know ourselves and express our own personal thing. It is a personal sing.

2) For me, drawings and pictures are the appropriate kind of expression. All the time I draw little things that are in my mind. Paint, colors, paper are needed to do pictures, and are the things that I like use for any hand craft. I prefer do things like that because are the easy for me and I enjoy doing that.

G4b

1) "Cuerpos porosos" was an exercise very comfortable, different and funny. Often, we are used to seeing, listening and perceiving the world through our eyes as well as our ears, but only as the last we simply hear, without analyzing or interpreting those messages. It was precisely here, in the aspect in which the activity was effective because we explore all our senses, our ability to respond to all stimuli externally. Furthermore, confidence was also tested due to we are people who don't trust in ourselves, representing a more difficult challenge that others could control each movement in countless positions; in the air, headlong, across the floor and so on. In

this way, I think depends on us to overcome fears and situations that cause us stress, because as we do it, is easier for us became more receptive, more sensitive to the environment and some things that we don't take into account: low sounds, intuition and imagination of individual sites.



Diario de reflexión R4b

1. This event was very valuable to me because it allows me discovered a lot of things about the human body, my partners and of course, about myself. In terms of artistic manifestations, I could discover that to act people need self-confidence and own love, also need to trust in their mates and to be very extroverted and creative. To act is almost mandatory to understand the body language, to read the eyes and the expressions of the other people. It is also important to learn to listen to with all the body and to perceive the energy of the others in order to understand their own needs.
2. Short story: That morning, I was sitting in the back of the bus and tried to break that daily routine that threatened to crush me. I did not take the bus to the university, but I continued in the bus with no destination. When I got tired of the traffic and my recurrent thoughts, I decided to go up for cement stairs which became ground shortly before of dissappearing among bushes and hills. Since then, I have the feeling of being bold and free from her, of the monotony.

Transcripciones de vídeos

FMX4c

X: Bueno, chicas, ¿qué opinan de los..., de este tipo de ejercicios corporales y de un posible uso en un salón de clase?

M: Bueno, primero nos permite reconocernos... mmm... a nosotros mismos para poder reconocer e:: a nuestros alumnos en caso tal ¿no? Entonces es un ejercicio muy importante para aprender a controlar la voz, para aprender a controlar la manera como nos movemos, los gestos que van a ver los otros, nuestros estudiantes, de nosotros los estudiantes, entonces es muy enriquecedor de esa manera.

F: Hemm... me parece bastante importante además de que por medio de estos ejercicios... eh... varios miedos o refleja varios miedos como el confiar en el otro, confiar el cuerpo al otro y que eso ya es de por sí es bastante difícil porque como que hay ciertas barreras que se han construido a lo largo del tiempo dentro de los estudiantes, dentro de nosotros como profesores, que de pronto impiden o que hacen que esa manera vertical de educación se siga manteniendo, mientras que con estos ejercicios podemos tener la confianza de hablar al otro, de mirar a los otros, a... eh... de mirar al otro a los ojos y poder conocerlo un poco más y emp, y como tratar de dar esa relación de profesor y estudiante de una manera horizontal, donde no sea el profesor quien está como arriba del estudiante, sino que estamos todos en un mismo lugar, en un mismo proceso, en un mismo ambiente, donde se está generando o se está transmitiendo un conocimiento, entonces es muy importante conocer al otro dentro de ese proceso y conocernos a nosotros mismos para que sea más fácil el proceso y no se mantengan dificultades.

OS5c

S: ... and then to think, I don't know anything about this, about. I felt disappointed, first and also because of the vocabulary is a lot difficult to understand the idea of the scenes, the words, the place. But then, I thought or I think that this session was very inspiring for start approaching our readings to analyze in this way, for instance, statement by statement, reading, analyzing, searching and looking for the context and the social issues that everything had, have, so for me this session was inspiring.

Z: Ok.

S: I think that, the exercise was really, really meaningful in terms of watching and analyzing different things that we are not used to analyze, that's why. Of course, taking another kind of language... British as also historical or historical books and reading. That is really good, also is, I think is a kind of motivation to follow up all those kind of readings and analyze different things in that way, because maybe, we can, as the father said: we can just understand the idea but we don't know where is the sense of the idea itself, because of the books, that's it.

F5c(3)

F: I don't know, I think it was an awkward experience because I didn't have a previous knowledge about these topics. So I didn't understand the language. So I was kind of lost, so... in this moment I can't understand because the father (priest-tutor) explained each sentence, each word, because it's necessary to know every word because these meanings are the text, if we don't understand the words we can't (denying with her head) feel the greatness of the text, and the discourses, the speech of this king or princess.

DMZ6c

Z: ... Into the text say something like the pleasure is not the happiness, what do you think about that? Can you find the happiness when you feel pleasure?

A: ... It's how you express your happiness... **Z:** There are different kind of happiness? **G:** Yeah, I would say that... **Z:** Ok, what is, what is, what is the kind of happiness that the tale show us?

M: ... I would say that, well the happiness... hem... in the tale is portrait in those moments in which the prince eh realized the happiness in the other people, when the swallow gives the things he gives to the other people for them to been or to solve a, a difficult situation. So I think what happiness means in this text has to do in that, not the happiness of, of the prince or in the swallow by helping, solving problems of those people, but the intention of they realized what people have well.. hem... acquiring or getting the things they give them... happiness is portrait in that situation...

Z: I can stand that you say that the happiness is not your own happiness; it's not a selfish feeling, something like that. The happiness is something more social, it's when you try to do something good for somebody else, somebody else, when you try to build a best world for the people that you love maybe... Shannon

D: Well, I think happiness has religion or moral because in happiness try to sacrifice you for saving other people... because the swallow sacrificed (?) himself and the prince as well, then they gotta heaven. So, if you sacrifice that means you acquire... c'mon, welcome. Maybe is like the religion, the religion concept (?)... like religious message, because the time in was reading, because that was the time with the English or Irish people were XX or near to their beliefs, so basically it's telling kids because is that a story for kids, if their sacrifice their lives in order to help other people, then they're gonna gained heaven at the end... and that's kind of... ahh... a message of...

Z: It's interesting because you find a relationship between sacrifice and happiness, and that have a catholic idea maybe, you can find this idea in many authors where they try to prove that if you sacrifice something you can achieve many things, many many many beautiful things, but if you don't sacrifice anything, it's possible that you can get anything in your life, it's a kind of moral, a catholic moral could be... hahaha... Ok, there is an assumption, a sentence into the text...

DIQX6c

Sh: ... But the text is just a description of something that you had seen, and because is like a story just have the misery that people were living there, then you understand that is not gonna have happy ending, is not happy.

G: Ok, that feeling of misery, what do you feel while reading?

Ka: I, I would like to talk about the... what I feel is because I have the reference of the swallows and the role in the life of this souls and they use to travel, and fly in pairs, all life. So, the role of the swallow in the reading and in the story is pretty sensible, I don't know, because, first is in love with a non-living thing and then, with the statue also make a relation. The pair of the swallow is the statue and do the work, to work to others and help keeping other issues, like the block, yes? And I, I think that the main part is about that and the final because is pretty religious also, and for this reason I think that is sensible, is implicit.

G: Ok.

M: Ok, I read a little bit and I tell, I told Karen the part when the swallow talked with the prince and I am very confused, I understand but I said I don't understand because well is a, the read no, have no leave yet and the swallow have or feel alone, the lost or something like that, it is very confusing, I don't know, is...

Ka: Break the barriers...

M: Yeah!

Ka: And the role of the swallow is that, because, what does it mean swallow... yes? And that means freedom, hope... hope? Hopeless? I don't know, fraternity, a lot of issues.

G: Ok, do you, did you feel particularly engage with a character in the story according what they do and what you did in your all life? Your experience? You feel engage with a particular character? Shanon?

Sh: Maybe with the Prince, but not with the actions but with the idea of the Prince, because he wants to help people and I mean he is not be able to, because he is a statue and he ask to someone to help him to help other people, and that is what we are supposed to do, that is what people had thought since we were little kids, like if you don't have money to help at least try to do something for others, and since he was covered of gold and stone he wanted to do that as much as he could.

G: Ok, what do you think Melisa? Do you feel particularly engage with a character?

M: No.

G: Why? They are no similar to you or what?

M: Well, yes, with the prince, but engage, engage, no because, I don't know, is very difficult for me compare with others.

G: Ok.

Ka: I think that I feel engage with the two participants because we are the two characters in our lives. Shanon said that the Prince have the idea to share and to do things and the swallow do that for him, and I think that we and each of my partners could be the two characters because we have the idea and we have the meaning... the meaning, yes? To realize that, to do that.

G: Ok so, in other to finish this part of the emotions and feelings about the reading can you give me a specific word for this, in order to... I say this word, this reading. You said for example (looking at Shanon), misery, you keep that word?

Sh: Depressive

G: Depressive, ok.

K: Help

G: Help? Ok

K: Swallow

G: Ok, what it means, right, ok, and, we already see, so, a context, can we have that context and bringing to here, our context, your context, what you do every-day? Can you see these actions? How can we see that? Who wants to...? Ok, Shanon, you always start.

Sh: It is, it is like a general context, the poverty here or there or anywhere in a period of time is the same, but we are not be able to help people with gold and stones, maybe is a kind of, is stop ignoring their situation and recognizing it, try to feel for them as much as we can to help them.

G: Ok, you, you can give an specific context for the story, what is it?

Ka: Yes, as she said is a common point in the history because a lot of years has been the same trouble, problem in the society and has change the ideas to solve that, so the context is the same, we can adapted to this because, as in other conversation said, human issues...

M: The Prince is a metaphor, I think, yeah... yeah?

G: What for?

M: Well, because everyone, help, no, want to help something, yeah? in different ways and the way of the swallow and the Prince, yeah? and we think we can we help with other things the people. I don't know.

Ka: And so, if we are losing those issues in our lives, and I think that the short film and the reading is wonderful because to, I don't know, inquire about those issues, because is pretty understand firstable, and then what, what is beyond, or what are beyond that?

G: Ok so, we talked about help people, we talked about misery, the present situations and the specific content. There is another thing that you can across reading this text another thing, another issue, another factor that is not the same depressive, misery or poverty, or help the people that we already talked about it... another thing that you feel and see while reading, it was the whole idea, your whole ideas were on that?

Sh: I think is also about hope, because the statue in the video, it didn't mouth... (video problem), so that means that is unconsciousness about like really noticing what is going on, someone noticing actually what is happening and doing,

something like, is hope because the swallow instead just leaving after the first day, he stays and actually, die by helping others. So, is depressive but at the same time it keeps...

I7c

I: The activity. Ok. It was interesting because all, well. I do (did) two exercises, the first was the silence and... well, was very difficult because when the concept that there was about darkness is different because I think that the silence or the darkness or the dark or something that don't have life is useful for me to think about, some, some or wherever (whatever) I do in my life. And how said Kimy (F) (Kimy (F) said), with the, with the word of the exercise, "The stillness gave no token" is the same because the stillness and the silence, and the dark is the time that I give to think about why, why or what I do in the future or... yeah? And this exercise is I don't know very useful because I started to think and reflect about what I do in my life.

CXZ7C

Z: ...About your experience. What do you think when you're doing that? ... about what comes to your mind...

X: And after that you just say the sentences that you like the most or you feel like identify with that sentence.

Y: The engagement with specific words or phrases.

X: The sentences in the activity.

C: About the exercise, first I was like... confused because I didn't know how to do it, but I think it's a good exercise, it's different.

Z: Ok, but... You said that you don't know what you have to do. Maybe because you don't have to do anything. You must do whatever you want.

C: Ok. (laughing)

Z: What do you want to do with this paper?

C: Probably to... to use my abilities to express ideas or something like that.

Z: What kind of ideas do you express in that paper?

C: For example, in this exercise that was about... darkness. I was like thinking about that what darkness feelings means for me. So I was like reading something relate it into that, in here (point it out the printed material from the activity).

About the phrase, I don't know, maybe the part when they say that books are like the surcease of sorrow. Maybe when you read, you escape from your world, your problems, you go to other places and feel relaxed.

Z: It's kind of a trip.

C: Yeah (smiling), so I would identify with that.

Z: Thank you very much C.

DFQYZ7c

D: I think that in terms of dictations, it's not kind of you have the freedom to interpret because the sentences are based on a story that we already know, so what you interpret is what you think the author tries to communicate through the story. So the only thing you can do is not interpret but connect to something you experienced about it. It's not so much created because we already know the sentences and we already know the context where the sentences are given. If there were only words, that would be like more... freedom. But in this case the only thing.... I think that the only thing you can do is keep it up personal meaning or a dark meaning to the exercise because it's related to it.

Z: What do you want to say when you say *Dark meaning*? *Dark meaning*? Did say *Dark meaning*?

D: Yes because... I mean, we know that the writer is kind of into the *dark context* about the human conflict: Life and death; good and evil, and.... Whatever. But then, that's darkness. If you know that sorrow is something that causes pain, you're not gonna relate it to something truthful. So you already are kind of a shaped or guided to go to that contextualization, that interpretation.

Z: Ok, that's pretty interesting D.

Z: Ok, let me hear you Q. What was your experience with this activity?

Q: Well, taking the concepts I did an interpretation about darkness and... like the question is that the darkness is to enjoy the silence because in this page said that *mind's movement*, that was the process that I think... or... I did. Mind's movement. The creation to enjoy this silence, this darkness to the other thing, to express another... I think that was...

Y: Like... Like something not considered as usual as that but something for you to create, like a.... cosmogonic expression... to relief.

Z: You are agreeing with Shannon when she says that this reading provokes or provoked the expression of the dark side of the human being?

Q: I don't know how to argue.

Z: Ok, What do you say.... F? about interpretation, that's the topic that your partners propose. What was your interpretation? Or... what do you think about the interpretation that is possible in this paper?

F: I think that.... When... Edgar Allan Poe said that is our dark, came to his mind that is Leonore, I think that is that necessity to knowledge. In the stillness where we are, what is the thing that is always in our mind? Is... to know, to have beliefs, to have traditions, facts that we can perceive, and the interpretation that we can do about this knowledge. So, when we are in the stillness like I said, there's a movement in mind when we can organize all the things that we always receive in order to give an own interpretation. And to... I think that is knowledge, and.... is the only word I can think in this moment with this reading, knowledge.

OX8c

O: Edgar Allan Poe, first of all because I admire this author, really a lot and the raven is what, my favorite reading during the process, so I don't know I used kind of painting here, in order to, I don't know how to say that, to contextualized, or to take into account that is a house, Edgar Allan Poe's and I liked to use black and white paper to can use also use I don't know how to say it in English, "carboncillo y tiza", and how to have those or both colors in the picture. Do you have any questions?

X: I think that we can also see here, two ways we see some things, or two personalities in the same character, something related with darkness, or something related with the normal and daily life, I liked pretty much the context of the text, it's just a comment.

O: Yeah, it's kind of, for instance I liked to draw the window so because I wanted the story with a window and the raven.

FUZ5C

PA: Why are you saying that it is funny?

F: Mmm... because the tone that the guy use when they are giving the speech is so, eh... the words that he use are pretty complicated and it is a kind of

metaphor. Is not, is not the honest way in order to make a speech, make that understandable, I don't know, what do you think?, please...

Ki: That, ah.... that sarcastic tone in his monologue is very similar in the way of his gestures of the face when he talks to the camera, is like he is laughing about it, he is telling something funny. I consider that in his face.

PA: I don't understand why you say funny. Do you understand the meaning of fun?

F: Because that words created a kind of laughing, I don't know, a kind of joke in the audience

U: I don't think so. You see now, you see the situation is after war, and those, imagine the FARC and the government finished the war... then, imagine that. And then, the government is happy and says "Now is the winter of our discontent", employ some words in the style of Garcia Marquez, is the sun of York, is the winter of a discontent. If you don't know anything about the history of Britain, you don't understand what those mean. The first time you read that "Now is the winter of a discontent" what could that mean? "Made glorious summer by this sun of York", if you don't know anything about York, about the history of England, you don't understand.

M6c

M: An important idea that I got about the reading is that... well... sometimes we don't realize about real world because we are too busy in our business, you know, in our contexts. And, well, it's important to look after some... well... realities, you know, that we have to involved in that, and we have to do something about that. And.... It is a very close idea from the thing I'm in my job because I work with people in a very dangerous situation, on weekends. And, those persons do not have any opportunities of nothing, and in that situation you can realize how much important is to get involved into those contexts and to know what are the phenomena that produces all the situation in social inequality and poverty and violence. And... I think it is more, more than important, it is necessary for us as teachers, and I think it is the main idea of the tail, I think is the... We..., it is the idea that I got about it.

JS8c

S: What we did was to choose the stories we liked the most, which are the raven and the use of force, so in here you can see the raven and the girl, who is the

main character of the use of force, so what we did was to create that story taking into account the relation we found between both stories, the relation we found was about all the sensations, feelings, emotions, personal issues that every person has inside our brains, our minds, something very personal and as well the loneliness, and depression that the main character of the raven felt, and then we created a new story from that relation.

J: Ok, so this is like a book, in the first like scene we have friends that are in happy time in their lives in the school. Then, the characters also have, not also have happy lives in their school, also in their families, they have a complete life, but this is interrupted by a death, some partner or some classmate died, so this made the main character question himself about many other things, about what happens to his friend after death and what happens to the happiness he felt before and why now he felt that way and he tried to find that actually in religion, science, but the answer is not concrete, so he after trying to find that, and trying to express that feeling, he doesn't, he can't find any other answers, so he decide to suicide. Because is the only answer that he finds. To know what happens to his partner, he needs to die. So basically we choose, as you see here is like the character, the girl, we choose the girl of the raven as a representation of the pain that we feel, but we don't speak, but the girl in this moment is just trying to repress all the pain to not speak, so that is why we choose the girl and the raven because it is all the fear, all the questions about the death.

Transcripciones del fishbowl readart

(p19)9c

(p19): ...I feel it in that text. I don't know if the person who wrote the quote is the same person who wrote that text, but it was saying like he was writing when he felt that nothing has sense or something like or if he felt empty or something like that. I don't remember what were the quote, but I consider that it was like in other connection with the text that it was reading and sometimes I like that, because sometimes I feel the way, when you write it is because you want to express something, and sometimes when you are sad is when, the best way to do it (Z: ah ok). And another one is over there but was... Hamm... related to the experience, Hamm... the experience of express your favourite book in a different book, yes? So, it's just, it was something like Hamm... I don't like this ahhh ReadArt, because it's a different way in order to show my favourite book, it is not just reading or, sometimes when you have your favourite book you want everybody likes the

same book and you say like sometimes the book don't get. So, I consider that this is ** because you show that book in a different way... So, in a pedagogical field, I consider that, I was watching this over all this and I say Oh my God! You can really do this.

QZ9c

Q: When we read a text, we create another way to interpret the text. We are making out with those paradigms about how to do a things, we create a method, and could be a mind map for example, or could be a drawing. Depends on the likes that we have, break up with the structures, I think that this is.

Z: You talked about method that is important. We talked about rationality and aesthetic expressions before, and those kind of thoughts gave something that is very very important. Understanding is not only feel something, understanding is do something with that feeling. In that case, that is important because we can create a method to understand the world, to understand each reading that we want to understand, that's the idea. But what is that method? That method, we think, that maybe is your own experience. This experience as method. If you put each experience in a timeline or something like that or in a chart or something like that, you can organize those kind of feelings and you can understand in a rational way each text.

(p3)9c

(p3): ...That is literary, I thought it's going to be fun because of the name, it's literature and maybe novels and readings, but it was not that, that fine, because the readings for me is just boring, I just have to try, to try like them I know, but this experience was not good as I thought it was going to be. Of course we cannot deal with this reading, when we want to or when we like to, it is just I was expecting something different... Hamm... we were thinking something about what is literature according to ** and it was just crazy because he said literature is this but it's not this and it depends on the gender, it is just, I mean I thought literature was fun, its important, but ok so, it was like what I think is literature is not literature, and if I like a kind of books it doesn't mean it's literature because it has to have a especial characteristics, but then he says that literature doesn't have characteristics and we were like what the f*** (**Z:** that's spontaneous haha...) what is on there ...and so it was difficult and I just, I just didn't get the point of, of, of, of studies of what is literature... so let's just read and interact, no, it was

what is literature, why is coliterature, maybe it is important, but for me is just let's read something good.

(p2)(p29) CDFPWXZ9c

(p29): ...Let's say, if you like painting or if you like, what kind of literature do you like or what kind of gender or something like that for making them involved to understand.

W: So, do you think that here at the university your likes and interests are taken into account?

(Many participants): No.

Z: Ok, why?

P: I think it's almost impossible try to get, you see, you like this and you like this take it. I think is quite impossible, because everything has like a like very different. For example, if I like Poe and maybe **(p23)** likes, I don't know, hem... Rowling, I don't know, maybe, and she says I don't like Poe, I don't like to read this, well I want to be with Harry Potter or something like that. So, it's very difficult up to get the point of what people want to do or what people like to read. So, I think it's not... Hamm..., let's say weary to some teacher or somebody to told them you like this well try to read this. I think that when we are reading literature, let's say academically, we can find our lives by ourselves, by myself... Well, maybe it's important like to guide some tips but it's also important you make your own exercise.

Z: Ok, D.

D: Hamm... I think there is a distinction between first if we want to read something in order to learn something and if you don't know the bases and then you have to, "have to" being exposed to what is shown to you, for example in high school not all of us liked geography or español, I don't know, something, so you have two choices, between learn by yourself, most of us didn't do that because we were exposed to a transferring or you can show the guide to your teacher. That's not what it was going to take into account what we like but what you are supposed to learn in basics in order for you after choose what we want in order to understand the topic. So, here at the university acting like that because we are, at the first semester we are brand new in this kind of career and in the topics that we are supposed to learn, we have to adapt to what the teachers are showing us even when he likes or not but after that, I think we don't have like

the most common choices... but you have to solve it for yourself of what you like, how you are supposed to learn based on that and keep the same...

(p2): I think that, as I was saying before... (not clear) he writes as a kid, like he was a seven years old, but everybody read it and find something that maybe like about the poems but we are twenty, twenty-two, nineteen, we are not seven years old anymore, but the thing was that the message is, that we were seven years old or if we are twenty years old the experience keeps being the same about love, about friendship, about motherhood, whatever. So, the first thing that I would do with my class is to break that idea, that literature firstable is boring because it is not boring, and secondable that it is all about ourselves... if we read I don't know, about heroes, about... Hemm... (**Z:** About kids) about kids, I don't know, whatever, every single thing that humans write is about humans because we don't know other way to live. So it's easy, I think that's the main point, to make people understand ... that we have to make big thing about theory and everything, that it is also important of course if we are going to study language (**Z:** Yeah, but after this, something). Yeah! If you want to do that, yeah, do it that, because is great... But I think that's the main point. To find those readings or those things that can catch people in that specific...

X: Thank you very much for your intervention. You have to, just for finish, I'm going to ask one of the participants to tell us how do you feel, what did you see through the process, this kind of methodology in reading. One of you, we have some of the participants right here, one, one...

C: Well, I think that this was a process of taking risks because well... ahh... you had to do things that we weren't used to do, and we had to decide if we participated or not. And... Hamm... it was something, something helpful for us, but in a general idea I think that the purpose of the process was to showing us that we can do more than just reading. We could, we also, we always when we read something that we like, what we do is maybe to share with others that we read the book but we do not do anymore, and we can for example discover in ourselves some skills that we don't know, and trough the reading something that you like we can explore those skills, hem... we had some workshops related to writing, related to body language and we can learn that we can take the interpretation of the reading and do something more.

Z: Ok, F.

F: Ok, there is something important in the process for me, it was that I enjoyed a lot all the activities because it was different kinds of activities not only writing, it was practice theater or corporal expression and it's not, it was not something like I have to go to do that, it's: oh! great, I have to do that, I'm going to learn because I can, I can express with the readings, through the comments with my partners, it was a working group, so I think that it was very important in the process and it was something that I could, I could say that the way do in the process...

(p27)(p8)FXYZ9c

Y: ...Because despite it was a personal experience we assembled some spaces for you to share with people reading the same work, so how do you relate with that experience of being from personal experience to the sharing the experience? For instance, what you said 'el taller corporal' it was a sharing experience, despite you made a personal experience before when reading. How do you consider it was fruitful for you or how do you consider it was fruitful for you going from the personal to the share, to the social experience during the events?

F: We would say that, the share of that experience is, when I share those moments with my partners in the research, I would say that maybe, for example in this case with 'actividades corporales' ehh you can feel the touch of the other is something that makes me feel like, I can get that person, I can say something important to that person, I can show the way I'm thinking about something specific, I can communicate, I can have a channel of communication with my partners with the physics...

Y: Ok, thank you.

X: Ok, that's it. If you have a question you can do it or any comment. Thank you very much for being here, again thank you.

Z: Ok, thank you very much.

(p2)(p17)Z9c

(p2): ...And we as teachers need to understand that literature because is based in native experiences is related to **. So I think it's important that book, because it's showing us that literature is not an exercise that has to be really an academic thing, that is the point, that is, that could be some more information that we need to know about what is literature, Hamm... every day staff in theory itself about literature to understand the text. So I if you put a little bit down more with literature and you could get the experience of all the people, you can make

people understand that, in such way not difficult but it's related to your life, to other people's lives and you can actually understand a moral about thing I don't know, just being... So, all these kind of expressions... you can read that picture, you can read a photograph, a movie...

Z: I want to be spontaneous, and I want to ask something. What is your experience around Shakespeare's literature?

(p17): Ehh... the Shakespeare's literature is really really difficult, so in my experience is easier understand Shakespeare through images. So for example in your group or in your research is called Manifestaciones Artísticas and everybody see that this kind of Manifestaciones Artísticas are draws, or drawings yes? So I asked to Y if the literature could be a Manifestación Artística in based of an images, because for me, in the case of Shakespeare is easier to understand in based on images or in a movie, yes? For example with the book that work in this research for me is more understandable in a movie, than in the book, for example.

Anexo 10

Certificaciones de participación en eventos científicos



UNIVERSIDAD DISTRITAL
FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS

**La Licenciatura en Educación
Básica con Énfasis en Inglés**

Certifica que

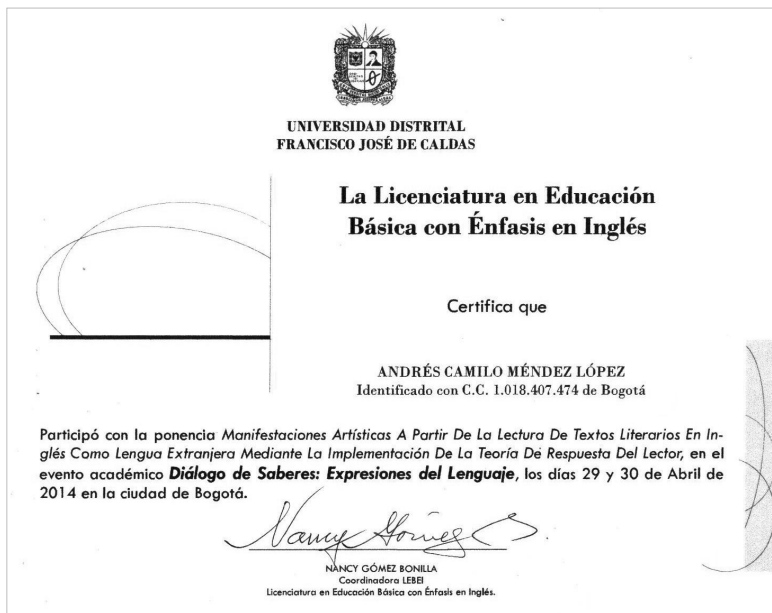
GERMÁN ALEXIS OSORIO JUNCA
Identificado con C.C. 1.012.408.258 de Bogotá

Participó con la ponencia *Manifestaciones Artísticas A Partir De La Lectura De Textos Literarios En Inglés Como Lengua Extranjera Mediante La Implementación De La Teoría De Respuesta Del Lector*, en el evento académico **Diálogo de Saberes: Expresiones del Lenguaje**, los días 29 y 30 de Abril de 2014 en la ciudad de Bogotá.



NANCY GÓMEZ BONILLA
Coordinadora LEBE

Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés.







UNIVERSIDAD DISTRITAL
FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS

**LA SUSCRITA COORDINADORA DEL
PROYECTO CURRICULAR DE LA LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BÁSICA
CON ÉNFASIS EN INGLÉS**

CERTIFICA

Que los estudiantes-investigadores:

NOMBRE	CÓDIGO	DOCUMENTO DE IDENTIDAD
Osorio Junca Germán Alexis	20111165063	C.C. 1012406258
Méndez López Andrés Camilo	20111165058	C.C. 1018407474
Rodríguez Motiva Francisco Guillermo	20111165040	C.C. 80763835
Albino Beltrán Leidy Johanna	20101165037	C.C. 1024537863
Quiroga Ardila Eryka Tatiana	20101165021	C.C. 1022957437

Pertenecientes al semillero de investigación *Didáctica del Inglés y Tecnología (DIT)*, organizaron y realizaron el evento titulado *"ReadArt Fishbowl"*, con el fin de socializar los alcances logrados durante el proceso de investigación en el proyecto: *Manifestaciones artísticas a partir de la lectura de textos literarios en inglés como lengua extranjera mediante la implementación de la Teoría de Respuesta del Lector*, seleccionado en la convocatoria No.15-2013, del Comité de Investigaciones y Desarrollo Científico. Este evento se realizó el día 09 de septiembre de 2014, en la Sede de la Macarena A.

La presente certificación se expide a solicitud del (de la) interesado(a) a los 15 días del mes de Septiembre de 2014.

NANCY GÓMEZ BONILLA
Coordinadora Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés
Facultad de Ciencias y Educación
Universidad Distrital Francisco José de Caldas

Línea de atención gratuita
01 800 091 44 10
www.udistrital.edu.co



Escuela de Idiomas

Facultad de Ciencias Humanas



Francisco Rodríguez
Participó en calidad de Ponente en el

III ENCUENTRO BI-UNIVERSITARIO
de Futuros Maestros de Lenguas Extranjeras
sobre Investigación Formativa e Innovación Pedagógica

Universidad Industrial de Santander
Bucaramanga, 25 y 26 de Septiembre de 2014


Luz Mary Quintero
Coordinadora Académica
Licenciatura en Inglés
Universidad Industrial de Santander


Alvaro Quintero Polo
Coordinador Campo Investigativo
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés
Universidad Distrital Francisco José de Caldas



La Maestría en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés y la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés certifica que:

XX *Germán Alexis Osorio Junca*

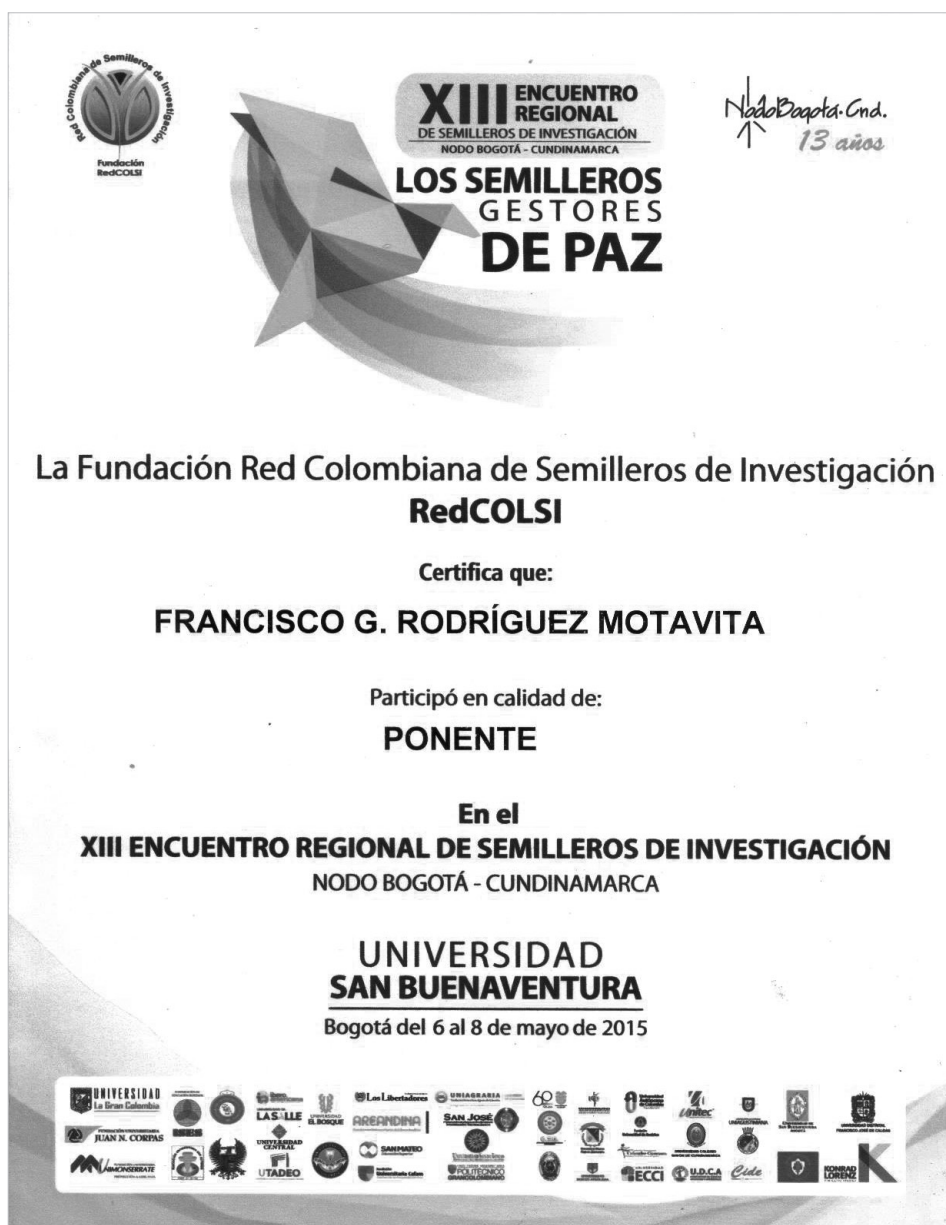
Participó como ponente en el XX Symposium on Research In Applied Linguistics and II International Symposium on Literacies and Discourse Studies con la presentación *Read-Art: the transaction between readers and literature*

Evento celebrado los días 6 y 7 de Noviembre de 2014 en la Biblioteca Central "Aduanilla de Paiba".

Se expide en la ciudad de Bogotá D.C. el 26 de Noviembre de 2014


Harold Andrés Castelejo Peña
Coordinador Maestría en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés


Nancy Gómez Bonilla
Coordinadora Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés





Certificado del II Congreso Internacional de Educación Artística,
Investigación e Interdisciplinariedad



Socialización de trabajos de grado del proyecto curricular de L.E.B.E.I

Autores

Andrés C. Méndez López

Estudiante de Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés (LEBEI), de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas. Profesor de básica secundaria. Desde 2013 se encuentra vinculado al semillero de investigación s-DIT (Didáctica del Inglés y Tecnología) en calidad de estudiante-investigador.

Eliana Garzón Duarte

Profesora de tiempo completo de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas, adscrita a la Facultad de Ciencias y Educación; magíster en Docencia de Idiomas de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia; licenciada en Idiomas de la Universidad Industrial de Santander. Directora del grupo de investigación Didáctica del Inglés y Tecnología (DIT). Actualmente se encuentra adelantando estudios de doctorado en Lingüística Aplicada en la Universidad de Szeged, en Hungría.

Francisco G. Rodríguez Motavita

Estudiante de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés (LEBEI), de la Universidad Distrital Francisco José De Caldas. Es estudiante-investigador del semillero s-DIT (Didáctica del Inglés y Tecnología). Estudió Publicidad en la Universidad Jorge Tadeo Lozano y realizó su especialización en Edumática en la Universidad Autónoma de Colombia. Ha trabajado como profesor de Inglés como lengua extranjera en colegios, institutos y universidades de Bogotá; español como lengua extranjera en UWI Cave Hill, Barbados, Semiótica en Fundación Universitaria San Martín (FUSM) de Bogotá, Historia de Cine en la Universidad Javeriana de Bogotá, y Fotografía en el Musel de Arte de Bogotá (MAMBO). Cuenta con publicaciones en los campos del *marketing*, publicidad, enseñanza de una lengua extranjera y cine.

German A. Osorio Junca

Estudiante de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés (LEBEI), de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas. Auxiliar de investigación en proyectos de la Universidad. Miembro del semillero de investigación s-DIT (Didáctica del Inglés y Tecnología). Ponente en diversos eventos académicos distritales y nacionales. Se ha desempeñado como profesor de Inglés como lengua extranjera en diferentes instituciones educativas de Bogotá.

Este libro se
terminó de imprimir
en octubre de 2016
la Editorial UD
Bogotá, Colombia